叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 面纱及其他诗歌(the Veil, And Other Poems) 000001

2. 面纱及其他诗歌(the Veil, And Other Poems) 000002

3. 面纱及其他诗歌(the Veil, And Other Poems) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

面纱及其他诗歌(The Veil, and Other Poems)

[aɪ]
i
我

我

[ðə; ðɪ] [veɪl]
THE **VEIL**
这 面纱

面纱

[ænd; ənd] ['ʌðər]
and **other**
和 其他

以及其他

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

[baɪ]
By
经过

经过

['wɔːltər] [diː] [lɑː] [mer]
WALTER **DE** **LA** **MARE**
沃尔特 德语 洛杉矶 母马

沃尔特·德·拉·马尔

[nuː] [jɔːk]
New **York**
新的 约克

纽约

['henri] [hoʊlt] [ænd; ənd] COMPANY1922
HENRY **HOLT** **AND** **COMPANY1922**
亨利 霍尔特 和 COMPANY1922

亨利·霍尔特公司，1922年

[iː]
ii
二、

二、

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright **,** **1922** **,**
版权 , - ,

版权所有，1922年

[baɪ]
BY
经过

经过

['henri] [hoʊlt] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
HENRY **HOLT** **AND** **COMPANY**
亨利 霍尔特 和 公司

亨利·霍尔特公司

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
PRINTED **IN** **THE** **UNITED** **STATES** **OF** **AMERICA**
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
iii
三、

三、

[noʊt]
NOTE
笔记

笔记

['sev(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊəmz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər] ['drɔɪŋz] [baɪ]
Seven **of** **the** **poems** **included** **in** **this** **collection** **were** **written** **for** **Drawings** **by**
七 的 这 诗歌 包括 在 这 收藏 是 书面 为了 图画 经过
[mɪs] ['pæmələ] [biː'ɑːŋkoʊ] ,
Miss **Pamela** **Bianco** **,**
错过 帕梅拉 比安科 ,

这本诗集收录的七首诗是为帕梅拉·比安科小姐的画作而作的。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['mɪstər] . ['haɪnmən] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ɪn'taɪtld] ['flɔːrə] .
and **were** **first** **published** **by** **Mr** **.** **Heinemann** **in** **a** **volume** **entitled** **Flora** **.**
和 是 第一的 已发布 经过 先生 . 海涅曼 在 一个 体积 标题 弗洛拉 .

这些图片最初由海涅曼先生发表在一本名为《植物志》的书中。

[ðə; ði] ['ɔθɝz] [θæŋks] [ɑːr; ər] [duː] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['sɪdni] ['pɔlɪŋ] [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
The **author's** **thanks** **are** **due** **to** **Mr** **.** **Sydney** **Pawling** **for** **permission** **to**
这 作者的 谢谢 是 到期的 到 先生 . 悉尼 波林 为了 允许 到
['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] [ðiːz] ['poʊəmz] ;
reprint **these** **poems** **;**
重印 这些 诗歌 ;

作者感谢悉尼·鲍林先生允许转载这些诗歌;

[tuː; tə] ['mɪstər] . ['sɪrəl] ['boʊmɑːnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] - ['taɪdɪŋz] - [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [pleɪ] [fɔːr; fər]
to **Mr** **.** **Cyril** **Beaumont** **for** **the** **use** **of** **'** **Tidings** **'** **from** **a** **Play** **for**
到 先生 . 西里尔 博蒙特 为了 这 使用 的 - 消息 - 从 一个 玩 为了
['tʃɪldrən] ,
Children **,**
孩子们 ,

感谢 Cyril Beaumont 先生授权使用儿童剧《Tidings》中的一段话。

[ɪn'taɪtld] ['krɔsɪŋz] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] ['sevrəl] ['ʌðər] ['poʊəmz] , [tuː; tə]
entitled **Crossings** **;** **and** **,** **for** **permission** **to** **include** **several** **other** **poems** **,** **to**
标题 十字路口 ; 和 , 为了 允许 到 包括 一些 其他 诗歌 , 到
[ðə; ði] ['editəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌndən] ['mɜːrkjəri] ,
the **Editors** **of** **the** **London** **Mercury** **,**
这 编辑 的 这 伦敦 汞 ,

题为《十字路口》; 并向《伦敦水星报》编辑申请收录其他几首诗。

[ðə; ði] [nuː] [rɪˈpʌblɪk] , [ðə; ði] [ˈspektɪtər] , [ðə; ði] [ˈneɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈsentʃəri] [ˈmægəziːn] , [ðə; ði]

the	New	Republic	,	the	Spectator	,	the	Nation	,	the	Century	Magazine	,	the
这	新的	共和国	,	这	旁观者	,	这	国家	,	这	世纪	杂志	,	这

[ˈkeɪmbrɪdʒ] [ˈmægəziːn] ,

Cambridge	Magazine	,
剑桥	杂志	,

《新共和》、《旁观者》、《国家》、《世纪杂志》、《剑桥杂志》

[ðə; ði] [ˈlɪtərəri] [rɪˈvjuː] , [ðə; ði] [sfɪr] , [ðə; ði] [nuː] [ˈsteɪtsmən] , [ðə; ði] [bʊkmənz] [ˈdʒɜːrn(ə)l] , [ðə; ði]

the	Literary	Review	,	the	Sphere	,	the	New	Statesman	,	the	Bookman's	Journal	,	the
这	文学	审查	,	这	领域	,	这	新的	政治家	,	这	书商	杂志	,	这

[bruːm] ,

Broom	,
扫帚	,

《文学评论》、《球体》、《新政治家》、《书商杂志》、《扫帚》

[ðə; ði] [ˈaʊtlʊk] , [ðə; ði] [ˌæθɪˈniːəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwestmɪnstər] [gəˈzet] .

the	Outlook	,	the	Athenæum	,	and	the	Westminster	Gazette	.
这	前景	,	这	雅典娜神庙	,	和	这	威斯敏斯特	公报	.

《展望报》、《雅典娜神庙》和《威斯敏斯特公报》。

[viː]

v
v

v

[ˈkɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[ðə; ði][ɪmp] [wɪˈðɪn] [θriː]

The	Imp	Within	3
这	重要	之内	3

内心的小恶魔3

[ðə; ði][oʊld][ˈæŋglər][faɪv]

The	Old	Angler	5
这	老的	垂钓者	5

老钓鱼者5

[ðə; ði] [ˈwɪloʊ] -

The	Willow	10
这	柳	-

柳树 10

[ˈtɪtˌmaʊs] -

Titmouse	11
山雀	-

山雀 11

[ðə; ði][veɪl] -

The	Veil	12
这	面纱	-

面纱 12

[ðə; ði] ['feri] [ɪn] ['wɪntər] -

The	Fairy	in	Winter	13
这	仙女	在	冬天	-

冬日仙子 13

[ðə; ði] ['flaʊər] -

The	Flower	14
这	花	-

花14

[bɪ'fɔ:r] [dɑ:n] -

Before	Dawn	15
前	黎明	-

黎明之前 15

[ðə; ði] ['spektər] -

The	Spectre	17
这	幽灵	-

幽灵17

[ðə; ði] [vɔɪs] -

The	Voice	18
这	嗓音	-

《美国之声》第18季

[ðə; ði] ['aʊər] - [glæs] -

The	Hour	-	glass	19
这	小时	-	玻璃	-

沙漏 19

[ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] -

In	the	Dock	20
在	这	码头	-

在被告席上 20

[ðə; ði] [rek] -

The	Wreck	21
这	破坏	-

残骸21

[ðə; ði]['su:ɪsaɪd] -

The	Suicide	22
这	自杀	-

自杀22

[drʌgd] -

Drugged	23
吸毒	-

23人被下药

[hu:z] [ðæt] ? -

Who's	That	?	25
谁是	那	?	-

那是谁？25

['hɑ:spɪt(ə)l] -

Hospital	26
医院	-

26号医院

[ə; eɪ] [saɪn] -

A	Sign	28
一个	符号	-

标志28

[gʊd] - [baɪ] -
Good - bye 30
好的 - 再见 -

再见，30

[ðə; ði] ['mɑːnəlɔːg] -
The Monologue 31
这 独白 -

独白 31

[ə'weɪk] ! -
Awake ! 34
醒 ! -

醒醒！34

[fər'gɪvnəs] -
Forgiveness 35
饶恕 -

宽恕 35

[ðə; ði] [mɔːθ] -
The Moth 36
这 蛾 -

飞蛾36

[nɑːt] [ðæt] [wei] -
Not That Way 37
不是 那 方式 -

并非如此 37

['vaɪ, 'viː]
vi
六

六

[kreɪzd] -
Crazed 39
疯狂 -

疯狂39

[fɑːg] -
Fog 40
多雾路段 -

雾40

['sɑːtoʊ] ['voʊʧi] -
SOTTO VOCE 42
sotto voce -

低语 42

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃənz] [praɪd] -
The Imagination's Pride 44
这 想象力 自豪 -

想象力的骄傲 44

[ðə; ði] ['wɔndərəz] -
The Wanderers 46
这 流浪者队 -

流浪者队 46

[ðə; ði]['kɔːrnər] [stoʊn] -
The Corner Stone 48
这 角落 石头 -

基石 48

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [er] -

The	Spirit	of	Air	50
这	精神	的	空气	-

空中精神50

[ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [dri:m] -

The	Unfinished	Dream	51
这	未完成	梦	-

未完成的梦想 51

['mju:zɪk] -

Music	54
音乐	-

音乐 54

['taɪdɪŋz] -

Tidings	56
消息	-

消息56

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['meləŋkɑ:li] -

The	Son	of	Melancholy	57
这	儿子	的	忧郁	-

忧郁之子 57

[ðə; ði]['kwaɪət] ['enəmi] -

The	Quiet	Enemy	60
这	安静的	敌人	-

寂静的敌人 60

[ðə; ði] [fə'mɪliər] -

The	Familiar	61
这	熟悉的	-

熟悉的61

-	-
Maerchen	63
-	-

马尔亨 63

[goʊld] -

Gold	64
金子	-

黄金64

[mə'rɑ:ʒ] -

Mirage	65
海市蜃楼	-

幻影65

['flɑ:tsəm] -

Flotsam	67
废料	-

漂浮物 67

-	[ðaʊ]	[naʊ]	?	-
Mourn'st	Thou	Now	?	68
-	你	现在	?	-

你现在哀悼吗？ 68

[ðə; ði] ['^æliæs] -

The	Galliass	69
这	加利亚斯	-

加利亚斯69号

[ðə; ði] [dɪˈkɔɪ] -
The **Decoy** **70**
这 诱饵 -

诱饵70

[sʌŋk] [ˈlaɪəˌnɛs] -
Sunk **Lyonesse** **71**
沉没 莱昂内斯 -

沉没的莱昂内斯71

[ðə; ði] [ˈkætəkɪzəm] -
The **Catechism** **72**
这 教理问答 -

教理问答72

[fjuːˈtɪləti] -
Futility **73**
无用 -

徒劳 73

[ˈbɪtər] [ˈwɔːtərz] -
Bitter **Waters** **74**
苦的 沃特斯 -

苦水 74

[huː] ? -
Who **?** **76**
WHO ? -

谁？ 76

[ə; eɪ] [ˈrɪd(ə)l] -
A **Riddle** **77**
一个 谜语 -

谜语 77

[ðə; ði] [aʊl] -
The **Owl** **79**
这 猫头鹰 -

猫头鹰 79

[ðə; ði] [læst] [ˈkəʊtʃləʊd] -
The **Last** **Coachload** **80**
这 最后的 满载 -

最后一批80辆客车

[æn; ən] [ˈepɪtæf] -
An **Epitaph** **84**
一个 墓志铭 -

墓志铭 84

[ðə; ði] [veɪl] [ænd; ənd] [ˈʌðər] POEMS3
THE **VEIL** **AND** **OTHER** **POEMS3**
这 面纱 和 其他 POEMS3

《面纱及其他诗歌》3

[ðə; ði] [ɪmp] [wɪˈðɪn]
THE **IMP** **WITHIN**
这 重要 之内

内心的小恶魔

- [raʊz] [naʊ] , [maɪ] [ˈdʌlɑːrd] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [wɪts] [əˈweɪk] ;
' **ROUSE** **now** **,** **my** **dullard** **,** **and** **thy** **wits** **awake** **;**
- 唤醒 现在 , 我的 笨蛋 , 和 你的 智慧 醒 ;

"醒醒吧，我的笨蛋，唤醒你的头脑！"

- [tɪz][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
' Tis first of the morning .
- 的 第一的 的 这 早晨 .

现在是清晨。

[ænd; ənd][aɪ][bɪd] [ðiː] [meɪk] —
And I bid thee make —
和 我 出价 你 制作 —

我命令你——

[noʊ] , [nɑːt][ə; eɪ] [vaʊ] ; [wiː; wi][hæv; həv] [mʌntʃt] ['aʊər; ɑːr] [fɪl] [ʌv; əv] [ðiːz]
No , not a vow ; we have munched our fill of these
不 , 不是 一个 发誓 ; 我们 有 咀嚼 我们的 充满 的 这些

不，这不是誓言；我们已经吃饱了这些。

[frʌm; frəm] [krɑːk] [ʌv; əv] [boʊn] - [draɪ] [krʌsts] [ænd; ənd] [maʊs] - [nɔːn] [tʃiːz] —
From crock of bone - dry crusts and mouse - gnawn cheese —
从 缸 的 骨 - 干燥 外壳 和 老鼠 - 啃咬 奶酪 —

从一罐干巴巴的面包皮和老鼠啃过的奶酪里——

[neɪ] , [dʒʌst][wʌn] ['wɪspər] [ɪn] [ðæt] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [ɪr] —
Nay , just one whisper in that long , long ear —
不 , 只是 一 耳语 在 那 长的 , 长的 耳朵 —

不，只需在那只长长的耳朵里轻声细语——

[ə'weɪk] ; [rɪ'dʒɔɪs] .
Awake ; rejoice .
醒 ; 麾 .

醒来吧；欢欣吧。

[ə'nʌðər] [deɪ] [ɪz] [hɪr] : —
Another Day is here : —
其他 天 是 这里 : —

新的一天开始了：——

- [ə; eɪ]['vɜːrdʒɪn] ['wɪldərnəs] , [wɪtʃ] , ['aʊər][baɪ]['aʊər] ,
' A virgin wilderness , which , hour by hour ,
- 一个 处女 荒野 , 哪个 , 小时 经过 小时 ,

“一片未开发的荒野，随着时间的推移，

[mɪr] ['hæpi] ['aɪdlnəs] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [tuː; tə] ['flaʊər] .
Mere happy idleness shall bring to flower .
仅仅 快乐的 懒惰 将 带来 到 花 .

仅仅是快乐的闲暇就能带来花朵。

['bærən] [ænd; ənd]['ærɪd] [ðoʊ] [ɪts][sændz] [naʊ] [siːm] ,
Barren and arid though its sands now seem ,
荒芜 和 干旱 尽管 它是 沙子 现在 似乎 ,

虽然现在看来，这里的沙地荒芜贫瘠，

[wer'ɪn] [oʊ'eɪsɪs] ['bɛks] [nɑːt] , [ʃaɪnz] [noʊ] [striːm] ,
Wherein oasis becks not , shines no stream ,
其中 绿洲 贝克斯 不是 , 闪耀 不 溪流 ,

其中没有绿洲，没有溪流，

[jet] [weɪk] — [ænd; ənd][loʊ] , - [tɪz] ['lʌvliər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [driːm] .
Yet wake — and lo , ' tis lovelier than a dream .
然而 唤醒 — 和 洛 , - 的 更可爱 比 一个 梦 .

然而醒来——瞧，它比梦境更美好。

- [plʌndʒ] [ɑːn] , [ðaɪ] ['evri] ['fʊtprɪnt] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [fer]
' Plunge on , thy every footprint shall make fair
- 暴跌 在 , 你的 每一个 脚印 将 制作 公平的

勇往直前，你的每一个足迹都将成就美好

[ɪts] ['θɜ:rsti] [weɪst] ; [ænd; ənd] [ðaɪ] ['fɔ:rgɔ:n] [dɪ'sper]
Its thirsty waste ; and thy foregone despair
它是 渴 浪费 ; 和 你的 已放弃 绝望

它干渴的荒芜；以及你早已逝去的绝望

[ˌʌn'dɑ:rkən] ['ɪntu:] [swi:t] [bɜ:rdz] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,
Undarken into sweet birds in the air ,
黑暗 进入 甜的 鸟类 在 这 空气 ,

化作空中甜美的鸟儿，

[hu:z] ['kɔ:rsɪŋ] [wɪŋz] [ænd; ənd] [lʌv] - [kreɪzd] ['sʌmənɪŋ] [kraɪz]
Whose coursing wings and love - crazed summoning cries
谁 赛跑 翅膀 和 爱 - 疯狂 召唤 哭泣

谁的翅膀飞舞，谁的爱恋召唤?

['ɪntu:] [ɪn'fɪnəti] [ʃæl; ʃəl] [ə'trækt] [ðaɪn] [aɪz] . [fɔ:r]
Into infinity shall attract thine eyes . 4
进入 无穷大 将 吸引 你的 眼睛 . 4

你的目光将被无垠的宇宙所吸引。4

- [noʊ] . . . ?
' No . . . ?
- 不 . . . ?

'不...?

[wel] , [lest] ['prɑ:mɪs] [ɪn] [pər'fɔ:rməns] [feɪnt] ,
Well , lest promise in performance faint ,
出色地 , 免得 承诺 在 表现 头晕的 ,

好吧，以免业绩前景黯淡。

[ə; eɪ] [les] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['prɑ:spekt] [wɪl] [aɪ] [peɪnt] .
A less inviting prospect will I paint .
一个 较少的 邀请 前景 将要 我 画 .

我将描绘一幅不那么吸引人的景象。

[aɪ] [bɪd] [ði:] [ə'dʒʊr] [ðaɪ] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [seɪ] :
I bid thee adjure thy Yesterday , and say :
我 出价 你 恳求 你的 昨天 , 和 说 :

我命令你唤起你的昨日，并说：

" [æz; əz] [ðaʊ] [wɑ:st] , ['enəmi] , [soʊ] [bi:; bi] [tu:; tə] - [deɪ] . —
" As thou wast , Enemy , so be To - day . —
" 作为 你 浪费 , 敌人 , 所以 是 到 - 天 . —

"敌人啊，你过去如何，今天又如何。"

[ɪ'mjʊr] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [kloʊz] ['næroʊ] [ru:m] ;
Immure me in the same close narrow room ;
不 我 在 这 相同的 关闭 狭窄的 房间 ;

把我囚禁在这间狭小的房间里；

[bi:; bi] [heitid] [tɔɪl] [ðə; ði] [læmp] [tu:; tə] [laɪt] [ɪts] [glu:m] ;
Be hated toil the lamp to light its gloom ;
是 憎恨 辛劳 这 灯 到 光 它是 愁云 ;

憎恨着辛勤劳作的灯火，照亮它的黑暗；

[meɪk] ['stʌbərn] [maɪ] [pen] ; [sɪft] [dʌst] ['ɪntu:] [maɪ] [ɪŋk] ;
Make stubborn my pen ; sift dust into my ink ;
制作 固执的 我的 笔 ; 筛 灰尘 进入 我的 墨水 ;

让我的笔变得顽固；将灰尘筛入我的墨水；

[fər'bɪd] [maɪn] [aɪz] [tu:; tə] [si:] , [maɪ] [breɪn] [tu:; tə] [θɪŋk] .
Forbid mine eyes to see , my brain to think .
禁止 矿 眼睛 到 看 , 我的 脑 到 思考 .

禁止我的眼睛观看，禁止我的大脑思考。

[sker] [ɔːf][ðə; ði][wɜːrdz] [wer'ɑːn] [ðə; ði][maɪnd][ɪz][set] .

Scare	**off**	**the**	**words**	**whereon**	**the**	**mind**	**is**	**set**	**.**
吓	离开	这	字	其中	这	头脑	是	放	.

吓走心中执念。

[meɪk] ['meməri] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][fər'get] .

Make	**memory**	**the**	**power**	**to**	**forget**	**.**
制作	记忆	这	力量	到	忘记	.

让记忆成为遗忘的力量。

[kən'streɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [baɪnd][ɪts] [wɪŋ] ;

Constrain	**imagination**	**;**	**bind**	**its**	**wing**	**;**
约束	想像力	;	绑定	它是	翼	;

限制想象力；束缚它的翅膀；

[fər'bɪd] [ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [in'tʃɑːntrisiz] [tuː; tə] [sɪŋ] .

Forbid	**the**	**unseen**	**Enchantresses**	**to**	**sing**	**.**
禁止	这	看不见	女巫	到	唱歌	.

禁止那些看不见的女巫歌唱。

[eɪ] , [duː][ðaɪ][wɜːrst] !

Ay	**,**	**do**	**thy**	**worst**	**!**
哎	,	做	你的	最差	!

哎，尽管放马过来吧!

" - [vekst] ['spektər] , ['priðiː] [smaɪl] .

"	**'**	**Vexed**	**Spectre**	**,**	**prythee**	**smile**	**.**
"	-	烦恼	幽灵	,	普里西	微笑	.

“恼怒的幽灵，请微笑。”

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðæt] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz] [bliːk] [ænd; ənd]['saʊər] ,

Even	**though**	**that**	**yesterday**	**was**	**bleak**	**and**	**sour**	**,**
甚至	尽管	那	昨天	曾是	苍凉	和	酸的	,

尽管昨天阴郁而令人沮丧，

[ɑːrt] [ðaʊ] [ə; eɪ] [sleɪv] [bɪ'niːθ] [ɪts] [θɔːŋ] [tuː; tə] ['kaʊər] ?

Art	**thou**	**a**	**slave**	**beneath**	**its**	**thong**	**to**	**cower**	**?**
艺术	你	一个	奴隶	下面	它是	丁字裤	到	退缩	?

你是否甘愿做它皮裤下的奴隶，卑躬屈膝?

[ðaʊ] [hæst] [sə'vaivd] .

Thou	**hast**	**survived**	**.**
你	哈斯特	幸存下来	.

你活了下来。

[ænd; ənd] ['hɪðər] [ˌeɪ 'em][aɪ] — [ə'gen] ,

And	**hither**	**am**	**I**	**—**	**again**	**,**
和	这里	是	我	—	再次	,

我又一次来到这里。

['kɪndlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɑːkəri] [ðaɪ] - [breɪn] .

Kindling	**with**	**mockery**	**thy**	**o'erlaboured**	**brain**	**.**
引火物	和	嘲讽	你的	-	脑	.

用嘲讽点燃你过度劳累的大脑。

[ðoʊ] [skænt][ðə; ði]['moʊmənts][biː; bi] [wer'ɪn] [wiː; wi] [miːt] ,

Though	**scant**	**the**	**moments**	**be**	**wherein**	**we**	**meet**	**,**
尽管	稀少	这	时刻	是	其中	我们	见面	,

虽然我们相遇的时刻寥寥无几，

[θɪŋk] , [wʌt] [dɑːrk] [mʌnθs] [wʊd] ['iːv(ə)n][wʌn] [meɪk] [swiːt] .

Think	**,**	**what**	**dark**	**months**	**would**	**even**	**one**	**make**	**sweet**	**.**
思考	,	什么	黑暗的	几个月	会	甚至	一	制作	甜的	.

想想看，即使是再漫长的黑暗月份，也能让人感到甜蜜。

- [ðaɪ] [kwɪl] ?
' Thy quill ?
- 你的 鹅毛笔 ?

你的羽毛笔?

[ðaɪ] ['peɪpər] ?
Thy paper ?
你的 纸 ?

你的论文?

[ɑː] , [maɪ] [dɪr] , [biː; bi] [truː] .
Ah , my dear , be true .
啊 , 我的 亲爱的 , 是 真的 .

啊，亲爱的，要真诚。

[kʌm] [kwɪk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
Come quick To - morrow .
来 快的 到 - 明天 .

明天快点来。

[ʌn'tɪl] [ðen] , [ə'duː] . - [faɪv]
Until then , Adieu . ' 5
直到 然后 , 再见 . - 5

在此之前，再见。'5

[ðə; ði][oʊld] ['æŋglər]
THE OLD ANGLER
这 老的 垂钓者

老钓鱼人

['twaɪlaɪt] [liːnd] ['mɪrərd] [ɪn][ə; eɪ] [puːl]
TWILIGHT leaned mirrored in a pool
暮 倾斜 镜像 在 一个 水池

暮光斜倚在泳池中，映照着水面。

[wer] ['wɪloʊ] [baʊz] [swept] [griːn] [ænd; ənd] ['hɔːr] ,
Where willow boughs swept green and hoar ,
在哪里 柳 树枝 扫荡 绿色的 和 白霜 ,

柳枝在绿叶与白霜交织的地方，

[sɪlk] - [klɪr] [ðə; ði]['wɔːtər] , [kɑːm][ænd; ənd] [kuːl] ,
Silk - clear the water , calm and cool ,
丝绸 - 清除 这 水 , 冷静的 和 凉爽的 ,

水质清澈如丝，平静而凉爽。

['saɪlənt][ðə; ði] ['wiːdi] [ʃɔːr] :
Silent the weedy shore :
沉默的 这 杂草 支撑 :

寂静的杂草丛生的海岸:

[ðer; ðər][ɪn][æb'stræktɪd] , ['bruːdɪŋ] [muːd]
There in abstracted , brooding mood
那里 在 摘要 , 沉思 情绪

那里弥漫着一种抽象、沉思的情绪

[wʌn] ['fɪʃɪŋ] [seɪt] .
One fishing sate .
一 钓鱼 沙特 .

一个渔业州。

[hɪz; ɪz] ['peɪntɪd] [floʊt]
His painted float
他的 绘 漂浮

他彩绘的浮标

['moʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ]['plænɪt] [stʊd] ;
Motionless as a planet stood ;
静止不动 作为 一个 行星 站立 ;

像行星一样静止不动;

['moʊʃnləs] [hɪz; ɪz][boʊt] .
Motionless his boat .
静止不动 他的 船 .

他的船纹丝不动。

[ə; eɪ] ['melənkɑːli] [soʊl][wʌz; wəz] [ðɪs] ,
A melancholy soul was this ,
一个 忧郁 灵魂 曾是 这 ,

这是一个忧郁的灵魂。

[wɪð; wɪθ]['læntərn][dʒɔː] , [nɑːrld] [hænd] , [veɪg] [aɪ] ;
With lantern jaw , gnarled hand , vague eye ;
和 灯笼 颚 , 盘根错节的 手 , 模糊的 眼睛 ;

下巴呈灯笼状，手部骨节粗糙，眼神呆滞;

['hʌdld] [ɪn] ['pensɪv] ['sɑːlətərinəs]
Huddled in pensive solitariness
蜷缩着 在 沉思的 孤独

蜷缩在沉思的孤独中

[hiː; hi][hæd; həd] [fiʃt] [ɪg'zɪstəns] [baɪ] .
He had fished existence by .
他 有 钓鱼 存在 经过 .

他靠钓鱼谋生。

['empti] [hɪz; ɪz] [kriːl] ; ['stoʊlən][hɪz; ɪz][beɪt] —
Empty his creel ; stolen his bait —
空的 他的 鱼篓 ; 被盗 他的 饵 —

清空了他的鱼篓；偷走了他的鱼饵——

[ɪm'pæsɪvli] [hiː; hi] ['æŋgld] [ɑːn] ,
Impassively he angled on ,
面无表情地 他 倾斜的 在 ,

他面无表情地继续向前看去。

[ðoʊ] [mɪst] [naʊ] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [leɪt]
Though mist now showed the evening late
尽管 薄雾 现在 显示 这 晚上 晚的

尽管薄雾笼罩，夜幕已深。

[ænd; ənd] ['deɪlaɪt] [wel] - [naɪ] [gɔːn] .
And daylight well - nigh gone .
和 日光 出色地 - 夜 已消失 .

天色已近黄昏。

['sʌd(ə)nli] , [laɪk][ə; eɪ] ['tʌŋlɪs] [bel] ,
Suddenly , like a tongueless bell ,
突然 , 喜欢 一个 无舌 钟 ,

突然间，就像一声无舌的钟声，

['daʊnwərd] [hɪz; ɪz] ['gɔːdi] [kɔːrk][dɪd][glaɪd] ;
Downward his gaudy cork did glide ;
向下 他的 艳丽的 软木 做过 滑行 ;

他那华丽的软木塞向下滑落;

[ə; eɪ] [diːp] , [loʊ] - ['gæðərɪŋ] , ['dʒent(ə)l] [swel]
A deep , low - gathering , gentle swell
一个 深的 , 低的 - 采集 , 温和的 膨胀

深沉、低矮、柔和的涌浪

[spred] ['sloʊli] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd] . [sɪks]
Spread slowly far and wide . 6
传播 缓慢地 远的 和 宽的 . 6

缓慢而广泛地传播。6

[wiːpt] [aʊt][hɪz; ɪz]['tæk(ə)l][frʌm; frəm] ['nɔɪzləs] [wɪntʃ] ,
Wheeped out his tackle from noiseless winch ,
哭泣 出去 他的 处理 从 无声 绞盘 ,

他悄无声息地从绞盘中取出他的装备，

[ænd; ənd] ['fɜːrtɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [θiːf] , [hɪz; ɪz] [θʌm] ,
And furtive as a thief , his thumb ,
和 鬼鬼祟祟 作为 一个 贼 , 他的 拇指 ,

他的拇指像小偷一样鬼祟，

[wɪð; wɪθ] [nɜːrv] [ɪn'tens] , [wuːnd] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ]
With nerve intense , wound inch by inch
和 神经 激烈的 , 伤口 英寸 经过 英寸

神经紧张，伤口一寸一寸地裂开

[ə; eɪ][laɪn][noʊ][lɔːŋgər] [nʌm] .
A line no longer numb .
一个 线 不 更长 麻木的 .

一条不再麻木的线。

[wʌt] ['fæbjələs] [spɔɪl][kʊd; kəd] [ðʌs] [ʌn'pleɪd]
What fabulous spoil could thus unplayed
什么 太棒了 剧透 可以 因此 未播放

这样一来，将会有多么惊人的战利品被浪费掉啊！

[geɪp] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l] [er] ? —
Gape upward to a mortal air ? —
张开 向上 到 一个 凡人 空气 ? —

仰望凡人的空气？——

[hiː; hi] [stuːps] [ɪn'groʊst] ; [hɪz; ɪz] [tænd] [tʃiːk] ['greɪd] ;
He stoops engrossed ; his tanned cheek greyed ;
他 门廊 全神贯注 ; 他的 晒黑的 脸颊 灰色 ;

他佝偻着身子，全神贯注；他黝黑的脸颊泛起了灰白；

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] : [fɔːr; fər][ðer; ðər] ,
His heart stood still : for there ,
他的 心 站立 仍然 : 为了 那里 ,

他的心跳骤然停止：因为在那里，

['wʌndrəsli] ['ferɪŋ] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði][skɪn]
Wondrously fairing , beneath the skin
奇妙地 整流罩 , 下面 这 皮肤

皮肤下，奇妙地变白

[ʌv; əv] ['siːkrətli] ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['wɔːtər] [siːn] ,
Of secretly bubbling water seen ,
的 偷偷 冒泡 水 已见 ,

隐约可见冒泡的水，

[swɪmz] — [nɑːt][ðə; ði]['sɪlvər][ʌv; əv] [skeɪl] [ænd; ənd][fɪn] —
Swims — not the silver of scale and fin —
游泳 — 不是 这 银 的 规模 和 鳍 —

游泳——不是鳞片和鳍的银色——

[bʌt; bət][goʊld] [ɪ'mɪkst] [wɪð; wɪθ] [griːn] .
But gold immixt with green .
但 金子 混合 和 绿色的 .

但金色与绿色混杂在一起。

['di:pli] [ə'stə:][ɪn] ['u:zi] [bed] ,
Deeply astir in oozy bed ,
深 搅拌 在 黏糊糊的 床 ,

在湿漉漉的床上深深地翻动，

[ðə; ði] ['dɑ:rkənɪŋ] ['mɪrər] ['rɪpəlz] [ænd; ənd] ['rɑ:ks] :
The darkening mirror ripples and rocks :
这 变暗 镜子 涟漪 和 岩石 :

逐渐变暗的镜面泛起涟漪，摇曳生姿:

[ænd; ənd][loʊ] — [ə; eɪ][wɑ:n] - [peɪl] , ['lʌvli] [hed] ,
And lo — a wan - pale , lovely head ,
和 洛 — 一个 万 - 苍白 , 迷人的 头 ,

瞧——一张苍白而美丽的头颅，

[hʊk] ['tæŋg(ə)ld][ɪn][ɪts] ['lɑ:ks] !
Hook tangled in its locks !
钩 纠缠不清 在 它是 锁 !

钩子缠在了它的锁里!

[koʊld][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [hɔ:nt] — [ə; eɪ]['naɪæd][slɪm] .
Cold from her haunt — a Naiad slim .
寒冷的 从 她 出没 — 一个 水仙女 苗条的 .

她来自一个寒冷的地方——一个苗条的仙女。

['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [tʃi:k] [gli:md] ['aɪvəri] [waɪt] ;
Shoulder and cheek gleamed ivory white ;
肩膀 和 脸颊 闪闪发光 象牙 白色的 ;

肩膀和脸颊闪耀着象牙般的白色光泽;

[ðoʊ] [naʊ] [feɪnt][stɑ:rz] [stʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,
Though now faint stars stood over him ,
尽管 现在 头晕的 明星 站立 超过 他 ,

虽然现在他头顶上只有昏暗的星光，

[ðə; ði]['aʊər][hɑ:rd][ɑ:n] [naɪt] .
The hour hard on night .
这 小时 难的 在 夜晚 .

夜里很辛苦。

[hɜ:r; hər] [gri:n] [aɪz] [geɪzd] [laɪk][wʌn][hæf] - [blaɪnd]
Her green eyes gazed like one half - blind
她 绿色的 眼睛 凝视 喜欢 一 一半 - 瞎的

她那双绿色的眼睛凝视着，仿佛半盲一般。

[ɪn] ['sʌd(ə)n] ['reɪdiəns] ; [hɜ:r; hər] [brest]
In sudden radiance ; her breast
在 突然 辐射 ; 她 胸部

突然间，她的胸膛闪耀着光芒。

[bri:ðd] [ðə; ði] [swi:t] [er] , [waɪl] ['dʒentli] [twaɪnd] ,
Breathed the sweet air , while gently twined ,
呼吸 这 甜的 空气 , 尽管 轻轻地 缠绕 ,

呼吸着甜美的空气，轻轻地交缠在一起，

- [genst] [ðə; ði][koʊld]['wɔ:tər] [prest] , ['sɛvən]
' Gainst the cold water pressed , 7
- 对抗 这 寒冷的 水 按下 , 7

抵挡着冰冷的水流，7

[hɜ:r; hər] [li:n] [webd] [hændz] .
Her lean webbed hands .
她 倾斜 蹼状的 双手 .

她那双纤细、蹼状的手。

[ʃi:; ʃi] ['floʊtɪd] [ðer; ðər] ,
She floated there ,
她 漂浮 那里 ,

她漂浮在那里，

[laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['sentləs] ['petld] ['flaʊər] ,
Light as a scentless petalled flower ,
光 作为 一个 无味 花瓣 花 ,

轻如无香花瓣，

['wɔ:tər] - [drɑ:ps] [djʊ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [her]
Water - drops dewing from her hair
水 - 滴 露水 从 她 头发

她发间缀着水滴。

[ɪn] ['tɪŋklɪŋ] ['bi:dˌlaɪk] ['ʃaʊər] .
In tinkling beadlike shower .
在 叮叮当当 珠状 淋浴 .

叮当作响的珠雨。

[soʊ] ['sɜ:rklɪŋ] ['saɪdlɔ:ŋ] , [hɜ:r; hər] ['tendər] [θroʊt]
So circling sidelong , her tender throat
所以 盘旋 横 , 她 投标 喉

于是，她那柔嫩的喉咙侧身打着转。

['ʌtəd] [ə; eɪ] ['gri:vɪŋ] , ['desələt] [weɪl] ;
Uttered a grieving , desolate wail ;
说出 一个 悲伤 , 荒凉 哀号 ;

发出悲恸凄厉的哀嚎;

[ʃrɪl] [ɔ:(r)][ðə; ði][dɑ:rk] [pu:l] [læpst] [ɪts] [noʊt] ,
Shrill o'er the dark pool lapsed its note ,
尖锐 超过 这 黑暗的 水池 失效 它是 笔记 ,

刺耳的鸣叫声在黑暗的水潭中渐渐消失。

['pɪtiəs] [æz; əz] ['naɪtɪŋgeɪl] .
Piteous as nightingale .
可怜的 作为 夜莺 .

悲惨得像夜莺。

['si:st] ['ekoʊ] .
Ceased Echo .
停止 回声 .

回声停止了。

[ænd; ənd][hi:; hi] ? — [ə; eɪ] ['laɪfs] [rɪ'mɔ:rs]
And he ? — a life's remorse
和 他 ? — 一个 生活的 悔恨

而他呢？——一生的悔恨

[wel] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʌŋ] [ʌn'æpt][tu:; tə] [tʃɑ:rm] ,
Welled to a tongue unapt to charm ,
井 到 一个 舌头 不合适的 到 魅力 ,

口齿不清，不善言辞。

[bʌt; bət]['nevər][ə; eɪ][wɜ:rd] [broʊk] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd] [hɔ:rs]
But never a word broke harsh and hoarse
但 绝不 一个 单词 打破 残酷的 和 嘶哑

但始终没有一句粗哑沙哑的话。

[tu:; tə]['kwaɪət][hɜ:r; hər][ə'lɑ:rm] .
To quiet her alarm .
到 安静的 她 警报 .

为了平息她的惊恐。

[wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [stelθ] [hɪz; ɪz] ['twɪtʃɪŋ] [θʌm]
With infinite stealth his twitching thumb
和 无限 隐身 他的 抽搐 拇指

他那微微颤抖的拇指，展现出无穷的隐秘性。

[tʌgd] ['sɔ:ftli] [æt; ət][ðə; ði] ['tɔ:tnd] [gʌt] ,
Tugged softly at the tautened gut ,
拉扯 轻轻 在 这 绷紧的 肠道 ,

轻轻拉扯紧绷的肠子，

['bʌb(ə)l] - [laɪt] , [fer] , [hɜ:r; hər][lɪps] [naʊ] [dʌm] ,
Bubble - light , fair , her lips now dumb ,
气泡 - 光 , 公平的 , 她 嘴唇 现在 哑的 ,

轻盈如泡泡，白皙无瑕，她的嘴唇此刻僵硬无力。

[ʃi:; ʃi] [mu:vd] , [ænd; ənd] ['strʌgld] [nɑ:t] ;
She moved , and struggled not ;
她 已搬 , 和 挣扎 不是 ;

她动了，却没有挣扎；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][set] , [waɪld] , [ʌn'ɜ:rθli] [aɪz]
But with set , wild , unearthly eyes
但 和 放 , 荒野 , 超凡脱俗的 眼睛

但却有着坚定、狂野、超凡脱俗的眼神

[peɪl] - ['gli:mɪŋ] , [fɪkst] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [fɪr] ,
Pale - gleaming , fixed as if in fear ,
苍白 - 闪闪发光 , 固定的 作为 如果 在 害怕 ,

苍白的目光闪烁着，僵硬得仿佛恐惧一般，

[ʃi:; ʃi] ['kaʊtʃt] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] , [wɪð; wɪθ] ['kwɪkənɪŋ] [saɪz] ,
She couched in the water , with quickening sighs ,
她 卧倒 在 这 水 , 和 加速 叹息 ,

她蜷缩在水中，叹息声越来越急促。

[ænd; ənd] ['floʊtɪd] [nɪr] .
And floated near .
和 漂浮 靠近 .

然后飘到了附近。

[ɪn] ['hɑ:loʊ] ['hev(ə)n] [ðə; ði][stɑ:rz][wɜ:r; wər][æt; ət] [pleɪ] ;
In hollow heaven the stars were at play ;
在 空洞的 天堂 这 明星 是 在 玩 ;

在空旷的天空中，群星欢快地嬉戏；

[wɑ:n] [gloʊ] - [wə:mz, vɔ:rms] [gri:n] [ðə; ði] [pu:l] - [saɪd] [græs] ;
Wan glow - worms greened the pool - side grass ;
万 辉光 - 蠕虫 绿化 这 水池 - 边 草 ;

萤火虫让泳池边的草坪变得翠绿；

['dɪpt] [ðə; ði][waɪd] - ['belɪd] [boʊt] .
Dipped the wide - bellied boat .
浸入 这 宽的 - 肚子 船 .

船身宽阔，浸入水中。

[hɪz; ɪz] [preɪ]
His prey
他的 猎物

他的猎物

[geɪzd] [ɑ:n] ; [nɔ:r] [bri:ðd] .
Gazed on ; nor breathed .
凝视 在 ; 也不 呼吸 .

凝视着，却未呼吸。

[ə'læs] ! — [eɪt]
Alas ! — 8
唉 ! — 8

唉！——8

[lɔːŋ] ['sterəl] ['jɪrz] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] ;
Long sterile years had come and gone ;
长的 无菌 年 有 来 和 已消失 ;

漫长而贫瘠的岁月已经过去；

[juːθ] , [laɪk][ə; eɪ]['dɪstənt] [driːm] , [wʌz; wəz][sped] ;
Youth , like a distant dream , was sped ;
青年 , 喜欢 一个 遥远 梦 , 曾是 加速 ;

青春，如同遥远的梦境，转瞬即逝；

[hɑːrt] , [hoʊp] , [ænd; ənd] [aɪz] [hæd; həd] ['hʌŋgərd] [ɑːn] . . . .
Heart , hope , and eyes had hungered on . . . .
心 , 希望 , 和 眼睛 有 饥饿 在 . . . .

心、希望和目光都渴望着……

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hed] ,
He turned a shaking head ,
他 转向 一个 摇晃 头 ,

他摇了摇头，转过头去。

[ænd; ənd] ['klʌmzɪli] [graʊpt] [ə'mɪd][ðə; ði][goʊld] ,
And clumsily groped amid the gold ,
和 笨拙地 摸索 之中 这 金子 ,

他笨拙地在金子堆里摸索，

[sliːk] [wɪð; wɪθ] [naɪt] ['duːz] , [ʌv; əv] [ðæt] ['tæŋglɪŋ] [her] ,
Sleek with night dews , of that tangling hair ,
光滑 和 夜晚 露水 , 的 那 纠缠 头发 ,

沾满夜露的柔顺秀发，那蓬乱的头发，

[tɪl] [prɪkt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [kiːn] [ænd; ənd][koʊld]
Till pricked his finger keen and cold
直到 刺痛 他的 手指 敏锐的 和 寒冷的

蒂尔被扎破了手指，又痛又冷。

[ðə; ði][bɑːrb] [ɪm'bedɪd] [ðer; ðər] .
The barb imbedded there .
这 倒钩 嵌入式 那里 .

倒钩嵌在那里。

[tiːθ] [klentʃt] , [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [naɪf] — - [snɪp] , [snɪp] , - —
Teeth clenched , he drew his knife — ' Snip , snip , ' —
牙齿 紧握 , 他 画 他的 刀 — - 剪 , 剪 , - —

他咬紧牙关，拔出刀——"咔嚓，咔嚓"——

[groʊn] , [ænd; ənd] [seɪt] ['ʃivəriŋ] [bæk] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,
Groaned , and sate shivering back ; and she ,
呻吟 , 和 沙特 瑟瑟发抖 后退 ; 和 她 ,

她呻吟着，颤抖着向后靠去；而她，

[tredɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ]['bəːd,laik][dɪp] ,
Treading the water with birdlike dip ,
踩踏 这 水 和 像鸟一样 蘸 ,

像鸟儿一样轻盈地踩着水面，

[ʃʊk] [hɜːr; hər] [swiːt] ['ʃəuldəz] [friː] :
Shook her sweet shoulders free :
震惊 她 甜的 肩膀 自由的 :

她摇晃着甜美的肩膀，挣脱束缚：

[druː] ['bækwərd] , ['smaɪlɪŋ] , [ɪn'fætʃuˌeɪt] [fer] ,
Drew backward , smiling , infatuate fair ,
德鲁 落后 , 微笑 , 迷恋 公平的 ,

向后画，微笑，迷恋公平，

[hɪz; ɪz] ['laɪfs] [dɪ'zæstər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
His life's disasters in her eyes ,
他的 生活的 灾难 在 她 眼睛 ,

在她眼中，他一生遭遇了种种灾难。

[ɔːl] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] ['fɑːli] , [griːf] , [dɪ'sper] ,
All longing and folly , grief , despair ,
全部 渴望 和 蠢事 , 悲伤 , 绝望 ,

所有的渴望和愚昧，悲伤，绝望，

['deɪˌdriːmz] [ænd; ənd] ['mistəriz] .
Daydreams and mysteries .
白日梦 和 谜团 .

白日梦与谜团。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [hɜːr; hər] [braʊ] ; [leɪd] [loʊ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,
She stooped her brow ; laid low her cheek ,
她 弯腰 她 眉头 ; 铺设 低的 她 脸颊 ,

她低下头，脸颊贴着地面，

[ænd; ənd] , ['stɪrɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [sɪlk] - [trest] [krɑːft] ,
And , steering on that silk - tressed craft ,
和 , 转向 在 那 丝绸 - 蓬松的 工艺 ,

而他，正驾驶着那艘丝绸般柔顺的船身，

[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] , [liːf] - [hʌŋ] [kriːk] ,
Out from the listening , leaf - hung creek ,
出去 从 这 聆听 , 叶子 - 悬挂 溪 ,

从聆听声中，从落叶满枝的小溪里，

[tɔːst] [ʌp][hɜːr; hər] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [læft] — [naɪn]
Tossed up her chin , and laughed — 9
抛掷 向上 她 下巴 , 和 笑了 — 9

她抬起下巴，笑了——9

[ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] , ['aɪsi] , [ɪn'hjuːmən][noʊt] .
A mocking , icy , inhuman note .
一个 嘲讽 , 冰冷的 , 不人道 笔记 .

一封充满嘲讽、冰冷、不人道的信。

[wʌn] ['ɪnstənt] [flæʃt] [ðæt] ['krɪst(ə)l] [brest] ,
One instant flashed that crystal breast ,
一 立即的 闪光灯 那 水晶 胸部 ,

那一瞬间，那晶莹剔透的乳房闪现出来。

[liːnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .
Leaned , and was gone .
倾斜 , 和 曾是 已消失 .

他倾身向前，然后消失了。

[ded] - [stɪl] [ðə; ði][boʊt] :
Dead - still the boat :
死的 - 仍然 这 船 :

船身纹丝不动:

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [dɑːrk][æt; ət][rest] .
And the deep dark at rest .
和 这 深的 黑暗的 在 休息 .

还有那静谧的深邃黑暗。

[flits] [mɔːθ] [tuː; tə] ['flaʊər] .
Flits moth to flower .
飞掠 蛾 到 花 .

飞蛾扑向花朵。

[ə; eɪ]['wɔːtər] - [ræt]
A water - rat
一个 水 - 鼠

水鼠

['noʊzɪz][ðə; ði]['plæsɪd]['rɪp(ə)l] .
Noses the placid ripple .
鼻子 这 平静 波纹 .

轻触平静的涟漪。

[ænd; ənd][loʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧!

[striːmz] [ə; eɪ][lɔːst] ['miːtiər] .
Streams a lost meteor .
流 一个 丢失的 流星 .

流星划过天际，宛如一颗迷失的流星。

[naɪt] [ɪz] [leɪt] ,
Night is late ,
夜晚 是 晚的 ,

夜已深，

[ænd; ənd] ['deɪbreɪk] ['zefər] [floʊ] . . . .
And daybreak zephyrs flow . . . .
和 拂晓 微风 流动 . . . .

黎明的微风吹拂.....

[ænd; ənd][hiː; hi] — [ðə; ði] ['tʃiːtɪd] ?
And he — the cheated ?
和 他 — 这 作弊 ?

而他——那个被欺骗的人?

[dʌsk] [tɪl] [mɔːrn] ,
Dusk till morn ,
黄昏 直到 早晨 ,

从黄昏到黎明，

[ɪn'senseɪt] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv][hoʊp] [fər'sʊk] ,
Insensate , even of hope forsook ,
无知觉 , 甚至 的 希望 放弃 ,

麻木不仁，甚至连希望都已破灭。

[hiː; hi] ['mʌtərɪŋ] [skwɔts] , [ə'luːf] , [fər'lɔːrn] ,
He muttering squats , aloof , forlorn ,
他 喃喃自语 深蹲 , 超然 , 绝望 ,

他喃喃自语，蹲着，冷漠，孤寂。

['dæŋglɪŋ] [ə; eɪ] [hʊk] . -
Dangling a baitless hook . 10
悬挂 一个 无饵 钩 . -

悬挂一个没有饵料的鱼钩。10

[ðə; ði] ['wɪloʊ]
THE WILLOW
这 柳

柳树

[liːnz] [naʊ] [ðə; ði] [fer] ['wɪloʊ] , ['driːmiŋ]

LEANS	now	the	fair	willow	,	dreaming
倾斜	现在	这	公平的	柳	,	做梦

如今，美丽的柳树倚靠着，做着梦。

[ə'mɪd] [hɜːr; hər] ['lɑːks] [ʌv; əv] [griːn] .

Amid	her	locks	of	green	.
之中	她	锁	的	绿色的	.

在她那一头绿发之间。

[ɪn] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [snoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [pɑːrtʃt] [ænd; ənd] [koʊld] ,

In	the	driving	snow	she	was	parched	and	cold	,
在	这	驾驶	雪	她	曾是	干渴	和	寒冷的	,

在瓢泼大雪中，她又渴又冷。

[ænd; ənd] [ɪn] ['mɪdnaɪt] [hæθ] [bɪn]

And	in	midnight	hath	been
和	在	午夜	有	到过

午夜已至

[swept] [baɪ] [blæsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vɔɪd] [naɪt] ,

Swept	by	blasts	of	the	void	night	,
扫荡	经过	爆炸	的	这	空白	夜晚	,

被虚空之夜的冲击波席卷，

[læʃ] [baɪ] [ðə; ði] [reɪnz] .

Lashed	by	the	rains	.
鞭打	经过	这	雨	.

被暴雨袭击。

[naʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪntri] [dɑːrk] [ænd; ənd] [bliːk]

Now	of	that	wintry	dark	and	bleak
现在	的	那	冬季	黑暗的	和	苍凉

如今，那寒冷、黑暗、凄凉的冬日

[noʊ] ['meməri] [rɪ'meɪnz] .

No	memory	remains	.
不	记忆	遗迹	.

记忆已荡然无存。

[ɪn] [mjuːt] [dɪ'zaɪər] [ʃiː; ʃi] [sweɪz] ['sɔːftli] ;

In	mute	desire	she	sways	softly	;
在	沉默的	欲望	她	摇摆	轻轻	;

她默默地渴望着，轻轻地摇曳着；

['θrɪlɪŋ] [sæp] [ʌp] - [floʊz] ;

Thrilling	sap	up	-	flows	;
惊险	树液	向上	-	流量	;

令人兴奋的树液向上流动；

[ʃiː; ʃi] ['preɪzɪz] [gɑːd] [ɪn] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd] [greɪs] ,

She	praises	God	in	her	beauty	and	grace	,
她	赞扬	上帝	在	她	美丽	和	优雅	,

她以美貌和优雅赞美上帝，

['hwispəz] [dɪ'laɪt] .

Whispers	delight	.
低语	喜	.

低语令人愉悦。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [floʊz]

And	there	flows
和	那里	流量

而且那里还有水流。

[ə; eɪ] ['delɪkət] [wɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌðərn] ['siːz] ,
A **delicate** **wind** **from** **the** **Southern** **seas** **,**
一个 精美的 风 从 这 南方 海域 ,

来自南方海域的轻柔微风

['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [liːvz] .
Kissing **her** **leaves** **.**
接吻 她 树叶 .

亲吻她的叶子。

[ʃiː; ʃi] [saɪz] .
She **sighs** **.**
她 叹息 .

她叹了口气。

[waɪl] [ðə; ði][bɜːrdz][ɪn][hɜːr; hər] ['tresɪz] [meɪk] ['meri] ;
While **the** **birds** **in** **her** **tresses** **make** **merry** **;**
尽管 这 鸟类 在 她 头发 制作 欢乐 ;

当她发间的鸟儿欢快地鸣叫时;

[bɜːrn] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn][ðə; ði] [skaɪz] . -
Burns **the** **Sun** **in** **the** **skies** **.** **11**
烧伤 这 太阳 在 这 天空 . -

燃烧着天空中的太阳。11

['tɪtˌmaʊs]
TITMOUSE
山雀

山雀

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['hæpi] ['kʌmpəni] [wɪn] ,
IF **you** **would** **happy** **company** **win** **,**
如果 你 会 快乐的 公司 赢 ,

如果你希望公司获胜,

['dæŋg(ə)l][ə; eɪ][pɑːm] - [nʌt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [triː] ,
Dangle **a** **palm** **-** **nut** **from** **a** **tree** **,**
悬挂 一个 棕榈 - 坚果 从 一个 树 ,

将一颗棕榈果悬挂在树上,

['aɪdli][ɪn] [griːn] [tuː; tə] [sweɪ] [ænd; ənd][spɪn] ,
Idly **in** **green** **to** **sway** **and** **spin** **,**
闲散地 在 绿色的 到 摇摆 和 旋转 ,

懒洋洋地穿着绿色衣服摇摆旋转,

[ɪts] [snoʊ] - ['pʌlpt] ['kɜːrn(ə)l][fɔːr; fər][beɪt] ; [ænd; ənd] [siː] ,
Its **snow** **-** **pulped** **kernel** **for** **bait** **;** **and** **see** **,**
它是 雪 - 纸浆 核心 为了 饵 ; 和 看 ,

它的雪浆果仁可作鱼饵; 你看,

[ə; eɪ]['nɪmb(ə)l] ['tɪtˌmaʊs] ['entər][ɪn] .
A **nimble** **titmouse** **enter** **in** **.**
一个 灵活 山雀 进入 在 .

一只敏捷的山雀走了进来。

[aʊt] [ʌv; əv] ['ɝːθs] [væst] [ˌʌn'noʊn] [ʌv; əv] [er] ,
Out **of** **earth's** **vast** **unknown** **of** **air** **,**
出去 的 地球的 广阔的 未知 的 空气 ,

从地球浩瀚无垠的未知空气中,

[aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] ['sʌmər] , [frʌm; frəm] [weɪv] [tuː; tə] [weɪv] ,
Out **of** **all** **summer** **,** **from** **wave** **to** **wave** **,**
出去 的 全部 夏天 , 从 海浪 到 海浪 ,

整个夏天, 从一波到另一波,

['hiːl] [pɜːrtʃ] , [ænd; ənd][præŋk][hɪz; ɪz] ['fɛðɚz] [fer] ,
He'll perch , and prank his feathers fair ,
地狱 栖息 , 和 恶作剧 他的 羽毛 公平的 ,

他会栖息在那里，然后滑稽地抖动他的羽毛，

['dʒæŋgl][ə; eɪ] [glæs] - [klɪr] ['waɪldərɪŋ] [steɪv] ,
Jangle a glass - clear wildering stave ,
争吵 一个 玻璃 - 清除 狂野 五线谱 ,

叮当作响的清澈玻璃般的狂野五线谱，

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['kɑːmənz] [ðer; ðər] —
And take his commons there —
和 拿 他的 公共领域 那里 —

然后把他的公共场所也带走——

[ðɪs] ['taɪni] [sʌn] [ʌv; əv][laɪf] ; [ðɪs] [spraɪt] ,
This tiny son of life ; this spright ,
这 微小的 儿子 的 生活 ; 这 精灵 ,

这个生命的小天使；这个活泼的小生命，

[baɪ] ['moʊmənteri] ['hjuːmən] [sɔːt] ,
By momentary Human sought ,
经过 瞬间 人类 寻求 ,

短暂的人类寻求，

[pluːm] [wɪl] [hɪz; ɪz] [wɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dæp(ə)l] [laɪt] ,
Plume will his wing in the dappling light ,
羽 将要 他的 翼 在 这 斑驳的 光 ,

羽毛将在斑驳的光影中展开它的翅膀，

[klæʃ] ['tɪmbrəl] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [geɪ] —
Clash timbrel shrill and gay —
冲突 铃鼓 尖锐 和 同性恋 —

冲突的铃鼓尖锐而欢快——

[ænd; ənd]['ɪntuː] ['taɪmz] [ɪ'nɔːrməs] [nɔːt] ,
And into time's enormous nought ,
和 进入 时间 巨大的 零 ,

进入时间的巨大虚无，

[swiːt] - [fed] , [wɪl] [flɪt] [ə'weɪ] . -
Sweet - fed , will flit away . 12
甜的 - 美联储 , 将要 掠过 离开 . -

吃饱甜食后，就会飞走。12

[ðə; ði] [veɪl]
THE VEIL
这 面纱

面纱

[aɪ] [θɪŋk] [ænd; ənd] [θɪŋk] ; [jet] [stɪl] [aɪ][feɪl] —
I think and think ; yet still I fail —
我 思考 和 思考 ; 然而 仍然 我 失败 —

我反复思考，却依然失败——

[waɪ] [dʌz] [ðɪs] ['leɪdi] [wer] [ə; eɪ][veɪl] ?
Why does this lady wear a veil ?
为什么 做 这 女士 穿 一个 面纱 ?

这位女士为什么戴面纱?

[waɪ] [ðʌs] [ɪ'lekt] [tuː; tə][mæsk][hɜːr; hər] [feɪs]
Why thus elect to mask her face
为什么 因此 选 到 面具 她 脸

为什么她选择遮住脸呢?

[bɪ'niːθ] [ðæt] ['deɪnti] [web] [ʌv; əv] [leɪs] ?
Beneath that dainty web of lace ?
下面 那 纤巧 网站 的 蕾丝 ?

在那层精致的蕾丝网下?

[ðə; ði] [tɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [noʊz] [aɪ] [siː] ,
The tip of a small nose I see ,
这 提示 的 一个 小的 鼻子 我 看 ,

我看到一个小巧的鼻尖，

[ænd; ənd] [tuː] [red] [lɪps] , [set] ['kjʊriəsli]
And two red lips , set curiously
和 二 红色的 嘴唇 , 放 奇怪的是

还有两片红唇，位置很奇特。

[laɪk] [twɪn] - [bɔːrn] ['tʃeriːz] [ɑːn] [wʌn] [stem] ,
Like twin - born cherries on one stem ,
喜欢 双 - 出生 樱桃 在 一 干 ,

就像同一枝茎上长着两颗孪生樱桃一样，

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['netɪd] ['iːv(ə)n] [ðem; ðəm] .
And yet she has netted even them .
和 然而 她 有 网 甚至 他们 .

然而，她甚至连他们都捕获了。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [its] [pleɪn] , ['sɜːrveɪ] [wɪð; wɪθ] [iːz]
Her eyes , it's plain , survey with ease
她 眼睛 , 它是 清楚的 , 民意调查 和 舒适

她的眼神，很清晰，轻松地扫视着。

[wət'evər] [tuː; tə] [glæns] [ə'pɑːn] [ðeɪ] [pliːz] .
Whatever to glance upon they please .
任何 到 瞥一眼 之上 他们 请 .

他们想看什么就看什么。

[jet] , ['weðər] ['heɪz(ə)l] , [greɪ] , [ɔːr] [bluː] ,
Yet , whether hazel , grey , or blue ,
然而 , 无论 榛 , 灰色的 , 或者 蓝色的 ,

然而，无论是淡褐色、灰色还是蓝色，

[ɔːr] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['lʌvliər] ['laɪlək] [hjuː] ,
Or that even lovelier lilac hue ,
或者 那 甚至 更可爱 紫丁香 色调 ,

或者更迷人的淡紫色，

[aɪ] ['kænɑːt] [ges] : [waɪ] — [waɪ] [dɪ'naɪ]
I cannot guess : why — why deny
我 不能 猜测 : 为什么 — 为什么 否定

我无法猜测：为什么——为什么要否认

[sʌtʃ] ['bjuːti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] ?
Such beauty to the passer - by ?
这样的 美丽 到 这 过路人 - 经过 ?

路人会觉得这般美丽吗?

[aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʊʃ] [ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl]
Out of a bush a nightingale
出去 的 一个 衬套 一个 夜莺

夜莺从灌木丛中飞出

[meɪ] [ɪk'spaʊnd] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] ; [bɪ'niːθ] [ðæt] [veɪl]
May expound his song ; beneath that veil
可能 阐述 他的 歌曲 ; 下面 那 面纱

或许会阐述他的歌谣；在那层面纱之下

[ə; eɪ] ['hæpi] [maʊθ] [noʊ] [daʊt] [kæn; kən] [meɪk]
A happy mouth no doubt can make
一个 快乐的 嘴 不 怀疑 能 制作

一张快乐的嘴无疑可以……

['ɪŋglɪʃ] [saʊnd] [swiːtər] [fɔːr; fər][ɪts] [seɪk] .
English sound sweeter for its sake .
英语 声音 更甜 为了 它是 清酒 .

英语听起来更悦耳动听。

[bʌt; bət] [ðen] , [waɪ] ['mʌf(ə)l][ɪn] , [laɪk] [ðɪs] ,
But then , why muffle in , like this ,
但 然后 , 为什么 消音 在 , 喜欢 这 ,

但是，为什么要像这样闷声呢?

[wʌt] ['evri] ['blɑːsəmi] [wɪnd] [wʊd] [kɪs] ?
What every blossomy wind would kiss ?
什么 每一个 盛开的 风 会 吻 ?

每一缕轻柔的微风都会亲吻的是什么?

[waɪ] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [naɪt] [dɪs'gaɪz]
Why in that little night disguise
为什么 在 那 小的 夜晚 伪装

为什么会以那身小小的夜间装扮出现?

[ə; eɪ] ['deɪbreɪk] [feɪs] , [ðoʊz] ['stɑːri] [aɪz] ? -
A daybreak face , those starry eyes ? 13
一个 拂晓 脸 , 那些 繁星 眼睛 ? -

黎明时分的脸庞，那双闪烁着星光的眼睛? 13

[ðə; ði] ['feri] [ɪn] ['wɪntər]
THE FAIRY IN WINTER
这 仙女 在 冬天

冬日仙子

([fɔːr; fər][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] [baɪ] ['dɔːrəθi] ['pjuːvɪs] ['læθrəp])
(For a drawing by Dorothy Puvis Lathrop)
(为了 一个 绘画 经过 多萝西 普维斯 拉思罗普)

(插图由多萝西·普维斯·拉思罗普绘制)

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feri] — [fleɪk] [ʌv; əv] ['wɪntər] —
THERE was a Fairy — flake of winter —
那里 曾是 一个 仙女 — 薄片 的 冬天 —

那里有一位仙女——一片冬日雪花——

[huː] , [wen] [ðə; ði] [snoʊ] [keɪm] , ['wɪspərɪŋ] , ['saɪləns] ,
Who , when the snow came , whispering , Silence ,
WHO , 什么时候 这 雪 来了 , 耳语 , 沉默 ,

当雪来的时候，是谁低语着：寂静。

['sɪstər] ['krɪst(ə)l][tuː; tə]['krɪst(ə)l] ['saɪɪŋ] ,
Sister crystal to crystal sighing ,
姐姐 水晶 到 水晶 叹息 ,

姐妹水晶叹息着，

['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['medoʊ] ['ɑːrdʒənt] ['pæləs] ,
Making of meadow argent palace ,
制作 的 草地 银色 宫殿 ,

建造银色草地宫殿，

[naɪt] [ə; eɪ][stɑːr] - [soʊn] ['sɑːlətuːd] ,
Night a star - sown solitude ,
夜晚 一个 星星 - 播种 孤独 ,

夜晚，繁星点点的寂静，

[kraɪd] - [niːθ] [hɜːr; hər]['froʊz(ə)n] [iːvz] , - [aɪ][bɜːrn] [hɪr] ! -
Cried ' neath her frozen eaves , ' I burn here ! '
哭 - 下方 她 冷冻 檐 , - 我 烧伤 这里 ! -

在她冰冷的屋檐下哭喊："我在这里燃烧！"

[wɪŋz] [daɪ'æfənəs] , ['biːtɪŋ] [biː] - [laɪk] ,
Wings diaphanous , beating bee - like ,
翅膀 透明的 , 殴打 蜜蜂 - 喜欢 ,

翅膀透明，像蜜蜂一样扑扇着。

[wɑːnd] [wɪ'ðɪn] ['fɪŋgərz] , ['lɑːks] - ,
Wand within fingers , locks enspangled ,
魔杖 之内 手指 , 锁 - ,

魔杖在指间，锁链缠绕，

['aɪsək(ə)l] [fʊt] , [lɪp] [ʃɑːrp] [æz; əz]['skɑːrlət] ,
Icicle foot , lip sharp as scarlet ,
冰柱 脚 , 唇 锋利的 作为 猩红 ,

冰柱般的脚，鲜红锋利的嘴唇

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [pɪtʃ] - [blæk] ['hɑːloʊ] —
She lifted her eyes in her pitch - black hollow —
她 抬起 她 眼睛 在 她 沥青 - 黑色的 空洞的 —

她在漆黑的洞穴里抬起头——

[griːn] [æz; əz] [stɔːks] [ʌv; əv] [wiːdz] [ɪn]['wɔːtər] —
Green as stalks of weeds in water —
绿色的 作为 茎 的 杂草 在 水 —

绿得像水中的杂草茎秆——

[briːðd] : [stɜːrd] .
Breathed : stirred .
呼吸 : 搅拌 .

呼吸：搅动。

[rɪld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðə; ði]['aɪˌkɔːr; 'aɪkər] , ['kɔːrsɪŋ] ,
Rilled from her heart the ichor , coursing ,
波纹状 从 她 心 这 脓液 , 赛跑 ,

血液从她心中涌出，奔涌不息。

[fleɪmd] [ænd; ənd][ə'woʊk][hɜːr; hər] ['slʌmbɝɪŋ] ['mædʒɪk] .
Flamed and awoke her slumbering magic .
火焰 和 醒来 她 沉睡 魔法 .

火焰燃起，唤醒了她沉睡的魔法。

[ðæn; ðən] [mɔːθs] [hɜːr; hər]['pɪnjənz] ['trembld] ;
Softlier than moth's her pinions trembled ;
更柔和 比 蛾子的 她 小齿轮 颤抖 ;

她的翅膀颤抖得比飞蛾的翅膀还要轻柔；

[aʊt] ['ɪntuː] ['blæknəs] , [laɪt] - [laɪk] , [ʃiː; ʃi] ['flitəd] ,
Out into blackness , light - like , she flittered ,
出去 进入 黑 , 光 - 喜欢 , 她 飘动 ,

她像光一样，飘进了黑暗中。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['hɑːloʊ] [koʊld] , [fər'seɪkən] .
Leaving her hollow cold , forsaken .
离开 她 空洞的 寒冷的 , 被遗弃的 .

留下她空洞冰冷、孤苦伶仃的身影。

[ɪn] [er] , [ɔː(r)]['krɪst(ə)l] , [ræŋ] [twæŋglɪŋ] [naɪt] - [wɪnd] .
In air , o'er crystal , rang twangling night - wind .
在 空气 , 超过 水晶 , 响铃 拨弦 夜晚 - 风 .

夜风在空中，掠过水晶，发出清脆的鸣响。

[ber] , [raɪm] [paɪn] - [wʊdz] ['mɜ:mɜd] [lə'ment] . -
Bare , rimed pine - woods murmured lament . 14
裸 , 有缘石 松树 - 树林 低声说道 哀叹 . -

光秃秃的、结满霜的松树林发出低低的哀叹。14

[ðə; ði] ['flaʊər]
THE FLOWER
这 花

花

[hə'raɪz(ə)n] [tu:; tə] [hə'raɪz(ə)n] , [laɪz] [ˌaʊt'spred]
HORIZON to horizon , lies outspread
地平线 到 地平线 , 谎言 扩张

从地平线到地平线，绵延展开

[ðə; ði] ['tentɪŋ] ['fɜ:rməmənt] [ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ;
The tenting firmament of day and night ;
这 帐篷 苍穹 的 天 和 夜晚 ;

昼夜交叠的穹苍；

[wer'ɪn] [ɑ:r; ər] ['waɪndz] [æt; ət] [pleɪ] ; [ænd; ənd] [p'lænɪts] [ʃed]
Wherein are winds at play ; and planets shed
其中 是 风 在 玩 ; 和 行星 棚

其中风在发挥作用；行星在脱落

[ə'mɪd] [ðə; ði] [stɑ:rz] [ðer; ðər] ['dʒent(ə)l] ['glaɪdɪŋ] [laɪt] .
Amid the stars their gentle gliding light .
之中 这 明星 他们的 温和的 滑翔 光 .

在繁星之中，它们柔和的光芒缓缓流淌。

[ðə; ði] [hju:dʒ] ['wɜ:ldz] [sʌn] [fleɪmz] [ɑ:n] [ðə; ði] [snoʊ] - [kæpt] [hɪlz] ;
The huge world's sun flames on the snow - capped hills ;
这 巨大的 世界的 太阳 火焰 在 这 雪 - 封顶 丘陵 ;

巨大的太阳在白雪皑皑的山丘上燃烧；

- [hɪz; ɪz] [hi:t] [bɜ:rn] [ɪn] [ðə; ði] ['sændi] [pleɪn] ;
Cindrous his heat burns in the sandy plain ;
- 他的 热 烧伤 在 这 沙 清楚的 ;

炽热的火焰在沙质平原上燃烧；

[wɪð; wɪθ] ['mɪriəd] [spju:m] - ['baʊz, 'boʊz] ['rɔ:rɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] [swɪlz]
With myriad spume - bows roaring ocean swills
和 无数 泡沫 - 弓 咆哮 海洋 泔水

无数浪花咆哮着，涌出汹涌的海浪

[ðə; ði] [koʊld] [prə'fju:s] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] .
The cold profuse abundance of the rain .
这 寒冷的 丰富的 丰富 的 这 雨 .

寒冷而充沛的雨水。

[ænd; ənd] [mæn] — [ə; eɪ] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['ɑ:bdʒekt] [ɪn] [ðɪs] [væst] ,
And man — a transient object in this vast ,
和 男人 — 一个 瞬态 目的 在 这 广阔的 ,

而人——在这浩瀚宇宙中只是短暂的存在，

[saɪz] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] ['ju:nɪvɜ:rs] [træn'sendɪŋ] [θɔ:t] ,
Sighs o'er a universe transcending thought ,
叹息 超过 一个 宇宙 超越 想法 ,

叹息着，超越思想的宇宙，

[ə'flɪktɪd] [baɪ] [veɪg] ['boʊdɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ,
Afflicted by vague bodings of the past ,
受苦的 经过 模糊的 波丁斯 的 这 过去的 ,

被对过去的模糊预感所困扰，

['drɪvn] [tɔːrd] [ə; eɪ]['fjuːtʃər] , [ˌʌnfɔːr'siːn] , [ˌʌn'sɔːt] .
Driven toward a future , unforeseen , unsought .
驱动 朝向 一个 未来 , 意外 , 不请自来 .

驶向一个未曾预料、也未曾追求的未来。

[jet] , [siː] [hɪm; ɪm] , ['stuːpɪŋ] [loʊ] [tuː; tə]['neɪkɪd] [wiːd]
Yet , see him , stooping low to naked weed
然而 , 看 他 , 弯腰 低的 到 裸 杂草

然而，你看他，竟然弯腰去摘裸露的杂草。

[ðæt] ['miːks] [ɪts] ['blɑːsəm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [aɪ] ,
That meeks its blossom in his anxious eye ,
那 温顺的 它是 开花 在 他的 焦虑的 眼睛 ,

那花朵在他焦虑的眼中黯然失色。

[mɑːrk] [haʊ] [hiː; hi] [griːvz] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [dɪd] [bliːd] ,
Mark how he grieves , as if his heart did bleed ,
标记 如何 他 悲伤 , 作为 如果 他的 心 做过 流血 ,

注意他悲痛欲绝的样子，仿佛他的心真的在滴血。

[ænd; ənd] [wiːlz] [hɪz; ɪz] ['wʌndrəs] [fitʃər] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ;
And wheels his wondrous features to the sky ;
和 车轮 他的 奇妙的 特征 到 这 天空 ;

并将他那奇妙的容颜高高举向天空;

[æz; əz] [ɪf] , [træns'fɪgjəd] [baɪ][soʊ][smɔːl][ə; eɪ] [greɪs] ,
As if , transfigured by so small a grace ,
作为 如果 , 变形 经过 所以 小的 一个 优雅 ,

仿佛被如此微小的恩典所改变，

[hiː; hi] [sɔːt] [kəm'pænjən] [ɪn] ['ɜːθs] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] . -
He sought Companion in earth's dwelling - place . 15
他 寻求 伴侣 在 地球的 住宅 - 地方 . -

他在尘世间寻求伴侣。15

[bɪ'fɔːr] [dɑːn]
BEFORE DAWN
前 黎明

凌晨

[dɪm] - ['berɪd] [ɪz][ðə; ði]['mɪsltoʊ,'mɪzltoʊ]
DIM - BERRIED is the mistletoe
暗淡 - 浆果 是 这 槲寄生

DIM-BERRIED 是槲寄生

[wɪð; wɪθ] [gloʊbz] [ʌv; əv] ['ʃiːnlɪs] [greɪ] ,
With globes of sheenless grey ,
和 地球仪 的 无光泽 灰色的 ,

球体呈毫无光泽的灰色，

[ðə; ði] ['hɑːli] [mɪd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [θɔːrnz]
The holly mid ten thousand thorns
这 冬青 中 十 千 荆棘

冬青树，万刺之巅

['smoʊldər] [ɪts][fairz] [ə'weɪ] ;
Smoulders its fires away ;
闷烧 它是 火灾 离开 ;

余烬渐渐熄灭;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['meɪndʒər]['dʒiːzjuː] [sliːps]
And in the manger Jesu sleeps
和 在 这 马槽 耶稣 睡觉

耶稣睡在马槽里。

[ðɪs] ['krɪsməs] [deɪ] .
This Christmas Day .
这 圣诞节 天 .

今年圣诞节。

[bʊl] ['ʌntə,'ʌntu] [bʊl] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:loʊ] [θroʊt]
Bull unto bull with hollow throat
公牛 到 公牛 和 空洞的 喉

公牛对公牛，喉咙空洞

[meɪks] ['ekoʊ] ['evri] [hɪl] ,
Makes echo every hill ,
制作 回声 每一个 爬坡道 ,

回声响彻每一座山丘，

[koʊld] [ʃi:p] [ɪn] ['pɑ:stʃəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [snoʊ]
Cold sheep in pastures thick with snow
寒冷的 羊 在 牧场 厚的 和 雪

寒冷的羊群在积雪厚厚的牧场里。

[ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [bli:tɪŋz] [fɪl] ;
The air with bleatings fill ;
这 空气 和 咩咩叫声 充满 ;

空气中充满了羊叫声；

[waɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [hɑ:rt] [ðɪs] [beɪb]
While of his mother's heart this Babe
尽管 的 他的 母亲的 心 这 宝贝

虽然这个宝贝来自他母亲的心中

[teɪks] [hɪz; ɪz] [swi:t] [wɪl] .
Takes His sweet will .
需要 他的 甜的 将要 .

接受祂的旨意。

[ɔ:l] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] [laɪ][hɪd] ,
All flowers and butterflies lie hid ,
全部 花朵 和 蝴蝶 说谎 隐藏 ,

所有的花儿和蝴蝶都藏了起来，

[ðə; ði]['blækbɜ:rd][ænd; ənd][ðə; ði] [θrʌʃ]
The blackbird and the thrush
这 黑鸟 和 这 画眉

黑鸟和画眉

[paɪp][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [flɪt]
Pipe but a little as they flit
管道 但 一个 小的 作为 他们 掠过

像它们一样轻盈地飘荡着。

['restləs] [frʌm; frəm] [bʊʃ] [tu:; tə] [bʊʃ] ;
Restless from bush to bush ;
不安 从 衬套 到 衬套 ;

辗转于各个灌木丛之间；

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['rɑ:bɪn]['geɪbriəl] [hæθ]
Even to the robin Gabriel hath
甚至 到 这 罗宾 加布里埃尔 有

甚至对知更鸟，加百列也.....

[kraɪd] ['sɔ:ftli] , - [hʌʃ] ! - -
Cried softly , ' Hush ! ' 16
哭 轻轻 , - 嘘 ! - -

轻轻地哭喊道："嘘！"16

[naʊ] [naɪt] [ɪz][ə'stə:][wɪð; wɪθ] ['bɜ:rnɪŋ] [stɑ:rz]
Now night is astir with burning stars
现在 夜晚 是 搅拌 和 燃烧 明星

夜幕降临，繁星闪烁。

[ɪn] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] ;
In darkness of the snow ;
在 黑暗 的 这 雪 ;

在雪的黑暗中;

['bə:dnd] [wɪð; wɪθ] ['fræŋkɪnsens] [ænd; ənd] [mɜ:r]
Burdened with frankincense and myrrh
负担 和 乳香 和 没药

满载乳香和没药

[ænd; ənd][goʊld][ðə; ði][st'reɪndʒəz][goʊ]
And gold the Strangers go
和 金子 这 陌生人 去

陌生人走了。

['ɪntu:][ə; eɪ] [dʌsk] [wer] [wʌn][dɪm][læmp]
Into a dusk where one dim lamp
进入 一个 黄昏 在哪里 一 暗淡 灯

暮色渐浓，一盏昏暗的灯亮着。

[bɜ:rn] ['feɪntli] , [loʊ] !
Burns faintly , Lo !
烧伤 淡淡的 , 洛 !

微弱的光芒，瞧!

[noʊ] ['snoʊdrɑ:p] [jet] [ɪts] [smɔ:l] [hed] [nɑ:dz] ,
No snowdrop yet its small head nods ,
不 雪花莲 然而 它是 小的 头 点头 ,

虽然还没有雪花莲，但它的小脑袋却点了点头。

[ɪn]['waɪndz][ʌv; əv]['wɪntər] [drɪr] ;
In winds of winter drear ;
在 风 的 冬天 凄凉 ;

在凛冽的冬日寒风中;

[noʊ][lɑ:rk][æt; ət] ['keɪsmənt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ]
No lark at casement in the sky
不 云雀 在 窗扇 在 这 天空

天空窗外没有云雀的歌声

[sɪŋz] ['mætnz] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [klɪr] ;
Sings matins shrill and clear ;
唱歌 晨祷 尖锐 和 清除 ;

清晨的歌声尖锐而清晰;

[jet] [ɪn] [ðɪs] ['froʊz(ə)n][mə:k][ðə; ði] [dɑ:n]
Yet in this frozen mirk the Dawn
然而 在 这 冷冻 隐晦 这 黎明

然而，在这片冰封的迷雾中，黎明悄然来临。

[bri:ðz] , [sprɪŋ] [ɪz] [hɪr] ! -
Breathes , Spring is here ! 17
呼吸 , 春天 是 这里 ! -

呼，春天来了！17

[ðə; ði] ['spektər]
THE SPECTRE
这 幽灵

幽灵

[ɪn] ['klaʊdi] ['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
IN **cloudy** **quiet** **of** **the** **day** **,**
在 多云 安静的 的 这 天 ,

在阴沉寂静的一天中，

[waɪl] [θrʌʃ] [ænd; ənd]['rɑːbɪn] [pɜːrtʃt] [mjuːt] [ɑːn] [spreɪ] ,
While **thrush** **and** **robin** **perched** **mute** **on** **spray** **,**
尽管 画眉 和 罗宾 栖息 沉默的 在 喷 ,

当画眉和知更鸟静静地栖息在水雾上时，

[ə; eɪ] ['spektər] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [sæt] ,
A **spectre** **by** **the** **window** **sat** **,**
一个 幽灵 经过 这 窗户 卫星 ,

窗边坐着一个幽灵，

['bruːdɪŋ] [ðeər'æt] .
Brooding **thereat** **.**
沉思 那里 .

在那里沉思。

[hiː; hi] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['griːnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
He **marked** **the** **greenness** **of** **the** **Spring** **,**
他 标记 这 绿色 的 这 春天 ,

他注意到春天的绿色，

['dæfədɪl] ['bloʊɪŋ] , [bɜːrd][ə; eɪ] - [wɪŋ] —
Daffodil **blowing** **,** **bird** **a** **-** **wing** **—**
水仙花 吹 , 鸟 一个 - 翼 —

水仙花盛开，鸟儿展翅——

[jet] [dɑːrk][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd] [meɪd]
Yet **dark** **the** **house** **the** **years** **had** **made**
然而 黑暗的 这 房子 这 年 有 制成

然而，岁月已将房子染成了昏暗的模样。

[wɪ'ðɪn] [ðæt] [ʃeɪd] .
Within **that** **Shade** **.**
之内 那 阴影 .

在那片阴影里。

['blaɪndɪd][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [wer'ɪn] [noʊ] [fʊt] [fɔːlz] .
Blinded **the** **rooms** **wherein** **no** **foot** **falls** **.**
失明 这 房间 其中 不 脚 瀑布 .

遮蔽了无人行走的房间。

['feɪdɪd] [ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .
Faded **the** **portraits** **on** **the** **walls** **.**
褪色 这 肖像 在 这 墙壁 .

墙上的肖像画褪色了。

[ri'vəːbəreitiŋ] , ['ʃeɪks] [ðə; ði] [er]
Reverberating **,** **shakes** **the** **air**
回响 , 奶昔 这 空气

回荡，震动空气

[ə; eɪ]['rɪvər][ðer; ðər] .
A **river** **there** **.**
一个 河 那里 .

那里有一条河。

['kɔːrsɪŋ] [ɪn] [flʌd] , [ɪts] ['ɪnfɪnət] ['rɔrz] ;
Coursing **in** **flood** **,** **its** **infinite** **roars** **;**
赛跑 在 洪水 , 它是 无限 咆哮 ;

奔腾咆哮，声如洪流；

[frʌm; frəm][pɪt][tuː; tə][pɪt][ɪts]['wɔːtər] [pɔːz] ;
From **pit** **to** **pit** **its** **water** **pours** **;**
从 坑 到 坑 它是 水 倾倒 ;

水从一个坑流到另一个坑;

[ænd; ənd][hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] ['kaʊntənəns] [ˌʌn'muːvd] ,
And **he** **,** **with** **countenance** **unmoved** **,**
和 他 , 和 面容 不动 ,

他面无表情,

['hiːrz] [kraɪ] : — - [bɪ'lʌvɪd] ,
Hears **cry** **:** **—** **'** **Beloved** **,**
听到 哭 : — - 心爱 ,

听到呼喊声: ——"亲爱的,

- [oʊ] , [er] [ðə; ði] [deɪ] [biː; bi] ['ʌtərli] [spent] ,
' **Oh** **,** **ere** **the** **day** **be** **utterly** **spent** **,**
- 哦 , 埃雷 这 天 是 完全地 花费 ,

哦, 趁着一天还没完全过去,

[rɪ'tɜːrn] , [rɪ'tɜːrn] , [frʌm; frəm] ['bænɪʃmənt] .
Return **,** **return** **,** **from** **banishment** **.**
返回 , 返回 , 从 流放 .

归来, 归来, 结束放逐。

[ðə; ði] [naɪt] [θɪk] - ['gæðərz] .
The **night** **thick** **-** **gathers** **.**
这 夜晚 厚的 - 聚集 .

夜色渐浓。

[wiːp] [ə; eɪ] [prer]
Weep **a** **prayer**
哭泣 一个 祷告

哭泣着祈祷

[fɔːr; fər][ðə; ði] [truː] [ænd; ənd] [fer] . - -
For **the** **true** **and** **fair** **.** **'** **18**
为了 这 真的 和 公平的 . - -

为了真实和公正。'18

[ðə; ði] [vɔɪs]
THE **VOICE**
这 嗓音

《声音》

- [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt]['ɔːf(ə)n][ə'loʊn] , [wiː; wi] [tuː] , -
' **WE** **are** **not** **often** **alone** **,** **we** **two** **,** **'**
- 我们 是 不是 经常 独自的 , 我们 二 , -

"我们俩并不经常独处,"

[mjuːzd] [ə; eɪ] ['siːkrət] [vɔɪs] [ɪn] [maɪ] [ɪr] ,
Mused **a** **secret** **voice** **in** **my** **ear** **,**
沉思 一个 秘密 嗓音 在 我的 耳朵 ,

一个神秘的声音在我耳边低语:

[æz; əz][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [hjuːz] [ʌv; əv] [ˌæftər'nuːn]
As **the** **dying** **hues** **of** **afternoon**
作为 这 垂死 色调 的 下午

午后夕阳的余晖渐渐消逝

[læpst] ['ɪntuː] ['iːvnɪŋ] [drɪr] .
Lapsed **into** **evening** **drear** **.**
失效 进入 晚上 凄凉 .

夜幕降临, 一片凄凉。

[ə; eɪ] ['wɪðərd] [li:f] , [wɑ:ftid] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,
A withered leaf , wafted on in the street ,
一个 干枯 叶子 , 飘散 在 在 这 街道 ,

一片枯叶，随风飘荡在街道上。

[laɪk] [ə; eɪ] ['weilis] ['spektər] , [said] ;
Like a wayless spectre , sighed ;
喜欢 一个 无路 幽灵 , 叹了口气 ;

像一个无路可走的幽灵，叹了口气；

[ə'slænt][ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] - [tɑ:ps][ə; eɪ] ['sɪkli] [mu:n]
Aslant on the roof - tops a sickly moon
斜体 在 这 屋顶 - 最高额 一个 病弱的 月亮

屋顶上斜斜地挂着一轮病态的月亮

[dɪd] ['mju:tli] [ə'baɪd] .
Did mutely abide .
做过 默默地 遵守 .

默默地服从了。

[jet] [weɪst] [ðoʊ] [ðə; ði] ['ʃæloʊɪŋ] [deɪ] [maɪt] [si:m] ,
Yet waste though the shallowing day might seem ,
然而 浪费 尽管 这 浅化 天 可能 似乎 ,

然而，尽管日渐浅薄的一天看似徒劳，

[ænd; ənd]['feɪntər][ðæn; ðən][hoʊp][ɪts][roʊz] ,
And fainter than hope its rose ,
和 较暗 比 希望 它是 玫瑰 ,

它的玫瑰比希望还要黯淡，

['streɪndʒli] [ðæt] [spi:tʃ] [ɪn][maɪ] [θɔ:ts] [wel] [ɑ:n] ;
Strangely that speech in my thoughts welled on ;
奇怪的 那 演讲 在 我的 想法 井 在 ;

奇怪的是，那番话在我脑海中不断涌现；

[æz; əz]['wɔ:tər][ɪn] - [floʊz] :
As water in - flows :
作为 水 在 - 流量 :

水流入时：

[laɪk] [rɪ'membər] [wɜ:rdz][wʌns] [hɜ:rd] [ɪn][ə; eɪ] [ru:m]
Like remembered words once heard in a room
喜欢 记得 字 一次 听到 在 一个 房间

就像记忆中曾经在房间里听到的话语

[wer'ɪn] [deθ] [kept] [fɑ:r] - [ə'weɪ] [trɪst] ;
Wherein death kept far - away tryst ;
其中 死亡 保留 远的 - 离开 幽会 ;

死神在那里与远方的亲人幽会；

- [nɑ:t]['ɔ:f(ə)n][ə'loʊn] , [wi:; wi] [tu:] ; [bʌt; bət] [ðaʊ] ,
' Not often alone , we two ; but thou ,
- 不是 经常 独自的 , 我们 二 ; 但 你 ,

"我们俩不常单独相处；但你，

[haʊ] ['sɔ:rli] [mɪst] ! - -
How sorely missed ! ' 19
如何 非常 错过 ! - -

真是太想念了！'19

[ðə; ði] ['aʊər] - [glæs]
THE HOUR - GLASS
这 小时 - 玻璃

沙漏

[ðaʊ] [huː] [noʊst] [ɔːl][ðə; ði] [ˈsɔrəuz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɜːrθ] —
THOU who know'st all the sorrows of this earth —
你 WHO 知道 全部 这 悲伤 的 这 地球 —

你知晓世间一切苦难——

[aɪ] [preɪ] [ðiː] , [ˈpɑːndər] , [er] [əˈgen] [ðaʊ] [tɜːrn]
I pray Thee , ponder , ere again Thou turn
我 祈祷 汝 , 思考 , 埃雷 再次 你 转动

我祈求你，在你再次转身之前，请你深思。

[ðaɪn] [ˈaʊər] - [glæs] [ˈoʊvər] [əˈgen] , [sɪns] [wʌn][soʊl][bɜːrθ] ,
Thine hour - glass over again , since one sole birth ,
瘦 小时 - 玻璃 超过 再次 , 自从 一 唯一 出生 ,

你的沙漏又一次流逝，自从你唯一的一次出生。

[tuː; tə] [pʊr] [kleɪ] - [koʊld][hjuːˈmænəti] , [meɪks] [jɜːrn]
To poor clay - cold humanity , makes yearn
到 贫穷的 黏土 - 寒冷的 人类 , 制作 向往

对贫瘠冰冷的人类而言，这令人渴望

[ə; eɪ] [hɑːrt] [æt; ət] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈlaɪfs] [ˈendləs] [kɔɪl] .
A heart at passion with life's endless coil .
一个 心 在 热情 和 生活的 无尽的 线圈 .

一颗充满激情的心，拥抱着人生无尽的旅程。

[ðaʊ] [gɪv] [ðaɪˈself] [tuː] [streɪt] [ə; eɪ] [ruːm] [ˌðerˈɪn] .
Thou givest thyself too strait a room therein .
你 给予 你自己 也 海峡 一个 房间 其中 .

你给自己留的空间太狭小了。

[fɔːr; fər][soʊ][dɪˈvaɪn][ə; eɪ] [triː] [tuː] [pʊr] [ə; eɪ][sɔɪl] .
For so divine a tree too poor a soil .
为了 所以 神圣的 一个 树 也 贫穷的 一个 土壤 .

如此神圣的树木，却配不上如此贫瘠的土壤。

[fɔːr; fər][soʊ] [greɪt] [ˈægəni] [wʌt] [smɔːl] [piːs] [tuː; tə][wɪn] .
For so great agony what small peace to win .
为了 所以 伟大的 痛苦 什么 小的 和平 到 赢 .

承受了如此巨大的痛苦，却只换来如此微小的和平。

[kæst][frʌm; frəm] [ðæt] [ɑːrk][ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [ðaɪ] [hoʊm]
Cast from that Ark of Heaven which is Thy home
投掷 从 那 方舟 的 天堂 哪个 是 你的 家

从那作为你家园的天方舟中被抛出

[ðə; ði][ˈreɪv(ə)n][ʌv; əv] [hel] [meɪ] [ˈwɑːndər] [wɪˈðaʊt] [fɪr] ;
The raven of hell may wander without fear ;
这 乌鸦 的 地狱 可能 漫步 没有 害怕 ;

地狱的渡鸦可以无所畏惧地游荡;

[bʌt; bət] [ˈsædli] [wɪŋz] [ðə; ði] [dʌv] [ɔː(r)] [flʌdz] [tuː; tə] [roʊm] ,
But sadly wings the dove o'er floods to roam ,
但 令人遗憾的是 翅膀 这 鸽子 超过 洪水 到 漫游 ,

但可悲的是，鸽子却要飞越洪水才能自由翱翔。

[nɔːt] [bʌt; bət][wʌn] [ˈtendər] [sprɪg] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [tʃɪr] .
Nought but one tender sprig his eyes to cheer .
零 但 一 投标 枝 他的 眼睛 到 欢呼 .

只有一枝嫩芽能让他眼前一亮。

[neɪ] , [lɔːrd] , [aɪ] [spiːk] [ɪn] [ˈpærəblz] .
Nay , Lord , I speak in parables .
不 , 主 , 我 说话 在 寓言 .

不，主啊，我用比喻说话。

[bʌt; bət] [siː] !
But **see** **!**
但 看 !

但是你看!

- [tɪz] ['strɪkən] [mæn][ɪn][men] [ðæt] [pliːdz] [wɪð; wɪθ] [ðiː] . -
' **Tis** **stricken** **Man** **in** **Men** **that** **pleads** **with** **Thee** **.** **20**
- 的 受打击的 男人 在 男人 那 恳求 和 汝 . -

唯有受苦之人向你恳求。20

[ɪn] [ðə; ði] [dɑːk]
IN **THE** **DOCK**
在 这 码头

在被告席上

['pælɪd] , [ˌem aɪ 'es] - ['ʃeɪpən] [hiː; hi][stændz] .
PALLID **,** **mis** **-** **shapen** **he** **stands** **.**
苍白 , 误 - 形状 他 站立 .

他面色苍白，身形畸形地站着。

[ðə; ði] ['wɝːldz] [graɪmd] [θʌm] ,
The **world's** **grimed** **thumb** **,**
这 世界的 肮脏的 拇指 ,

世界污秽的拇指，

[naʊ] [hʊkt] [sɪ'kjʊrli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mætɪd] [her] ,
Now **hooked** **securely** **in** **his** **matted** **hair** **,**
现在 钩子 安全地 在 他的 哑光 头发 ,

现在，它牢牢地钩在他蓬乱的头发里了。

[hæz; həz] [heɪld] [hɪm; ɪm] ['strʌglɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɔɪzənəs] [slʌm]
Has **haled** **him** **struggling** **from** **his** **poisonous** **slum**
有 被洗礼 他 挣扎 从 他的 有毒 贫民窟

他把他从那片充满毒气的贫民窟里救了出来。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm] [mjuːt] [æz; əz] [fɪʃ] [kloʊz] - ['netɪd] [ðer; ðər] .
And **flung** **him** **mute** **as** **fish** **close** **-** **netted** **there** **.**
和 扔 他 沉默的 作为 鱼 关闭 - 网 那里 .

然后把他扔到一边，让他像鱼儿被网住一样哑口无言。

[hɪz; ɪz] ['blʌdləs] [hændz] - [ðæt] ['aɪərn][reɪl] .
His **bloodless** **hands** **entalon** **that** **iron** **rail** **.**
他的 无血 双手 - 那 铁 轨 .

他那双毫无血色的手紧紧抓住了那根铁栏杆。

[hiː; hi] [gləʊts] [ɪn] ['biːstˌlaɪk] [træns] .
He **gloats** **in** **beastlike** **trance** **.**
他 幸灾乐祸 在 野兽般的 发呆 .

他像野兽般得意忘形。

[hɪz; ɪz] ['setlɪŋ] [aɪz]
His **settling** **eyes**
他的 安顿 眼睛

他平静的眼神

[frʌm; frəm] ['sterɪŋ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [roʊv][ɑːn] — [ænd; ənd][kweɪl] .
From **staring** **face** **to** **face** **rove** **on** **—** **and** **quail** **.**
从 凝视 脸 到 脸 漫游 在 — 和 鹌鹑 .

从面对面地对视，继续漫游——还有鹌鹑。

['dʒʌstɪs][fɔːr; fər] ['kæriən] [pænts] ; [ænd; ənd] [ðiːz] [ðə; ði][flaɪz] .
Justice **for** **carrion** **pants** **;** **and** **these** **the** **flies** **.**
正义 为了 腐肉 裤子 ; 和 这些 这 苍蝇 .

为腐肉裤伸张正义；还有这些苍蝇。

[vɔɪs] ['æftər] [vɔɪs] [ɪn] [smuːð] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] [droʊn]
Voice after voice in smooth impartial drone
嗓音 后 嗓音 在 光滑的 公正 无人机

一连串平稳、客观的嗡嗡声

[i'rekts] [hə'rɪfɪk] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dɑːrkənɪŋ] [breɪn]
Erects horrific in his darkening brain
竖立 可怕的 在 他的 变暗 脑

在他日渐黑暗的大脑中，升起了可怕的东西

[ə; eɪ] ['tɪmbər] ['freɪmwɜːrk] , [wer] [ə'geɪp] , [ə'loʊn]
A timber framework , where agape , alone
一个 木材 框架 , 在哪里 博爱 , 独自的

一个木结构框架，其中只有爱抚

[braɪt] [laɪf] [wɪl] [kɪs] [gʊd] - [baɪ] [ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv] [keɪn] .
Bright life will kiss good - bye the cheek of Cain .
明亮的 生活 将要 吻 好的 - 再见 这 脸颊 的 该隐 .

美好的生活终将与该隐的脸颊告别。

['sʌd(ə)n] [laɪk] [wʊlf] [hiː; hi] [kraɪz] ; [ænd; ənd] [swets] [tuː; tə] [siː]
Sudden like wolf he cries ; and sweats to see
突然 喜欢 狼 他 哭泣 ; 和 汗水 到 看

他突然像狼一样嚎叫；汗流浃背地看着

[wen] [haulz] ['mænz] [soʊl] , [ˌaɪ 'tiː] [haulz] [ɪn'ɔːdəbli] . -
When howls man's soul , it howls inaudibly . 21
什么时候 嚎叫 男人的 灵魂 , 它 嚎叫 听不见 . -

当人的灵魂发出哀嚎时，那是无声的哀嚎。21

[ðə; ði] [rek]
THE WRECK
这 破坏

残骸

[stɔːrm] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃənəb(ə)l] ['waɪndz] [wʌns] [kæst]
STORM and unconscionable winds once cast
风暴 和 丧尽天良 风 一次 投掷

暴风雨和肆虐的狂风一旦袭来

[ɑːn] ['graɪndɪŋ] ['ʃɪŋgl] , ['mæskɪŋ] [gæp] - [tuːθtˌtuːðd] [rɑːk] ,
On grinding shingle , masking gap - toothed rock ,
在 研磨 卵石 , 掩蔽 差距 - 有齿的 岩石 ,

磨碎瓦片，掩盖有缝隙的岩石，

[ðɪs] ['eɪnʃənt] [hʌlk] .
This ancient hulk .
这 古老的 绿巨人 .

这艘古老的巨轮。

[rent] [hʌl] , [ænd; ənd] ['broʊkən] [mæst] ,
Rent hull , and broken mast ,
租 船体 , 和 破碎的 桅杆 ,

船体破损，桅杆断裂

[ʃiː; ʃi] [sprɔːlz] [sænd] - [maʊndɪd] , [ʌv; əv] [siː] [bɜːrdz] [ðə; ði] [mɑːk] .
She sprawls sand - mounded , of sea birds the mock .
她 蔓延 沙 - 隆起的 , 的 海 鸟类 这 嘲笑 .

她瘫倒在沙丘上，像海鸟一样。

[hɜːr; hər] ['seɪləz] , [draʊnd] , [fər'gɑːtn] , [rɑːt] [ɪn] [moʊld] ,
Her sailors , drowned , forgotten , rot in mould ,
她 水手们 , 溺水 , 被遗忘的 , 腐烂 在 模具 ,

她的水手们，溺亡，被遗忘，腐烂在霉菌中。

[ɔːr] [hæŋ] [ɪn]['stægnənt]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ;
Or hang in stagnant quiet of the deep ;
或者 悬挂 在 停滞不前 安静的 的 这 深的 ;

或者沉寂在深海的死寂之中;

[ðə; ði] [breɪv] , [ðə; ði][ə'freɪd]['ɪntuː][wʌn]['saɪləns][soʊld] ;
The brave , the afraid into one silence sold ;
这 勇敢的 , 这 害怕的 进入 一 沉默 卖 ;

勇敢者和胆怯者融为一体，沉默出售;

[ðer; ðər][end][ə; eɪ] ['meməri] ['feɪntər][ðæn; ðən][ʌv; əv] [sliːp] .
Their end a memory fainter than of sleep .
他们的 结尾 一个 记忆 较暗 比 的 睡觉 .

他们的结局，如同睡梦般模糊不清。

[ʃiː; ʃi][held] [gʊd] ['mɜːrtʃəndaɪs] .
She held good merchandise .
她 握住 好的 商品 .

她手里拿着不错的商品。

[ʃiː; ʃi] [peɪst] [ɪn][praɪd]
She paced in pride
她 踱步 在 自豪

她骄傲地踱步。

[ðə; ði] [ˌʌn'tʃɑːrtɪd] [pæðz] [men] [treɪs] [ɪn] ['oʊʃənz] [foʊm] .
The uncharted paths men trace in ocean's foam .
这 未知的 路径 男人 痕迹 在 海洋的 泡沫 .

人类在海洋泡沫中开辟的未知道路。

[naʊ] [læps][ðə; ði]['rɪp(ə)l][ɪn][hɜːr; hər]['broʊkən][saɪd] ,
Now laps the ripple in her broken side ,
现在 圈数 这 波纹 在 她 破碎的 边 ,

现在，它轻柔地抚摸着她破碎的肋部，

[ænd; ənd] ['zefər] [ɪn]['tæmərɪsk]['sɔːftli] ['hwispəz] , [hoʊm] .
And zephyr in tamarisk softly whispers , Home .
和 和风 在 柽 轻轻 低语 , 家 .

柽柳丛中的微风轻声低语：家。

[ðə; ði] ['driːmər] [skænz][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [siː] - [bluː] [er] ,
The dreamer scans her in the sea - blue air ,
这 梦想家 扫描 她 在 这 海 - 蓝色的 空气 ,

梦者在蔚蓝的空气中审视着她，

[ænd; ənd] , [sipɪŋ] [ʌv; əv]['kɑːntræst] , [faindz][ðə; ði] [deɪ] [mɔːr] [fer] . -
And , sipping of contrast , finds the day more fair . 22 -
和 , 啜饮 的 对比 , 发现 这 天 更多的 公平的 . -

啜饮着对比之酒，你会发现这一天更加公平了。22

[ðə; ði] ['suːɪsaɪd]
THE SUICIDE
这 自杀

自杀

[dɪd] [ðiːz] [naɪt] - [hʌŋ] ['haʊzɪz] ,
DID these night - hung houses ,
做过 这些 夜晚 - 悬挂 房屋 ,

这些夜间悬挂的房屋，

[ʌv; əv]['kwaɪət] , ['stɑːrlɪt][stoʊn] ,
Of quiet , starlit stone ,
的 安静的 , 星光 石头 ,

静谧的，星光闪烁的石头，

[briːð] [nɑːt][ə; eɪ] ['wɪspər] — - [steɪ] ,
Breathe not a whisper — ' Stay ,
呼吸 不是 一个 耳语 — - 停留 ,

不要发出一丝声音——"留下来,

[ðaʊ] [ʌn'hæpi] [wʌn] ;
Thou unhappy one ;
你 不开心 一 ;

你这不幸的人;

['wɪðər] [soʊ]['siːkrət] [ə'weɪ] ? -
Whither so secret away ? '
往哪里去 所以 秘密 离开 ? -

如此隐秘的去处何方?

[said] [nɑːt][ðə; ði] [ʌn'frɛndɪŋ] [wɪnd] ,
Sighed not the unfriending wind ,
叹了口气 不是 这 取消好友关系 风 ,

那不友善的风没有叹息,

[tʃɪl] [wɪð; wɪθ][nɑːk'tɜːrn(ə)l] [duː] ,
Chill with nocturnal dew ,
寒意 和 夜 露 ,

带着夜间露水的寒意,

- [pɔːz] , [pɔːz] , [ɪn][ðaɪ] [heɪst] ,
' Pause , pause , in thy haste ,
- 暂停 , 暂停 , 在 你的 匆忙 ,

"停下,停下,不要匆忙。"

[oʊ] [ðaʊ] [dɪ'strɔːt] !
O thou distraught !
哦 你 心烦意乱 !

哦,你这悲痛欲绝的人!

[aɪ] [tuː]
I too
我 也

我也是

[trɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ət'læntɪk] [weɪst] . -
Tryst with the Atlantic waste . '
幽会 和 这 大西洋 浪费 . -

与大西洋废料的幽会。

[stiːp] [fel] [ðə; ði] ['draʊzi] [striːt] ;
Steep fell the drowsy street ;
陡 跌倒 这 昏昏欲睡 街道 ;

昏昏欲睡的街道陡然下降;

[ɪn] ['slʌmbər] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][blaɪnd] :
In slumber the world was blind :
在 睡眠 这 世界 曾是 瞎的 :

沉睡中,世界一片盲目:

[briːðd] [nɑːt][wʌn] ['mɪdnaɪt] ['flaʊər]
Breathed not one midnight flower
呼吸 不是 一 午夜 花

午夜之花,一丝气息也未曾绽放。

[piːs] [ɪn][ðaɪ]['broʊkən][maɪnd] ? —
Peace in thy broken mind ? —
和平 在 你的 破碎的 头脑 ? —

你破碎的心灵能否获得平静?

- [briːf] , [jet] [swiːt] , [ɪz] ['laɪfs] ['aʊər] . -
' **Brief , yet sweet , is life's hour . '**
- 简短的 , 然而 甜的 , 是 生活的 小时 . -

“生命短暂而美好。”

['sɪləb(ə)l] [ðaɪ] [læst] [taɪd] —
Syllabled thy last tide —
音节 你的 最后的 潮 —

音节记录你最后的潮汐——

[baɪ][æz; əz][dɑːrk] [muːn] [stɜːrd] ,
By as dark moon stirred ,
经过 作为 黑暗的 月亮 搅拌 ,

当暗月缓缓移动时，

[ænd; ənd] [duːmd] [tuː; tə][fər'lɔːrn] [ʌn'rest] —
And doomed to forlorn unrest —
和 注定失败 到 绝望 动荡 —

注定要陷入凄凉的动荡——

[nɑːt][wʌn] [kəm'pæʃənət] [wɜːrd] ? . . .
Not one compassionate word ? . . .
不是 一 富有同情心 单词 ? . . .

一句同情的话都没有吗?

- [koʊld][ɪz] [ðɪs] [brest] . - -
' **Cold is this breast . ' 23**
- 寒冷的 是 这 胸部 . - -

“这胸膛好冷。”23

[drʌgd]
DRUGGED
吸毒

被下药

[ɪ'nɜːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
INERT in his chair ,
惰性 在 他的 椅子 ,

他一动不动地坐在椅子上，

[ɪn][ə; eɪ]['kændəlz] ['gʌtərɪŋ] [gloʊ] ;
In a candle's guttering glow ;
在 一个 蜡烛的 排水沟 辉光 ;

在烛光摇曳中;

[hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l] ['empti] ,
His bottle empty ,
他的 瓶子 空的 ,

他的酒瓶空了，

[hɪz; ɪz]['faɪər] [sʌŋk] [loʊ] ;
His fire sunk low ;
他的 火 沉没 低的 ;

他的火焰渐渐熄灭了;

[wɪð; wɪθ] [drʌg] - [siːld] [lɪdz] [ʃʌt] [fæst] ,
With drug - sealed lids shut fast ,
和 药品 - 密封 盖子 关闭 快速地 ,

药品密封盖迅速关闭，

[ˌʌn'seɪtɪd] [maʊθ] [ə'dʒɑːr] ,
Unsated mouth ajar ,
未满足 嘴 半开 ,

嘴巴张开，未饱。

[ðɪs] ['da:kənd] ['fæntæzəm] [wɔ:ks]
This darkened phantasm walks
这 变暗 幻影 散步

这黑暗的幻影徘徊

[wer] ['naɪtmeəz] [ɑ:r; ər] :
Where nightmares are :
在哪里 噩梦 是 :

噩梦发生的地方:

[ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [laɪt] ,
In a frenzy of life and light ,
在 一个 狂热 的 生活 和 光 ,

在一片生机勃勃、光芒四射的景象中，

['krɪsˌkrɔ:s] — [ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [θrɔ:ŋ] —
Crisscross — a menacing throng —
交错 — 一个 威胁 人群 —

纵横交错——一群令人胆寒的人群——

[ðeɪ] [dʒaɪb] , [ðeɪ] [skwi:l] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒər] ,
They gibe , they squeal at the stranger ,
他们 嘲讽 , 他们 尖叫 在 这 陌生人 ,

他们嘲笑陌生人，对他们尖叫，

['dʒɔsliŋ] [ə'lɔ:ŋ] ,
Jostling along ,
推搡 沿着 ,

一路推搡，

[ðer; ðər]['feɪsɪz] [kə'dævərəs] [greɪ] .
Their faces cadaverous grey .
他们的 面孔 尸体的 灰色的 .

他们脸色灰白如尸。

[waɪl] [ɑ:n] [haɪ] [frʌm; frəm][æn; ən]['ætɪk] [ster]
While on high from an attic stare
尽管 在 高的 从 一个 阁楼 盯

从阁楼高处凝视

['hɒrəz] , [ɪn] ['bju:ti] [ə'pɛrəld] ,
Horrors , in beauty apparelled ,
恐怖 , 在 美丽 穿着 ,

披着美丽外衣的恐怖

[daʊn] [ðə; ði][dɑ:rk] [er] .
Down the dark air .
向下 这 黑暗的 空气 .

向下坠入黑暗的空气中。

[ə; eɪ] [stri:m] ['gɜ:gəlz] ['oʊvər][ɪts] [stoʊnz] ,
A stream gurgles over its stones ,
一个 溪流 咕噜声 超过 它是 石头 ,

溪水潺潺流过石头，

[ðə; ði] ['tʃembər] [wɪ'ðɪn] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] - ['faɪər] .
The chambers within are a - fire .
这 房间 之内 是 一个 - 火 .

里面的房间着火了。

['stʌmb(ə)l][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊi] [fi:t]
Stumble his shadowy feet
绊倒 他的 阴暗的 脚

他那阴影般的脚步踉跄着。

[θruː]	[ʃaɪn]	,	[θruː]	['maɪər]	;
Through	**shine**	**,**	**through**	**mire**	**;**
通过	闪耀	,	通过	沼泽	;

穿过光芒，穿过泥泞；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

面纱及其他诗歌(The Veil, and Other Poems)
第2/3页

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [liːp] ['haɪər] . -
And the flames leap higher . 24
和 这 火焰 飞跃 更高 . -

火焰越烧越旺。24

[ɪn] [veɪn] [jelps] [ðə; ði] ['weɪnskət] [maʊs] ;
In vain yelps the wainscot mouse ;
在 徒劳 耶普斯 这 护墙板 老鼠 ;

墙裙老鼠徒劳地叫喊着;

[ɪn] [veɪn] [biːts] [ðə; ði] ['aʊər] ;
In vain beats the hour ;
在 徒劳 节拍 这 小时 ;

时间徒劳地流逝;

['veɪkənt] , [hɪz; ɪz]['bɑːdi][mʌst; məst] [draʊz]
Vacant , his body must drowse
空缺 , 他的 身体 必须 困倦

空虚之中，他的身体必定沉睡

[ʌn'tɪl] ['deɪbreɪk] ['flaʊər] —
Until daybreak flower —
直到 拂晓 花 —

直到黎明之花——

['steɪnɪŋ] [ðiːz] [wɔːlz] [wɪð; wɪθ][ɪts] [roʊz] ,
Staining these walls with its rose ,
染色 这些 墙壁 和 它是 玫瑰 ,

用玫瑰色染红了这些墙壁,

[ænd; ənd][ðə; ði] [dræfts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʃæl; ʃəl][stɜːr]
And the draughts of the morning shall stir
和 这 起草 的 这 早晨 将 搅拌

清晨的微风将搅动

[koʊld][ɑːn][koʊld] [braʊ] , [koʊld][hændz] .
Cold on cold brow , cold hands .
寒冷的 在 寒冷的 眉头 , 寒冷的 双手 .

额头冰冷，双手冰冷。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɑːndərər]
And the wanderer
和 这 流浪者

还有流浪者

[bæk] [tuː; tə] [fleʃ] [haʊs] [mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] .
Back to flesh house must return .
后退 到 肉 房子 必须 返回 .

必须回到肉身之家。

[loʊn] [soʊl] — [ɪn] ['hɔːrər] [tuː; tə] [siː] ,
Lone soul — in horror to see ,
孤独 灵魂 — 在 恐怖 到 看 ,

孤魂野鬼——惊恐地看着这一切

[ðæn; ðən] [driːm] [mɔːr] ['miːgər] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] ,
Than **dream** **more** **meagre** **and** **awful** **,**
比 梦 更多的 微薄 和 可怕 ,

比做更卑微、更糟糕的梦更糟糕，

[riˈæləti] . -
Reality **.** **25**
现实 . -

现实.25

[huːz] [ðæt] ?
WHO'S **THAT** **?**
谁是 那 ?

那是谁?

[huːz] [ðæt] ?
WHO'S **that** **?**
谁是 那 ?

那是谁?

[huːz] [ðæt] ? . . .
Who's **that** **?** **.** **.** **.**
谁是 那 ? . . .

那是谁?

[oʊ] , ['oʊnli][ə; eɪ] [liːf] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] ;
Oh **,** **only** **a** **leaf** **on** **the** **stone** **;**
哦 , 仅有的 一个 叶子 在 这 石头 ;

哦，只是一片落在石头上的叶子;

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] .
And **the** **sigh** **of** **the** **air** **in** **the** **fire** **.**
和 这 叹 的 这 空气 在 这 火 .

还有火焰中空气的叹息。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [æz; əz][aɪ][sæt] ,
Yet **it** **seemed** **,** **as** **I** **sat** **,**
然而 它 似乎 , 作为 我 卫星 ,

然而，当我坐着的时候，似乎

[keɪm] ['kʌmpəni] — [nɑːt][maɪ] [oʊn] ;
Came **company** **—** **not** **my** **own** **;**
来 公司 — 不是 我的 自己的 ;

是同行的——不是我自己的;

[stʊd] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ]['ɑːrd(ə)nt] [geɪz] ['oʊvər][dɑːrk] , [boʊd] ['ʃoʊldər] [θroʊn]
Stood **there** **,** **with** **ardent** **gaze** **over** **dark** **,** **bowed** **shoulder** **thrown**
站立 那里 , 和 热心 目光 超过 黑暗的 , 鞠躬 肩膀 抛掷

他站在那里，目光炽热地越过低垂的肩膀，低垂着。

[tɪl] [ðə; ði] ['dwindlɪŋ] [fleɪmz] [liːpt] ['haɪər] ,
Till **the** **dwindling** **flames** **leaped** **higher** **,**
直到 这 逐渐减少 火焰 跳跃 更高 ,

直到残火燃起，却又越烧越旺。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] ['fæntəsi] [floʊn] .
And **showed** **fantasy** **flown** **.**
和 显示 幻想 飞行 .

并展现了幻想的飞翔。

[jet] [ðoʊ] [ðə; ði] [tʃiːt] [ɪz] [klɪr] —
Yet **though** **the** **cheat** **is** **clear** **—**
然而 尽管 这 欺骗 是 清除 —

然而，尽管作弊手段显而易见——

[frʌm; frəm]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt][ɪ'luːʒ(ə)n] [groʊn] ;
From **transient** **illusion** **grown** **;**
从 瞬态 错觉 生长 ;

从短暂的幻觉中滋生;

[ɪn][ðə; ði] [veɪg] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] [ðoʊz] [aɪz]
In **the** **vague** **of** **my** **mind** **those** **eyes**
在 这 模糊的 的 我的 头脑 那些 眼睛

在我模糊的记忆中，那些眼睛

[stɪl] [hɔːnt] [ˌem 'iː] .
Still **haunt** **me** **.**
仍然 出没 我 .

至今仍让我心有余悸。

[wʌn] [stændz] [soʊ] [nɪr]
One **stands** **so** **near**
一 站立 所以 靠近

一个人就站在附近

[aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][biː; bi] [gɔːn] : —
I **could** **take** **his** **hand** **,** **and** **be** **gone** **:** **—**
我 可以 拿 他的 手 , 和 是 已消失 : —

我可以牵着他的手，然后离开：——

[noʊ] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ʌv; əv] [driːmz] [tuː; tə]['soʊdʒɜːrn] [ə'luːf] , [ə'loʊn] :
No **more** **in** **this** **house** **of** **dreams** **to** **sojourn** **aloof** **,** **alone** **:**
不 更多的 在 这 房子 的 梦境 到 旅居 超然 , 独自的 :

在这座梦想之屋里，再也不能孤身一人，孑然一身：

[kʊd; kəd] [saɪ] , [wɪð; wɪθ] [fʊl] [hɑːrt] , [ænd; ənd][ə'raɪz] ,
Could **sigh** **,** **with** **full** **heart** **,** **and** **arise** **,**
可以 叹 , 和 满的 心 , 和 出现 ,

可以深深叹息一声，然后起身，

[ænd; ənd] [tʃoʊk] , - [liːd] [ɑːn] . - -
And **choke** **,** **'** **Lead** **on** **.** **'** **26**
和 呛 , - 带领 在 . - -

然后哽咽着说："继续前进。"26

['hɑːspɪt(ə)l]
HOSPITAL
医院

医院

['welkəm] !
WELCOME **!**
欢迎 !

欢迎!

['entər] !
Enter **!**
进入 !

进入!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət][ðə; ði] [krɔːs] [roʊdz] ,
This **is** **the** **Inn** **at** **the** **Cross** **Roads** **,**
这 是 这 客栈 在 这 叉 道路 ,

这是十字路口客栈，

[saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] [end] :
Sign **of** **the** **Rising** **Sun** **,** **of** **the** **World's** **End** **:**
符号 的 这 崛起 太阳 , 的 这 世界的 结尾 :

旭日东升的标志，世界末日的标志：

[eɪ] , [oʊ]['wɑːndərər] , ['fʊtsɔːr] , ['wɪri] , [fər'seɪkən] ,

Ay	**,**	**O**	**Wanderer**	**,**	**footsore**	**,**	**weary**	**,**	**forsaken**	**,**
哎	,	哦	流浪者	,	脚痛	,	厌倦	,	被遗弃的	,

哎，流浪者啊，脚痛，疲倦，被遗弃，

[nɑːk] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] ['oʊpən][tuː; tə] [ðiː] — [frend] .

Knock	**,**	**and**	**we**	**will**	**open**	**to**	**thee**	**—**	**Friend**	**.**
敲	,	和	我们	将要	打开	到	你	—	朋友	.

敲门，我们为你开门——朋友。

['gluːmi] ['aʊər; ɑːr] [sterz] [ʌv; əv] [stoʊn] , [əb'skjʊr] [ðə; ði] ['pɔːrtl] ;

Gloomy	**our**	**stairs**	**of**	**stone**	**,**	**obscure**	**the**	**portal**	**;**
阴沉	我们的	楼梯	的	石头	,	朦胧	这	门户网站	;

阴暗的石阶遮蔽了入口；

['bəːdnd] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɜːrðər] [ʃɔːr] ;

Burdened	**the**	**air**	**with**	**a**	**breath**	**from**	**the**	**further**	**shore**	**;**
负担	这	空气	和	一个	气息	从	这	更远	支撑	;

空气中弥漫着来自对岸的气息；

[jet] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kɔːrtjɑːrd] [pleɪz] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]['faʊnt(ə)n] ,

Yet	**in**	**our**	**courtyard**	**plays**	**an**	**invisible**	**fountain**	**,**
然而	在	我们的	庭院	演出	一个	无形的	喷泉	,

然而，在我们庭院里，却有一座看不见的喷泉在歌唱。

['evər] ['flaʊərz] [ʌn'feɪdɪŋ] [nɑːd][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

Ever	**flowers**	**unfading**	**nod**	**at**	**the**	**door**	**.**
曾经	花朵	不褪色	点头	在	这	门	.

永不凋谢的花朵在门口点头致意。

['aʊərz][ɪz] [mʌtʃ] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [jet] [nʌn] [ɪz] ['loʊnli] ;

Ours	**is**	**much**	**company**	**,**	**and**	**yet**	**none**	**is**	**lonely**	**;**
我们的	是	很多	公司	,	和	然而	没有任何	是	孤独	;

我们人很多，但没有一个人感到孤独；

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] [meɪ] [peɪ] [ænd; ənd][sʌm; səm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ;

Some	**with**	**a**	**smile**	**may**	**pay**	**and**	**some**	**with**	**a**	**sigh**	**;**
一些	和	一个	微笑	可能	支付	和	一些	和	一个	叹	;

有些人面带微笑地付钱，有些人则叹息着付钱；

[soʊ][ɔːl][biː; bi] [hiːld] , [rɪ'stɔːrd] , [kən'tentɪd] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['mætər] —

So	**all**	**be**	**healed**	**,**	**restored**	**,**	**contented**	**—**	**it**	**is**	**no**	**matter**	**—**
所以	全部	是	已治愈	,	恢复	,	满足	—	它	是	不	事情	—

所以，无论一切是否痊愈、恢复、满足——都无关紧要——

[soʊ][ɔːl][biː; bi] ['hæpi] [æt; ət] [hɑːrt] [tuː; tə][bɪd] [gʊd] - [baɪ] .

So	**all**	**be**	**happy**	**at**	**heart**	**to**	**bid**	**good**	**-**	**bye**	**.**
所以	全部	是	快乐的	在	心	到	出价	好的	-	再见	.

所以，大家都要由衷地高兴地道别。

[bʌt; bət] [noʊ] , ['aʊər; ɑːr] [klɑːks] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['wɜːldz] ; ['naɪts] [wɪŋz] [ɑːr; ər] ['ledn] ,

But	**know**	**,**	**our**	**clocks**	**are**	**the**	**world's**	**;**	**Night's**	**wings**	**are**	**leaden**	**,**
但	知道	,	我们的	时钟	是	这	世界的	;	夜晚	翅膀	是	铅灰色	,

但你要知道，我们的时钟与世界的时钟相同；黑夜的翅膀沉重如铅。

[peɪn] ['læŋgwɪdli] [spɔːrts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aʊərz] ; [hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] , [sɜːr] !

Pain	**languidly**	**sports**	**with**	**the**	**hours**	**;**	**have**	**courage**	**,**	**sir**	**!**
疼痛	懒洋洋地	运动的	和	这	小时	;	有	勇气	,	先生	!

痛苦与时间悠然相伴；先生，请鼓起勇气！

[wiː; wi] [weɪk] [bʌt; bət][tuː; tə] [brɪŋ] [ðiː] ['slʌmbər] , ['aʊər; ɑːr] ['draʊzi] ['sɪrəps]

We	**wake**	**but**	**to**	**bring**	**thee**	**slumber**	**,**	**our**	**drowsy**	**syrups**
我们	唤醒	但	到	带来	你	睡眠	,	我们的	昏昏欲睡	糖浆

我们醒来，只是为了给你带来睡眠，我们催眠的糖浆

[sliːp] [bɪ'jɑːnd] [driːmz] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪri] [wɪl] [kən'fɜːr] . -

Sleep	beyond	dreams	on	the	weary	will	confer	.	27
睡觉	超过	梦境	在	这	厌倦	将要	授予	.	-

疲惫之人将获得超越梦乡的安眠。27

['goʊsts] [meɪ] [biː; bi]['aʊərz] ; [bʌt; bət] [geɪz] [ðaʊ] [nɑːt] [tuː] ['kloʊsli]

Ghosts	may	be	ours	;	but	gaze	thou	not	too	closely
鬼魂	可能	是	我们的	;	但	目光	你	不是	也	密切

鬼魂或许与我们同在；但切莫凝视得太近。

[ɪf] ['hæpli][ɪn] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [ðaʊ] [raʊz] [tuː; tə] [siː]

If	haply	in	chill	of	the	dark	thou	rouse	to	see
如果	或许	在	寒意	的	这	黑暗的	你	唤醒	到	看

如果在黑暗的寒意中，你醒来看见

[wʌn] ['saɪlənt][ʌv; əv] [fʊt] , ['hʊdɪd] , [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv] ['vɪzɪdʒ] ,

One	silent	of	foot	,	hooded	,	and	hollow	of	visage	,
一	沉默的	的	脚	,	连帽的	,	和	空洞的	的	面容	,

一只无声的脚，兜帽遮蔽，面容空洞，

[pɔːz] , [wɪð; wɪθ]['siːkrət] [aɪz] , [tuː; tə] [pɪr] [aʊt][æt; ət] [ðiː] .

Pause	,	with	secret	eyes	,	to	peer	out	at	thee	.
暂停	,	和	秘密	眼睛	,	到	同伴	出去	在	你	.

停下来，用神秘的眼神，凝视着你。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['tæpstər][ʌv; əv] [ðɪs] ['hɑːst(ə)l] ,

He	is	the	Ancient	Tapster	of	this	Hostel	,
他	是	这	古老的	塔普斯特	的	这	旅馆	,

他是这家旅店的老酒保。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['iːv(ə)n][wiː; wi][ɔːl] [kiːz] [mʌst; məst] [rɪ'zaɪn] ;

To	him	at	length	even	we	all	keys	must	resign	;
到	他	在	长度	甚至	我们	全部	钥匙	必须	辞职	;

最终，我们所有人都必须向他交出钥匙；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['bekən] , ['streɪndʒər] , [ðaʊ] [tuː] [mʌst; məst] ['fɑːloʊ] —

And	if	he	beckon	,	Stranger	,	thou	too	must	follow	—
和	如果	他	招手	,	陌生人	,	你	也	必须	跟随	—

陌生人，如果他向你招手，你也必须跟随——

[lʌv] [ænd; ənd][ɔːl] [piːs] [biː; bi] [ðaɪn] . -

Love	and	all	peace	be	thine	.	28
爱	和	全部	和平	是	你的	.	-

愿爱与平安与你同在。28

[ə; eɪ] [saɪn]

A	SIGN
一个	符号

一个迹象

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [noʊ] [wen] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ?

HOW	shall	I	know	when	the	end	of	things	is	coming	?
如何	将	我	知道	什么时候	这	结尾	的	事物	是	未来	?

我如何才能知道末日何时来临?

[ðə; ði][dɑːrk] [swɪfts] ['flɪtɪŋ] , [ðə; ði][droʊn] - [biːz] ['hʌmɪŋ] ;

The	dark	swifts	flitting	,	the	drone	-	bees	humming	;
这	黑暗的	雨燕	飞掠	,	这	无人机	-	蜜蜂	哼唱	;

乌燕翩翩飞舞，雄蜂嗡嗡鸣叫；

[ðə; ði][flaɪ][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪn] - [strʌmɪŋ] ;

The	fly	on	the	window	-	pane	bedazedly	strumming	;
这	飞	在	这	窗户	-	窗格	-	拨弦	;

窗玻璃上的苍蝇茫然地拨弄着琴弦；

[aɪs] [ɑːn] [ðə; ði] - [ðer; ðər] [klɪr] [tʃaɪmz] ['dʌmɪŋ] —

Ice	on	the	waterbrooks	their	clear	chimes	dumbing	—
冰	在	这	-	他们的	清除	编钟	愚钝	—

溪水结冰，清澈的钟声变得沉闷——

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ?

How	shall	I	know	that	the	end	of	things	is	coming	?
如何	将	我	知道	那	这	结尾	的	事物	是	未来	?

我如何才能知道末日即将到来?

[ðə; ði] [stɑːrz] [ɪn] [ðer; ðər] ['steɪʃənz] [wɪl] [ʃaɪn] ['glæmərəs] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] ;

The	stars	in	their	stations	will	shine	glamorous	in	the	black	;
这	明星	在	他们的	车站	将要	闪耀	魅力四射	在	这	黑色的	;

星辰在各自的岗位上，将在漆黑的夜色中闪耀着迷人的光芒;

['emptinəs] , [æz; əz] ['evər] , [hɔːnt] [ðə; ði] [greɪt] [stɑːr] [sæk] ;

Emptiness	,	as	ever	,	haunt	the	great	Star	Sack	;
空虚	,	作为	曾经	,	出没	这	伟大的	星星	解雇	;

空虚，一如既往地萦绕着伟大的星袋;

[ænd; ənd] ['viːnəs] , [praʊd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] , [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [deɪ] ,

And	Venus	,	proud	and	beautiful	,	go	down	to	meet	the	day	,
和	金星	,	自豪的	和	美丽的	,	去	向下	到	见面	这	天	,

而骄傲美丽的维纳斯，降临迎接白昼。

[peɪl] [ɪn] [ˌfɑːsfə'resns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [griːn] [siː] [spreɪ] —

Pale	in	phosphorescence	of	the	green	sea	spray	—
苍白	在	磷光	的	这	绿色的	海	喷	—

在绿色海浪飞溅的磷光中显得苍白——

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ?

How	shall	I	know	that	the	end	of	things	is	coming	?
如何	将	我	知道	那	这	结尾	的	事物	是	未来	?

我如何才能知道末日即将到来?

[hed] [ə'sliːp] [ɑːn] ['pɪloʊ] ; [ðə; ði] ['piːwɪt] [æt; ət] [ðer; ðər] ['kraɪɪŋ] ;

Head	asleep	on	pillow	;	the	peewits	at	their	crying	;
头	睡着了	在	枕头	;	这	皮威茨	在	他们的	哭泣	;

头枕在枕头上睡着了；小鸟们在哭闹;

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [feɪs] [ɪn] [driːmz] [tuː; tə] [maɪ] [ræpt] [fæn'tæzmə] ['saɪɪŋ] ;

A	strange	face	in	dreams	to	my	rapt	phantasma	sighing	;
一个	奇怪的	脸	在	梦境	到	我的	欣喜若狂	幻影	叹息	;

梦中出现一张陌生的脸，令我陶醉的幻影叹息;

['saɪləns] [bɪ'jɑːnd] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃt] ['pæʃ(ə)n] ;

Silence	beyond	words	of	anguished	passion	;
沉默	超过	字	的	痛苦的	热情	;

悲恸的激情化作沉默，胜过千言万语;

[ɔːr] ['stæmərɪŋ] [æn; ən] ['ænsər] [ɪn] [ðə; ði] [tʌŋz] [koʊld] ['fæʃ(ə)n] —

Or	stammering	an	answer	in	the	tongue's	cold	fashion	—
或者	结巴	一个	回答	在	这	舌头	寒冷的	时尚	—

或者用舌头冷冰冰的方式结结巴巴地回答——

[haʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ? -

How	shall	I	know	that	the	end	of	things	is	coming	?	29
如何	将	我	知道	那	这	结尾	的	事物	是	未来	?	-

我怎能知道末日将至呢? 29

['hæpli] [ɑːn] [streɪndʒ] [roʊdz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] , [ðə; ði] - [piːs] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ;

Haply	on	strange	roads	I	shall	be	,	the	moorland's	peace	around	me	;
或许	在	奇怪的	道路	我	将	是	,	这	-	和平	大约	我	;

也许我会走上陌生的道路，周围是荒原的宁静;

[ɔ:r] [kaʊntɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['destəni] [hæθ] [baʊnd] [ˌem 'i:] ;

Or	counting	up	a	fortune	to	which	Destiny	hath	bound	me	;
或者	计数	向上	一个	财富	到	哪个	命运	有	边界	我	;

或者计算命运赋予我的财富;

[ɔ:r] — ['vænəti][ʌv; əv] ['vænitiz] — [ðə; ði] ['hʌni] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] ;

Or	—	Vanity	of	Vanities	—	the	honey	of	the	Fair	;
或者	—	虚荣	的	虚荣心	—	这	蜂蜜	的	这	公平的	;

或者——虚空的虚空——集市上的蜂蜜;

[ɔ:r][ə; eɪ] ['greɪbɪrd] , [lɔ:st][tu:; tə] ['meməri] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:blz] [ɪn][maɪ] [tʃer] —

Or	a	greybeard	,	lost	to	memory	,	on	the	cobbles	in	my	chair	—
或者	一个	老人	,	丢失的	到	记忆	,	在	这	鹅卵石	在	我的	椅子	—

或者是一位白发苍苍、记忆模糊的老人，坐在我椅子上的鹅卵石路上——

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][end][ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ?

How	shall	I	know	that	the	end	of	things	is	coming	?
如何	将	我	知道	那	这	结尾	的	事物	是	未来	?

我如何才能知道末日即将到来?

[ðə; ði] ['drʌməz] [wɪl] [bi:; bi] ['drʌmɪŋ] ; [ðə; ði] ['fidləz] [æt; ət][ðer; ðər] [θrʌmɪŋ] ;

The	drummers	will	be	drumming	;	the	fiddlers	at	their	thrumming	;
这	鼓手	将要	是	打鼓	;	这	小提琴手	在	他们的	嗡嗡作响	;

鼓手们将击鼓；提琴手们将拉起琴弦;

[nʌnz] [æt; ət][ðer; ðər] [bi:dz] ; [ðə; ði] ['mʌmərz] [æt; ət][ðer; ðər] ['mʌmɪŋ] ;

Nuns	at	their	beads	;	the	mummers	at	their	mumming	;
修女	在	他们的	珠子	;	这	哑剧演员	在	他们的	哑剧	;

修女们在念珠前祈祷；哑剧演员们在表演哑剧;

['hɛvənz] ['sɑ:ləm] ['serəf] ['wɪri] [ɔ:(r)][hɪz; ɪz] ['sʌmɪŋ] ;

Heaven's	solemn	Seraph	stoopt	weary	o'er	his	summing	;
天	庄严	炽天使	停顿	厌倦	超过	他的	求和	;

天上的庄严天使因总结而疲惫不堪;

[ðə; ði] ['pɔ:lzid] ['fɪŋgərz] ['plʌkɪŋ] , [ðə; ði] [wei] - [wɔ:rn] [fi:t] ['nʌmɪŋ] —

The	palsied	fingers	plucking	,	the	way	-	worn	feet	numbing	—
这	麻痹症	手指	拔毛	,	这	方式	-	磨损	脚	麻木	—

麻木的手指拨弄着琴弦，饱经风霜的双脚麻木不仁——

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θɪŋz] ['kʌmɪŋ] . -

And	the	end	of	things	coming	.	30
和	这	结尾	的	事物	未来	.	-

万物终结之日即将到来。30

[gʊd] - [baɪ]

GOOD	-	BYE
好的	-	再见

再见

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][læst][wɜ:rdz]['spoʊkən][ɪz] , [gʊd] - [baɪ] —

THE	last	of	last	words	spoken	is	,	Good	-	bye	—
这	最后的	的	最后的	字	说	是	,	好的	-	再见	—

最后说的话是：再见——

[ðə; ði][læst] [dis'mæntld] ['flaʊər] [ɪn][ðə; ði] [wi:d] - [groʊn] [hedʒ] ,

The	last	dismantled	flower	in	the	weed	-	grown	hedge	,
这	最后的	拆卸	花	在	这	杂草	-	生长	对冲	,

杂草丛生的树篱中最后一朵被拆散的花，

[ðə; ði][læst] [θɪn] ['ru:mər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fi:b(ə)l] [bel] [fɑ:r] ['rɪŋɪŋ] ,

The	last	thin	rumour	of	a	feeble	bell	far	ringing	,
这	最后的	薄的	谣言	的	一个	微弱	钟	远的	铃声	,

远处传来微弱的钟声，这是最后的传闻。

[ðə; ði][læst][blaɪnd][ræt][tuː; tə][spɜːrn][ðə; ði] ['mɪlduːd] [raɪ] .

The	last	blind	rat	to	spurn	the	mildewed	rye	.
这	最后的	瞎的	鼠	到	拒绝	这	发霉的	黑麦	.

最后一只不吃发霉黑麦的瞎老鼠。

[ə; eɪ] ['hɑːrdnɪŋ] ['dɑːrknəs] ['glæsɪz] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [aɪ] ,

A	hardening	darkness	glasses	the	haunted	eye	,
一个	硬化	黑暗	眼镜	这	闹鬼的	眼睛	,

一层越来越浓重的黑暗笼罩着那双饱受折磨的眼睛。

[ʃaɪnz] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['wɑːtʃərz] [bɜːrnt] - [aʊt]['kænd(ə)l] ,

Shines	into	nothing	the	watcher's	burnt	-	out	candle	,
闪耀	进入	没有什么	这	观察者的	烧焦的	-	出去	蜡烛	,

守望者燃尽的蜡烛，最终也化为乌有。

[riːðz] ['ɪntuː] ['sentləs] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['weɪstɪŋ] ['ɪnsens] ,

Wreathes	into	scentless	nothing	the	wasting	incense	,
花圈	进入	无味	没有什么	这	浪费	香	,

那消散的香气最终化为无味的虚无。

[feɪnts] [ɪn][ðə; ði]['aʊtər] ['saɪləns][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [kraɪ] .

Faints	in	the	outer	silence	the	hunting	cry	.
晕倒	在	这	外	沉默	这	打猎	哭	.

狩猎的呼喊声在寂静的外海中渐渐消逝。

[lʌv] [ʌv; əv][ɪts]['mjuːtɪd]['mjuːzɪk] [briːðz] [noʊ] [saɪ] ,

Love	of	its	muted	music	breathes	no	sigh	,
爱	的	它是	静音	音乐	呼吸	不	叹	,

对它低沉音乐的喜爱，无需叹息。

[θɔːt] [ɪn][hɜːr; hər]['aɪvəri] ['taʊər] [grəups] [ɪn][hɜːr; hər] ['spɪnɪŋ] ,

Thought	in	her	ivory	tower	gropes	in	her	spinning	,
想法	在	她	象牙	塔	摸索	在	她	旋转	,

她象牙塔里的思绪在纺纱中摸索前行，

[tɔːs] [ɑːn][ɪn][veɪn][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [triːz] [ʌv; əv] ['iːdn] ,

Toss	on	in	vain	the	whispering	trees	of	Eden	,
折腾	在	在	徒劳	这	耳语	树木	的	伊甸园	,

徒劳地抛掷伊甸园里低语的树木，

[læst][ʌv; əv][ɔːl][læst][wɜːrdz]['spoʊkən][ɪz] , [gʊd] - [baɪ] . -

Last	of	all	last	words	spoken	is	,	Good	-	bye	.	31
最后的	的	全部	最后的	字	说	是	,	好的	-	再见	.	-

最后说的最后一句话是："再见。"31

[ðə; ði] ['mɑːnəlɔːg]

THE	MONOLOGUE
这	独白

独白

[ə'læs] , [oʊ] ['lʌvli] [wʌn] ,

ALAS	,	O	Lovely	One	,
唉	,	哦	迷人的	一	,

唉，哦，可爱的人儿，

[ɪm'prɪznd] [hɪr] ,

Imprisoned	here	,
被监禁	这里	,

被囚禁于此，

[aɪ][tæp] ; [ðaʊ] ['ɑːnsə] [nɑːt] ,

I	tap	;	thou	answerest	not	,
我	轻敲	;	你	答案	不是	,

我轻敲，你却无回应。

[aɪ] [daʊt] , [ænd; ənd] [fɪr] .
I doubt , and fear .
我 怀疑 , 和 害怕 .

我心存疑虑，也感到恐惧。

[jet] [trænsˈpærənt][æz; əz] [glæs] [ðiːz] [wɔːlz] ,
Yet transparent as glass these walls ,
然而 透明的 作为 玻璃 这些 墙壁 ,

然而，这些墙壁却像玻璃一样透明。

[ɪf] [ðaʊ] [liːn] [nɪr] .
If thou lean near .
如果 你 倾斜 靠近 .

如果你靠近。

[læst] [dʌsk] , [æt; ət] [ðoʊz] [haɪ] [baːz]
Last dusk , at those high bars
最后的 黄昏 , 在 那些 高的 酒吧

最后的黄昏，在那些高脚酒吧里

[ðer; ðər] [keɪm] , [skers] - [hɜːrd] ,
There came , scarce - heard ,
那里 来了 , 稀少 - 听到 ,

一阵微弱的声音传来，

[klɔːz] , [ˈflʌtərɪŋ] [ˈfɛðɚz] ,
Claws , fluttering feathers ,
爪子 , 飘动 羽毛 ,

利爪，飘动的羽毛，

[ʌv; əv] [dɪˈluːdɪd] [bɜːrd] —
Of deluded bird —
的 妄想 鸟 —

受蒙蔽的鸟儿——

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ʃrɪl] , [skerd] , [feɪnt] [noʊt]
With one shrill , scared , faint note
和 一 尖锐 , 害怕的 , 头晕的 笔记

一声尖锐、惊恐、微弱的鸣叫

[ðə; ði]['saɪləns] [stɜːrd] .
The silence stirred .
这 沉默 搅拌 .

寂静被打破。

[rests] [ɪn] [ðæt] ['kɔːrnər] ,
Rests in that corner ,
休息 在 那 角落 ,

就那样躺在那个角落里，

[ɪn] [pʌf] [ʌv; əv] [dʌst] , [ə; eɪ] [strɔː] —
In puff of dust , a straw —
在 噗 的 灰尘 , 一个 稻草 —

一阵尘埃中，一根稻草——

['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['hɑːrvɪst] - [fiːldz]
Vision of harvest - fields
想象 的 收成 - 字段

丰收田野的景象

[aɪ] ['nevər] [sɔː] ,
I never saw ,
我 绝不 锯 ,

我从未见过，

[ʌv; əv] [streɪndʒ] [griːn] [striːmz] [ænd; ənd] [hɪlz] ,
Of **strange** **green** **streams** **and** **hills** **,**
的 奇怪的 绿色的 溪流 和 丘陵 ,

奇特的绿色溪流和山丘，

[fər'bɪdn] [baɪ] [lɔː] . -
Forbidden **by** **law** **.** **32**
禁止 经过 法律 . -

法律禁止。32

[ðiːz] [θɪŋz] [aɪ] ['wɪspər] ,
These **things** **I** **whisper** **,**
这些 事物 我 耳语 ,

我低声说着这些话，

[fɔːr; fər] [aɪ] [siː] — [ɪn] [maɪnd] —
For **I** **see** **—** **in** **mind** **—**
为了 我 看 — 在 头脑 —

因为我心中明白——

[ðaɪ] [keɪdʒd] [tʃiːk] ['waɪtn]
Thy **caged** **cheek** **whiten**
你的 笼中 脸颊 漂白

你被笼罩的脸颊泛白

[æt; ət] [ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv] [wɪnd] ,
At **the** **wail** **of** **wind** **,**
在 这 哀号 的 风 ,

伴着呼啸的风声，

[ðæt] [θɪn] [brest] ['weɪstɪŋ] ; ['ʌntəˌʌntu]
That **thin** **breast** **wasting** **;** **unto**
那 薄的 胸部 浪费 ; 到

那瘦弱的乳房正在消瘦；

[woʊ] [rɪ'zaɪnd] .
Woe **resigned** **.**
悲哀 辞职 .

悲痛欲绝。

[teɪk] ['kʌmfərt] , ['lɪs(ə)n] !
Take **comfort** **,** **listen** **!**
拿 舒适 , 听 !

别难过，听我说！

[wʌns] [wiː; wi] [tweɪn] [wɜːr; wər] [friː] ;
Once **we** **twain** **were** **free** **;**
一次 我们 马克·吐温 是 自由的 ;

我们两人一旦获得自由；

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌntri] —
There **was** **a** **Country** **—**
那里 曾是 一个 国家 —

曾有一个国家——

[lɔːst] [ðə; ði] ['meməri] . . .
Lost **the** **memory** **.** **.** **.**
丢失的 这 记忆 . . .

记忆丢失了……

[leɪ] [ðaɪ] [koʊld] [braʊ] [ɑːn] [hænd] ,
Lay **thy** **cold** **brow** **on** **hand** **,**
莱 你的 寒冷的 眉头 在 手 ,

将你冰冷的额头放在手上，

[ænd; ənd] [driːm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .
And **dream** **with** **me** **.**
和 梦 和 我 .

与我一同做梦。

[əˈweits] [ˌem ˈiː] [ˈtɔːrtʃər] ,
Awaits **me** **torture** **,**
等待 我 酷刑 ,

等待我的将是酷刑，

[aɪ][hæv; həv] [smelt] [ðer; ðər] [ræk] ;
I **have** **smelt** **their** **rack** **;**
我 有 冶炼 他们的 架子 ;

我闻过他们的架子；

[frʌm; frəm] [ˈspektrəl] [ˈgroʊnɪŋ] [wiːl]
From **spectral** **groaning** **wheel**
从 光谱 呻吟 车轮

来自幽灵般的呻吟轮

[hæv; həv] [tɜːrnd] [ˌem ˈiː] [bæk] ;
Have **turned** **me** **back** **;**
有 转向 我 后退 ;

让我回头；

[ˈθʌmskruː] [ænd; ənd] [buːt] , [ænd; ənd] [ðen] —
Thumbscrew **and** **boot** **,** **and** **then** **—**
指旋螺丝 和 启动 , 和 然后 —

拧紧螺丝和靴子，然后——

[ðə; ði] [jɔːnɪŋ] [sæk] .
The **yawning** **sack** **.**
这 打哈欠 解雇 .

打着哈欠的麻袋。

[liːn] [ˈkloʊzər] , [ðen] ;
Lean **closer** **,** **then** **;**
倾斜 更近 , 然后 ;

那你再靠近点儿；

[leɪ] [pɑːm][ɑːn][ˈstoʊni] [wɔːl] .
Lay **palm** **on** **stony** **wall** **.**
莱 棕榈 在 石质的 墙 .

将手掌放在石墙上。

[let] [bʌt; bət] [ðaɪ] [goʊst] [bɪˈniːθ]
Let **but** **thy** **ghost** **beneath**
让 但 你的 鬼 下面

只留下你的幽灵

[ðaɪn] [ˈaɪˌlɪdz] [kɔːl] :
Thine **eyelids** **call** **:**
瘦 眼睑 称呼 :

你的眼皮在呼唤：

- [ˈkɜːrɪdʒ] , [maɪ] [ˈbrʌðər] , - [nɔːt]
' **Courage** **,** **my** **brother** **,** **'** **Nought**
- 勇气 , 我的 兄弟 , - 零

“鼓起勇气，我的兄弟。” 零

[kæn; kən] [ðen] [əˈpɔːl] . -
Can **then** **appal** **.** **33**
能 然后 惊骇 . -

然后可能会令人震惊。33

[jet] ['kaʊərd] , ['kaʊərd] [ˌeɪ 'em][aɪ] ,
Yet **coward** **,** **coward** **am** **I** **,**
然而 懦夫 , 懦夫 是 我 ,

然而，我真是个懦夫，一个懦夫。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [aɪ][mʌst; məst]
And **drink** **I** **must**
和 喝 我 必须

我必须喝。

[wen] [klæŋks][ðə; ði] ['pænɪkɪn]
When **clanks** **the** **pannikin**
什么时候 叮当声 这 潘尼金

当小锅发出叮当声时

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔŋd] - [fɔːr; fər] [krʌst] ;
With **the** **longed** **-** **for** **crust** **;**
和 这 渴望 - 为了 地壳 ;

拥有梦寐以求的酥脆外皮;

[ðoʊ] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [ɪz]['saʊər]
Though **heart** **within** **is** **sour**
尽管 心 之内 是 酸的

尽管内心充满苦涩

[wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] .
With **disgust** **.**
和 厌恶 .

带着厌恶。

[lɔːŋ] ['aʊərz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ,
Long **hours** **there** **are** **,**
长的 小时 那里 是 ,

工作时间很长。

[wen] ['mjuːtli] ['tæpɪŋ] — [wel] ,
When **mutely** **tapping** **—** **well** **,**
什么时候 默默地 窃听 — 出色地 ,

当无声地敲击时——嗯,

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['veɪkənsi]
Is **it** **to** **Vacancy**
是 它 到 空缺

是空缺职位吗?

[aɪ] [ðiːz] ['taɪdɪŋz] [tel] ?
I **these** **tidings** **tell** **?**
我 这些 消息 告诉 ?

我把这些消息告诉大家了吗?

[nɑːk] [ðiːz] [nʌm] ['fɪŋgərz] [ə'genst]
Knock **these** **numb** **fingers** **against**
敲 这些 麻木的 手指 反对

用这些麻木的手指敲击

[æn; ən] ['empti] [sel] ?
An **empty** **cell** **?**
一个 空的 细胞 ?

空单元格?

[neɪ] , ['ænsər] [nɑːt] .
Nay **,** **answer** **not** **.**
不 , 回答 不是 .

不，不要回答。

[let] [stɪl] [mɪr] ['lɔːŋɪŋ] [meɪk]
Let **still** **mere** **longing** **make**
让 仍然 仅仅 渴望 制作

让单纯的渴望继续下去

[ðaɪ] ['prez(ə)ns] [ʃʊr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Thy **presence** **sure** **to** **me** **,**
你的 在场 当然 到 我 ,

你与我同在，这确定无疑。

[waɪl] [ɪn] [daʊt] [aɪ] [ʃeɪk] :
While **in** **doubt** **I** **shake** **:**
尽管 在 怀疑 我 摇 :

犹豫不决时，我会颤抖:

[biː; bi][bʌt; bət][maɪ] [feɪθ] [ɪn] [ðiː] ,
Be **but** **my** **Faith** **in** **thee** **,**
是 但 我的 信仰 在 你 ,

只求我对你的信仰，

[fɔːr; fər] ['sænɪtiz] [seɪk] . -
For **sanity's** **sake** **.** **34**
为了 理智的 清酒 . -

为了保持理智。34

[ə'weɪk] !
AWAKE **!**
醒 !

醒!

[waɪ] [hæθ] [ðə; ði][roʊz]['feɪdɪd][ænd; ənd]['fɔːlən] , [jet] [ðiːz] [aɪz] [hæv; həv][nɑːt] [siːn] ?
WHY **hath** **the** **rose** **faded** **and** **fallen** **,** **yet** **these** **eyes** **have** **not** **seen** **?**
为什么 有 这 玫瑰 褪色 和 倒下 , 然而 这些 眼睛 有 不是 已见 ?

为何玫瑰凋零凋落，而我的双眼却未曾看见?

[waɪ] [hæθ] [ðə; ði][bɜːrd] [sʌŋ] [ʃrɪl] [ɪn][ðə; ði] [triː] — [ænd; ənd] [ðɪs] [maɪnd] [def] [ænd; ənd][koʊld] ?
Why **hath** **the** **bird** **sung** **shrill** **in** **the** **tree** **—** **and** **this** **mind** **deaf** **and** **cold** **?**
为什么 有 这 鸟 唱 尖锐 在 这 树 — 和 这 头脑 聋 和 寒冷的 ?

为什么鸟儿在树上鸣叫，而我的心却聋了，冰冷了?

[waɪ] [hæv; həv][ðə; ði][reɪnz][ʌv; əv] ['sʌmər] [veɪld] [hɜːr; hər] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʃiːn]
Why **have** **the** **rains** **of** **summer** **veiled** **her** **flowers** **with** **their** **sheen**
为什么 有 这 雨 的 夏天 含蓄 她 花朵 和 他们的 光泽

为什么夏日的雨水用它们的光泽笼罩了她的花朵?

[ænd; ənd] [ðɪs] [blæk] [hɑːrt] [ˌʌn'toʊld] ?
And **this** **black** **heart** **untold** **?**
和 这 黑色的 心 不明 ?

而这颗不为人知的黑心呢?

[hɪr] [ɪz][kɑːm] ['ɔːtəm] [naʊ] , [ðə; ði] ['wʊdləndz] [kweɪk] ,
Here **is** **calm** **Autumn** **now** **,** **the** **woodlands** **quake** **,**
这里 是 冷静的 秋天 现在 , 这 林地 地震 ,

这里现在是宁静的秋天，林地微微颤动。

[ænd; ənd] , [wer] [ðɪs] ['splendər] [ʌv; əv] [deθ] [laɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [tred] ,
And **,** **where** **this** **splendour** **of** **death** **lies** **under** **the** **tread** **,**
和 , 在哪里 这 辉煌 的 死亡 谎言 在下面 这 踏 ,

而在这死亡的辉煌之下，

[ðə; ði]['spektər][ʌv; əv][frɔːst] [wɪl] [stɔːk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['saɪləns] [meɪk] ,
The **spectre** **of** **frost** **will** **stalk** **,** **and** **a** **silence** **make** **,**
这 幽灵 的 霜 将要 茎 , 和 一个 沉默 制作 ,

霜的幽灵将悄然潜伏，带来一片寂静。

[ænd; ənd] ['snoʊz] [waɪt] [ʃraʊd] [biː; bi] [spred] .
And **snow's** **white** **shroud** **be** **spread** **.**
和 雪的 白色的 裹尸布 是 传播 .

让雪的白色裹尸布铺开。

[oʊ][self] !
O **Self** **!**
哦 自己 !

哦，自我!

[oʊ][self] !
O **self** **!**
哦 自己 !

哦，我自己!

[weɪk] [frʌm; frəm][ðaɪ] ['kɑːmən] [sliːp] !
Wake **from** **thy** **common** **sleep** **!**
唤醒 从 你的 常见的 睡觉 !

从沉睡中醒来吧!

[flɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [dɪ'strɔɪərz] [net] .
Fling **off** **the** **destroyer's** **net** **.**
一扔 离开 这 驱逐舰的 网 .

扔掉驱逐舰的渔网。

[hiː; hi] [hæθ] ['blaɪndɪd][ænd; ənd] [baʊnd] [ðiː] .
He **hath** **blinded** **and** **bound** **thee** **.**
他 有 失明 和 边界 你 .

他使你双目失明，并将你捆绑起来。

[ɪn] ['neɪkɪdnəs] [sɪt] ; [pɪrs] [ðaɪ][stæg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wiːp] ;
In **nakedness** **sit** **;** **pierce** **thy** **stagnation** **,** **and** **weep** **;**
在 裸体 坐 ; 刺穿 你的 停滞 , 和 哭泣 ;

赤身裸体地坐着；刺破你的停滞，哭泣吧；

[ɔːr] [kə'rʌpt] [ɪn][ðaɪ] [greɪv] — [ɔːl] ['hev(ə)n] [ə'raʊnd] [ðiː] . -
Or **corrupt** **in** **thy** **grave** **—** **all** **Heaven** **around** **thee** **.** **35**
或者 腐败 在 你的 严重 — 全部 天堂 大约 你 . -

或葬身坟墓，败坏天国——你周围的整个天堂都将堕落。35

[fər'gɪvnəs]
FORGIVENESS
饶恕

饶恕

- [oʊ][ðaɪ] [fleɪmd] [tʃiːk] ,
' **O** **thy** **flamed** **cheek** **,**
- 哦 你的 火焰 脸颊 ,

哦，你那火红的脸颊，

[ðoʊz] ['lɑːks][wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] [wet] ,
Those **locks** **with** **weeping** **wet** **,**
那些 锁 和 哭泣 湿的 ,

那些湿漉漉的头发，

[aɪz] [ðæt] , [fər'lɔːrn][ænd; ənd] [miːk] ,
Eyes **that** **,** **forlorn** **and** **meek** **,**
眼睛 那 , 绝望 和 温顺 ,

那双眼睛，凄凉而温顺，

[ɑːn][maɪn][ɑːr; ər][set] .
On **mine** **are** **set** **.**
在 矿 是 放 .

我的已经设置好了。

- [pʊr] [hændz] , [pʊr] ['fiːb(ə)l] [wɪŋz] ,
' **Poor hands , poor feeble wings ,**
- 贫穷的 双手 , 贫穷的 微弱 翅膀 ,

可怜的手，可怜的弱小的翅膀，

['foʊldɪd] , [ə; eɪ] - [druːp] , [oʊ][sæd] !
Folded , a - droop , O sad !
折叠 , 一个 - 下垂 , 哦 伤心 !

折叠，下垂，哦，可怜！

[siː] , - [tɪz][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [sɪŋz]
See , ' tis my heart that sings
看 , - 的 我的 心 那 唱歌

你看，是我的心在歌唱

[tuː; tə] [meɪk] [ðiː] [glæd] .
To make thee glad .
到 制作 你 高兴的 .

让你高兴。

- [maɪ] [maʊθ] [briːðz] [lʌv] , [ðaʊ] [dɪr] .
' **My mouth breathes love , thou dear .**
- 我的 嘴 呼吸 爱 , 你 亲爱的 .

“我的嘴里充满了爱，亲爱的。”

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd] [noʊ]
All that I am and know
全部 那 我 是 和 知道

我的一切所是和所知

[ɪz] [ðaɪn] .
Is thine .
是 你的 .

是你的。

[maɪ] [brest] — [drɔː] [nɪr] :
My breast — draw near :
我的 胸部 — 画 靠近 :

我的胸膛——靠近些:

[biː; bi] [griːvd] [nɑːt][soʊ] ! - -
Be grieved not so ! ' 36
是 伤心 不是 所以 ! - -

不必如此悲伤！'36

[ðə; ði] [mɔːθ]
THE MOTH
这 蛾

飞蛾

[aɪld] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [er] ,
ISLED in the midnight air ,
艾尔德 在 这 午夜 空气 ,

午夜的空气中弥漫着ISLED的气息，

['mʌskt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːrks][feɪnt] [bluːm] ,
Musked with the dark's faint bloom ,
麝香 和 这 黑暗的 头晕的 盛开 ,

带着暗夜的淡淡光晕，

[aʊt] ['ɪntuː] ['gluːmiŋ] [ænd; ənd]['siːkrət] [hɔːnts]
Out into glooming and secret haunts
出去 进入 阴郁 和 秘密 闹鬼的地方

前往阴暗隐秘的场所

[ðə; ði] [fleɪm] [kraɪz] , - [kʌm] ! -
The flame cries , ' Come ! '
这 火焰 哭泣 , - 来 ! -

火焰呼喊："来吧！"

['lʌvli] [ɪn] [daɪ] [ænd; ənd][fæn] ,
Lovely in dye and fan ,
迷人的 在 染料 和 扇子 ,

染扇造型很漂亮，

[ə; eɪ] - ['tremb(ə)l][ɪn][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [greɪs] ,
A - tremble in shimmering grace ,
一个 - 颤抖 在 闪闪发光 优雅 ,

颤抖着，闪耀着优雅的光芒，

[ə; eɪ] [mɔːθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['wɪntər] [swuːn]
A moth from her winter swoon
一个 蛾 从 她 冬天 昏厥

一只飞蛾从她的冬眠中挣脱而出

[ʌp'lɪfts] [hɜːr; hər] [feɪs] :
Uplifts her face :
提升 她 脸 :

抬起她的脸：

[stɛəz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['glæmərəs] [aɪz] ;
Stares from her glamorous eyes ;
凝视 从 她 魅力四射 眼睛 ;

她那双迷人的眼睛里闪烁着光芒；

[wɑːfts][hɜːr; hər][ɑːn] [pluːmz] [laɪk] [mɪst] ;
Wafts her on plumes like mist ;
飘动 她 在 羽流 喜欢 薄雾 ;

像薄雾般将她飘荡在羽翼之上；

[ɪn] ['ekstəsi] [swɜːrlz][ænd; ənd] [sweɪz]
In ecstasy swirls and sways
在 狂喜 漩涡 和 摇摆

在狂喜中旋转摇摆

[tuː; tə][hɜːr; hər][streɪndʒ] [trɪst] . -
To her strange tryst . 37
到 她 奇怪的 幽会 . -

她那次奇怪的幽会。37

[nɑːt] [ðæt] [wei]
NOT THAT WAY
不是 那 方式

不是那样

[noʊ] , [noʊ] .
NO , no .
不 , 不 .

不，不。

[gɑːrd] [ðiː] .
Guard thee .
警卫 你 .

保护你。

[get] [ðiː] [gɔːn] .
Get thee gone .
得到 你 已消失 .

滚开。

[nɑːt] [ðæt] [wei] .
Not that way .
不是 那 方式 .

不是那样。

[siː] ; [ðə; ðiː] ['laʊə] [klaʊdz] [glaɪd] [ɑːn] ,
See ; the louring clouds glide on ,
看 ; 这 百叶窗 云 滑行 在 ,

看，乌云缓缓飘过。

['skɜːrtɪŋ] [west] [tuː; tə] [saʊθ] ; [ænd; ənd] [siː] ,
Skirting West to South ; and see ,
裙边 西方 到 南 ; 和 看 ,

沿西向南绕行；你看，

[ðə; ðiː] [griːn] [laɪt] ['ʌndər] [ðæt] ['sɪkəmɔːr] [triː] —
The green light under that sycamore tree —
这 绿色的 光 在下面 那 梧桐树 树 —

那棵梧桐树下的绿光——

[nɑːt] [ðæt] [wei] .
Not that way .
不是 那 方式 .

不是那样。

[ðer; ðər] [ðə; ðiː] ['ledn] ['trʌmpits] [bloʊ] ,
There the leaden trumpets blow ,
那里 这 铅灰色 小号 吹 ,

那里响起了沉重的号角声，

['sɑːləm] [ænd; ənd] [sloʊ] .
Solemn and slow .
庄严 和 慢的 .

庄严肃穆，节奏缓慢。

[ðer; ðər] [ðə; ðiː] [ˌevər'læstɪŋ] [wɔːlz]
There the everlasting walls
那里 这 永恒 墙壁

那里有永恒的城墙

[fraʊn] [ə'bʌv] [ðə; ðiː] ['wɔtəːˌfɔls]
Frown above the waterfalls
皱眉 多于 这 瀑布

瀑布之上的皱眉

['sɪlvər] [ænd; ənd] [koʊld] ;
Silver and cold ;
银 和 寒冷的 ;

银白而冰冷；

['taɪmləsli] [oʊld] :
Timelessly old :
永恒 老的 :

永恒的古老：

[nɑːt] [ðæt] [wei] .
Not that way .
不是 那 方式 .

不是那样。

[nɑːt] [tɔːrd] [deθ] , [huː] , ['streɪndʒər] , ['fɛrɜ˞] ,
Not toward Death , who , stranger , fairer ,
不是 朝向 死亡 , WHO , 陌生人 , 更公平 ,

并非面向死亡，那个更陌生、更美丽的人。

[ðæn; ðən] ['eni] ['saɪrən] [tɜːrnz] [hɪz; ɪz] [hed] —
Than **any** **siren** **turns** **his** **head** **—**
比 任何 警笛 转弯 他的 头 —

任何海妖的歌声都无法让他侧目——

[ðæn; ðən] [siː] - ['kaʊtʃt] ['saɪrən] , [ɑːrtʃt] [wɪð; wɪθ] ['reinbəuz] ,
Than **sea** **-** **couched** **siren** **,** **arched** **with** **rainbows** **,**
比 海 - 卧倒 警笛 , 拱形 和 彩虹 ,

比起卧在海中的美人鱼，还有那彩虹拱门，

[wer] [nel] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['oʊʃ(ə)n] [bed] . -
Where **knell** **the** **waves** **of** **her** **ocean** **bed** **.** **38**
在哪里 丧钟 这 波浪 的 她 海洋 床 . -

在哪里敲响她海底的丧钟。38

[ə'læs] , [ðæt] ['bjuːti] [hæŋz] [hɜːr; hər] ['flaʊərz]
Alas **,** **that** **beauty** **hangs** **her** **flowers**
唉 , 那 美丽 悬挂 她 花朵

唉，那美人儿把她的花朵挂在了墙上

[fɔːr; fər] [lʊr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'moʊniæk] ['paʊɚz] :
For **lure** **of** **his** **demoniac** **powers** **:**
为了 饵 的 他的 恶魔 权力 :

为了引诱他释放恶魔般的力量:

[ə'læs] , [ðæt] [frʌm; frəm] [ðiːz] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd] [dɑːrt]
Alas **,** **that** **from** **these** **eyes** **should** **dart**
唉 , 那 从 这些 眼睛 应该 镖

唉，这景象竟从我眼中闪现

[sʌtʃ] ['pɪrsɪŋ] ['sʌmənz] [tuː; tə] [ðaɪ] [hɑːrt] ;
Such **piercing** **summons** **to** **thy** **heart** **;**
这样的 冲孔 传票 到 你的 心 ;

如此直击你心灵的召唤;

[ðæt] [maɪn] [ɪn] ['frenzi] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] [biːts] ,
That **mine** **in** **frenzy** **of** **longing** **beats** **,**
那 矿 在 狂热 的 渴望 节拍 ,

那颗矿井在渴望的狂乱中跳动，

[stɪl] ['lʌstɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiːz] [groʊs] [dɪ'siːt] .
Still **lusting** **for** **these** **gross** **deceits** **.**
仍然 色欲 为了 这些 总的 欺骗 .

仍然对这些卑劣的欺骗行为念念不忘。

[nɑːt] [ðæt] [weɪ] ! -
Not **that** **way** **!** **39**
不是 那 方式 ! -

不是那样！39

[kreɪzd]
CRAZED
疯狂

疯狂

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [puːl] [wer] ['naɪtʃeɪd] [priːnz]
I **know** **a** **pool** **where** **nightshade** **preens**
我 知道 一个 水池 在哪里 茄科植物 梳妆打扮

我知道有一处池塘，那里茄科植物正在梳理毛发。

[hɜːr; hər] ['pɔɪzənəs] ['fruːtidʒ][ɪn][ðə; ði] [muːn] ;
Her **poisonous** **fruitage** **in** **the** **moon** **;**
她 有毒 果实 在 这 月亮 ;

她在月亮上的毒果;

[wer] [ðə; ði] [freɪl] ['æspən] [hɜːr; hər] ['ʃædoʊ] [liːnz]
Where **the** **frail** **aspen** **her** **shadow** **leans**
在哪里 这 脆弱 白杨 她 阴影 倾斜

她倚靠在纤弱的白杨树下

[ɪn] ['mɪdnaɪt] [koʊld] [ə; eɪ] - [swuːn] .
In **midnight** **cold** **a** **-** **swoon** **.**
在 午夜 寒冷的 一个 - 昏厥 .

午夜时分，在寒冷中昏厥。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['medoʊ] [flæt] [wɪð; wɪθ] [goʊld] —
I **know** **a** **meadow** **flat** **with** **gold** **—**
我 知道 一个 草地 平坦的 和 金子 —

我知道一片草地上长满了金子——

[ə; eɪ] ['mɪljən] ['mɪljən] ['bɜːrnɪŋ] ['flaʊərz]
A **million** **million** **burning** **flowers**
一个 百万 百万 燃烧 花朵

一百万朵燃烧的花

[ɪn] [nuːn] - ['sʌnz] [θɜːrst] [ðer; ðər] [bʌdz] [ʌn'foʊld]
In **noon** **-** **sun's** **thirst** **their** **buds** **unfold**
在 中午 - 太阳的 口渴 他们的 花蕾 展开

在正午烈日的炙烤下，它们的花蕾绽放。

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['bleɪzɪŋ] ['ʃaʊɚz] .
Beneath **his** **blazing** **showers** **.**
下面 他的 炽烈 淋浴 .

在他炽热的淋浴下。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] - [feɪs] , [dɪd] [aɪ] ,
I **saw** **a** **crazèd** **face** **,** **did** **I** **,**
我 锯 一个 - 脸 , 做过 我 ,

我看到了一张疯狂的脸，对吗?

[ster] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lætɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mɪl] ,
Stare **from** **the** **lattice** **of** **a** **mill** **,**
盯 从 这 格子 的 一个 磨 ,

从磨坊的格栅上凝视，

[waɪl] [ðə; ði] [læŋk] [seɪlz] [klækt] ['aɪdli] [baɪ]
While **the** **lank** **sails** **clacked** **idly** **by**
尽管 这 空白 帆 咔嗒声 闲散地 经过

瘦长的船帆无力地拍打着。

[haɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndi] [hɪl] . -
High **on** **the** **windy** **hill** **.** **40**
高的 在 这 刮风 爬坡道 . -

在风很大的山顶上。40

[fɑːg]
FOG
多雾路段

多雾路段

['stægnənt] [ðɪs] ['wɪntri] [gluːm] .
STAGNANT **this** **wintry** **gloom** **.**
停滞不前 这 冬季 愁云 .

这冬日的阴霾令人窒息。

[ə'fɑːr]
Afar
远方

远方

[ðə; ði][fɑːrm] - [kɑːk]['bjuːgəlz][hɪz; ɪz] - [ˌkju ju 'aɪ]['viːv] ? -

The	farm	-	cock	bugles	his	'	Qui	vive	?	'
这	农场	-	公鸡	号角	他的	-	qui	活力	?	-

农家公鸡鸣叫着"Qui vive?"

[ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['ɛlmz][ɑːr; ər][lɔːst][ɪn][mɪst] ;

The	towering	elms	are	lost	in	mist	;
这	参天	榆树	是	丢失的	在	薄雾	;

高耸的榆树隐没在薄雾之中;

[bɜːrdz][ɪn][ðə; ði] [θɔːrn] - [triːz] ['hʌd(ə)l] [ə; eɪ] - [wɪst] ;

Birds	in	the	thorn	-	trees	huddle	a	-	whist	;
鸟类	在	这	刺	-	树木	乱堆	一个	-	惠斯特	;

荆棘树上的鸟儿们挤在一起，发出"a-wishist"的叫声;

[ðə; ði] [mɪl] - [reɪs] ['wɔːtərz] [griːv] .

The	mill	-	race	waters	grieve	.
这	磨	-	种族	水	悲伤	.

磨坊水渠在哀鸣。

['aʊər; ɑːr] ['ʃraʊdɪd] [deɪ]

Our	shrouded	day
我们的	被遮蔽的	天

我们被笼罩的一天

['dwindlz] [ə'weɪ]

Dwindles	away
逐渐减少	离开

逐渐消失

[tuː; tə]['faɪn(ə)l] [blæk] [ʌv; əv] [iːv] .

To	final	black	of	eve	.
到	最终的	黑色的	的	前夕	.

直至夜幕降临。

[bɪ'jɑːnd] [ðiːz] [ʃeɪdz] [ɪn] [speɪs] [ʌv; əv] [er]

Beyond	these	shades	in	space	of	air
超过	这些	色调	在	空间	的	空气

超越这些阴影，进入空气空间。

[raɪd] [ˌɛkstɛ'rɛstriəl] ['biːɪŋs] [baɪ] ?

Ride	exterrestrial	beings	by	?
骑	外星生物	生物	经过	?

骑着外星生物经过?

[ðer; ðər] ['kʌlərz] ['bɜːrnɪŋ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [fer] ,

Their	colours	burning	rich	and	fair	,
他们的	颜色	燃烧	富有的	和	公平的	,

它们燃烧着绚丽而明亮的色彩，

[wer] [nuːnz] [sʌnd] ['væliz] [laɪ] ?

Where	noon's	sunned	valleys	lie	?
在哪里	中午	阳光照射	山谷	说谎	?

正午阳光照耀下的山谷在哪里?

[wɪð; wɪθ] [ɪn'ɔːdəbl] ['mjuːzɪk][ɑːr; ər] [ðeɪ] [swiːt] —

With	inaudible	music	are	they	sweet	—
和	听不清	音乐	是	他们	甜的	—

它们伴着无声的音乐，显得格外甜美——

[bel] , [huːf] , [sɔːft] [læpsɪŋ] [kraɪ] ?

Bell	,	hoof	,	soft	lapsing	cry	?
钟	,	蹄	,	柔软的	失效	哭	?

铃声、蹄声、轻柔的啼叫声?

[tɜːrn] ['mɑːrvələs] ['feɪsɪz] , [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] ? —
Turn marvellous faces , each to each ? —
转动 奇妙 面孔 , 每个 到 每个 ? —

彼此转过头，露出奇妙的表情？——

[lɪps] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [saɪ] ,
Lips innocent of sigh ,
嘴唇 清白的 的 叹 ,

嘴唇纯洁无辜，不会叹息。

[ɔːr] [groʊn] [ɔːr] [fɪr] , ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [griːf] ,
Or groan or fear , sorrow and grief ,
或者 呻吟 或者 害怕 , 悲哀 和 悲伤 ,

或者呻吟或恐惧，悲伤和痛苦，

[klɪr] [braʊ] [ænd; ənd]['fælkən] [aɪ] ;
Clear brow and falcon eye ;
清除 眉头 和 鹘 眼睛 ;

眉骨清澈，眼神锐利；

[ber] [fʊt] , [ber] ['ʃoʊldər] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] ,
Bare foot , bare shoulder in the heat ,
裸 脚 , 裸 肩膀 在 这 热 ,

烈日下，赤着脚，露出肩膀。

[ænd; ənd] [her] [laɪk][flæks] ?
And hair like flax ?
和 头发 喜欢 亚麻 ?

头发像亚麻一样?

[duː][ðer; ðər]['hɔːrsɪz] [biːt]
Do their horses beat
做 他们的 马匹 打

他们的马会打人吗?

[ðer; ðər] [weɪ] [θruː] ['wɪldərnəs] ['ɪnfɪnət]
Their way through wildernesses infinite
他们的 方式 通过 荒野 无限

他们穿越无尽荒野的道路

[ʌv; əv] ['stɑːri] - ['krestɪd] [triːz] , [bluː] [swɔːrd] , -
Of starry - crested trees , blue sward , 41
的 繁星 - 冠状 树木 , 蓝色的 草 , -

星冠树，蓝色草地，41

[ænd; ənd][goʊld] - - ['maʊnt(ə)n] , ['stiːpli] ['ʃɔrd]
And gold - chasm'd mountain , steeply shored
和 金子 - - 山 , 陡峭地 加固

金色的峡谷山，陡峭的堤岸

[ɔː(r)] [leɪks] [ʌv; əv] ['sæfaɪər] [daɪ] ?
O'er lakes of sapphire dye ?
超过 湖泊 的 蓝宝石 染料 ?

蓝宝石染料湖?

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ] ['lɪspɪŋ] [spiːtʃ] , [feɪnt] ['læftər] ,
Mingled with lisping speech , faint laughter ,
混合 和 口齿不清 演讲 , 头晕的 笑声 ,

夹杂着口齿不清的说话声和微弱的笑声，

['ekoʊz] [ðə; ði] ['fiːnɪks] - [skriːm] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəns]
Echoes the Phoenix ' scream of joyance
回声 这 凤凰 - 尖叫 的 欢乐

回荡着凤凰欢腾的尖叫

['maʊntɪŋ] [ɑːn] [haɪ] ? —
Mounting **on** **high** **?** **—**
安装 在 高的 ? —

高处攀登?

[laɪt] - [beɪðd] ['vɪstəz][ænd; ənd][dɪ'vaɪn] [swiːt] [mɜːrθ] ,
Light **-** **bathed** **vistas** **and** **divine** **sweet** **mirth** **,**
光 - 洗澡 景色 和 神圣的 甜的 欢笑 ,

阳光普照的景色和令人愉悦的欢乐，

[bɪ'jɑːnd] [driːm] [ʌv; əv]['spɪrɪts] [pend] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,
Beyond **dream** **of** **spirits** **penned** **to** **earth** **,**
超过 梦 的 烈酒 撰写 到 地球 ,

超越被囚禁于尘世的灵魂的梦想，

[kən'demd] [tuː; tə][paɪn][ænd; ənd][daɪ] ? . . .
Condemned **to** **pine** **and** **die** **?** **.** **.** **.**
谴责 到 松树 和 死 ? . . .

注定要孤独终老吗?

[hæθ] ['sɜːrvɪŋ] ['neɪtʃər] , ['bɪdn] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ,
Hath **serving** **Nature** **,** **bidden** **of** **the** **gods** **,**
有 服务 自然 , 拜登 的 这 神 ,

侍奉自然，奉神明之命，

[θɪk] - [skriːnd] ['mænz] ['nærəʊ] [skaɪ] ,
Thick **-** **screened** **Man's** **narrow** **sky** **,**
厚的 - 筛选 男人的 狭窄的 天空 ,

厚重的屏幕，男人的狭窄天空，

[ænd; ənd] [hʌŋ] [ðiːz] ['stɪdʒiən] [veɪlz] [ʌv; əv] [fɑːg]
And **hung** **these** **Stygian** **veils** **of** **fog**
和 悬挂 这些 冥河 面纱 的 多雾路段

冥河般的雾气笼罩着大地。

[tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [staɪ] ? —
To **hide** **his** **dingied** **sty** **?** **—**
到 隐藏 他的 昏暗的 风格 ? —

为了掩盖他那肮脏的猪圈?

[ðə; ði][gɔdz] [huː] [jet] , [æt; ət]['mɔːrt(ə)l][bɜːrθ] ,
The **gods** **who** **yet** **,** **at** **mortal** **birth** **,**
这 神 WHO 然而 , 在 凡人 出生 ,

那些神明，在化身为凡人时，

[bɪ'kwiːðd] [hɪm; ɪm] ['fæntəsi] ? -
Bequeathed **him** **Fantasy** **?** **42**
遗赠 他 幻想 ? -

留给他的幻想? 42

['sɑːtoʊ] ['voʊʧi]
SOTTO **VOCE**
sotto voce

低语

([tuː; tə]['edwərd] ['tɔməs])
(**To** **Edward** **Thomas** **)**
(到 爱德华 托马斯)

(致爱德华·托马斯)

[ðə; ði] [heɪz] [ʌv; əv] [nuːn] ['wɒned] ['sɪlvər] - [greɪ]
THE **haze** **of** **noon** **wanned** **silver** **-** **grey**
这 阴霾 的 中午 渴望 银 - 灰色的

正午的薄雾渐渐消散，变成银灰色。

[ðə; ði] ['saʊndləs] ['mænʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ;

The	soundless	mansion	of	the	sun	;
这	无声	大厦	的	这	太阳	;

太阳的无声宫殿;

[ðə; ði] [er] [meɪd] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [reɪ] ,

The	air	made	visible	in	his	ray	,
这	空气	制成	可见的	在	他的	射线	,

在他的光束中，空气都变得可见了。

[laɪk] ['moʊltən] [glæs] [frʌm; frəm] ['fɜːrnɪs] [rʌn] ,

Like	molten	glass	from	furnace	run	,
喜欢	熔融的	玻璃	从	炉	跑步	,

就像熔炉里流出的熔融玻璃一样，

['kwivəd] [ɔː(r)] [hiːt] - [beɪkt] [tɜːrf][ænd; ənd] [stoʊn]

Quivered	o'er	heat	-	baked	turf	and	stone
颤抖	超过	热	-	烘焙	草皮	和	石头

在被烈日炙烤的草皮和石头上颤抖

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɔːrs] [bəːnd] [ɑːn] —

And	the	flower	of	the	gorse	burned	on	—
和	这	花	的	这	金雀花	烧伤	在	—

金雀花的火焰仍在燃烧——

[bəːnd] ['sɔːftli] [æz; əz][goʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [fer] [her]

Burned	softly	as	gold	of	a	child's	fair	hair
烧伤	轻轻	作为	金子	的	一个	孩子的	公平的	头发

像孩子金色的头发一样轻轻燃烧

[ə'lɔːŋ] [iːtʃ] ['spaɪki] [spreɪ] , [ænd; ənd] [ʃed]

Along	each	spiky	spray	,	and	shed
沿着	每个	带刺的	喷	,	和	棚

沿着每一簇带刺的枝条，脱落

['ɑːmənd] - [laɪk] ['ɪnsens] [ɪn][ðə; ði] [er]

Almond	-	like	incense	in	the	air
杏仁	-	喜欢	香	在	这	空气

空气中弥漫着类似杏仁的香气

[wer'ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['sensɪz] [fed] .

Whereon	our	senses	fed	.
其中	我们的	感官	美联储	.

我们的感官从中汲取养分。

[æt; ət] [fʊt] — [ə; eɪ] [fjuː] [spɑːrs] ['herbel] : [bluː]

At	foot	—	a	few	sparse	harebells	:	blue
在	脚	—	一个	很少	疏	风铃草	:	蓝色的

脚边——几株稀疏的风铃草：蓝色

[ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz][wɜːr; wər][ðə; ði] ['frɛndz] [dɑːrk] [aɪz]

And	still	as	were	the	friend's	dark	eyes
和	仍然	作为	是	这	朋友们	黑暗的	眼睛

朋友那双深邃的眼睛依然静谧无声。

[ðæt] [dwelt] [ɑːn][maɪn] , - [θruː]

That	dwelt	on	mine	,	transfixèd	through
那	居住	在	矿	,	-	通过

那份萦绕在我心头，让我无法自拔

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ɪk'stætɪk] [sər'maɪz] .

With	sudden	ecstatic	surmise	.
和	突然	欣喜若狂	推测	.

突然间，我欣喜若狂地猜想。

- [ˌeɪtʃˌɛs'tiː] ! -
' **Hst** ! '
- hst ! -

“嘶！”

[hiː; hi] [kraɪd] ['sɔːftli] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [loʊ] ,
he **cried** **softly** **,** **smiling** **,** **and** **lo** **,**
他 哭 轻轻 , 微笑 , 和 洛 ,

他轻轻地哭了起来，脸上带着微笑，然后，瞧，

['stiːlɪŋ] [ə'mɪdst] [ðæt] [meɪz] [goʊld] - [griːn] ,
Stealing **amidst** **that** **maze** **gold** **-** **green** **,**
偷窃 在……之中 那 迷宫 金子 - 绿色的 ,

在那片金绿色的迷宫中偷窃，

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] ['mjuːzɪk] [floʊ]
I **heard** **a** **whispering** **music** **flow**
我 听到 一个 耳语 音乐 流动

我听到一阵低语般的音乐流淌

[frʌm; frəm] ['gaɪlfl] [θroʊt] [ʌv; əv][bɜːrd] , [ˌʌn'siːn] : — -
From **guileful** **throat** **of** **bird** **,** **unseen** **:** **—** **43**
从 狡猾的 喉 的 鸟 , 看不见 : — -

从鸟儿狡猾的喉咙里，看不见：—43

[soʊ] ['delɪkət] [ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [ɪr]
So **delicate** **the** **straining** **ear**
所以 精美的 这 紧张 耳朵

如此敏感的耳朵

[skers] ['kærid] [ɪts] [feɪnt] ['sɪləb(ə)l]
Scarce **carried** **its** **faint** **syllabling**
稀少 携带 它是 头晕的 音节划分

稀少的音节发出微弱的声音

['ɪntuː][ə; eɪ] [hɑːrt] [kɔːt] - [ʌp][tuː; tə] [hɪr]
Into **a** **heart** **caught** **-** **up** **to** **hear**
进入 一个 心 捕捉 - 向上 到 听到

一颗被吸引的心在倾听

[ðæt] ['ɪnmoʊst] ['pɔndərɪŋ]
That **inmost** **pondering**
那 最 沉思

那最深层的思考

[ʌv; əv][bɜːrd] - [laɪk] [self][wɪð; wɪθ][self] .
Of **bird** **-** **like** **self** **with** **self** **.**
的 鸟 - 喜欢 自己 和 自己 .

鸟一般的自我与自我。

[wiː; wi] [stʊd] ,
We **stood** **,**
我们 站立 ,

我们站着，

[ɪn] ['hæpi] [træns] - [laɪk]['sɑːlətuːd] ,
In **happy** **trance** **-** **like** **solitude** **,**
在 快乐的 发呆 - 喜欢 孤独 ,

在一种幸福的、恍惚的独处状态下，

['hɑːkənɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌˌleɪ] [griːvd] [ænd; ənd] [swiːt] —
Hearkening **a** **lullay** **grieved** **and** **sweet** **—**
倾听 一个 摇篮曲 伤心 和 甜的 —

聆听着一首悲伤而甜蜜的摇篮曲——

[æz; əz] [wen] [ɑːn] [aɪl] [ˌʌn'tʃɑːrtɪd] [biːt]
As **when** **on** **isle** **uncharted** **beat**
作为 什么时候 在 小岛 未知的 打

就像在未知的岛屿节拍中一样

\- [genst] ['kɔːrəl][æt; ət][ðə; ði][pɑːm] - [triːz] [ruːt] ,
' Gainst coral at the palm - tree's root ,
\- 对抗 珊瑚 在 这 棕榈 - 树的 根 ,

“在棕榈树根部的珊瑚上，

[wɪð; wɪθ][braɪn] - [klɪr] , [snoʊ] - [waɪt] [foʊm] [ə'floʊt] ,
With brine - clear , snow - white foam afloat ,
和 盐水 - 清除 , 雪 - 白色的 泡沫 漂浮 ,

水面上漂浮着清澈如盐水的雪白泡沫，

[ðə; ði] ['weɪlɪŋ] , [nɑːt][ʌv; əv]['wɔːtər][ɔːr][wɪnd] —
The wailing , not of water or wind —
这 哀嚎 , 不是 的 水 或者 风 —

那不是水声也不是风声的哀鸣——

[ə; eɪ] [hʌʃt] , [fɑːr] , [waɪld] , [dɪ'vaɪn] [lə'ment] ,
A husht , far , wild , divine lament ,
一个 嘘 , 远的 , 荒野 , 神圣的 哀叹 ,

一声寂静、遥远、狂野、神圣的哀歌

[wen] ['prɔspərəj][hɪz; ɪz] ['wɪzərdri] [bent]
When Prospero his wizardry bent
什么时候 普洛斯彼罗 他的 巫术 弯曲

当普洛斯彼罗的魔法弯曲时

[wɪŋd] ['erɪəl][tuː; tə][baɪnd] . . . .
Winged Ariel to bind . . . .
有翅膀的 爱丽儿 到 绑定 . . . .

带翅膀的爱丽儿要束缚.....

[ðen] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ɔː(r)] - ['flʌdɪŋ] [nuːn] .
Then silence , and o'er - flooding noon .
然后 沉默 , 和 超过 - 洪水 中午 .

然后是寂静，以及洪水泛滥的正午。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] [hed] ; [smaɪld] [tuː] .
I raised my head ; smiled too .
我 提高 我的 头 ; 微笑 也 .

我抬起头，也笑了。

[ænd; ənd][hiː; hi] —
And he —
和 他 —

而他——

[muːvd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hænd] , [ðə; ði]['mædʒɪk] [gɔːn] —
Moved his great hand , the magic gone —
已搬 他的 伟大的 手 , 这 魔法 已消失 —

他挥动着大手，魔法消失了——

['dʒentli] [ə'mjuːzd] [tuː; tə] [siː]
Gently amused to see
轻轻地 觉得好笑 到 看

看到这些，不禁感到一丝愉悦。

[maɪ] ['ɪgnərənt] ['wʌndərmənt] .
My ignorant wonderment .
我的 无知 惊奇 .

我无知的惊奇。

[hiː; hi] [said] .
He **sighed** **.**
他 叹了口气 .

他叹了口气。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] , - [hiː; hi] [sed] ,
' **It** **was** **a** **nightingale** **,** **'** **he** **said** **,**
- 它 曾是 一个 夜莺 , - 他 说 ,

"那是一只夜莺，"他说。

- [ðæt] ['sɑːtoʊ]['voʊʧi][kɑːnz][ðə; ði] [sɔːŋ]
' **That** **sotto** **voce** **cons** **the** **song**
- 那 sotto voce 缺点 这 歌曲

"那低沉的声音衬托着这首歌

['hiːl] [sɪŋ] [wen] [dɑːrk][ɪz] [spred] ;
He'll **sing** **when** **dark** **is** **spread** **;**
地狱 唱歌 什么时候 黑暗的 是 传播 ;

当黑暗降临，他将歌唱；

[ænd; ənd] ['naɪts] [veɪg] ['aʊərz][ɑːr; ər] [swiːt] [ænd; ənd] [lɔːŋ] .
And **Night's** **vague** **hours** **are** **sweet** **and** **long** **.**
和 夜晚 模糊的 小时 是 甜的 和 长的 .

夜晚朦胧的时光是甜蜜而漫长的。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][leɪd][ə'bed] . - -
And **we** **are** **laid** **abed** **.** **'** **44**
和 我们 是 铺设 阿贝德 . - -

我们被安葬了。[44]

[ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃənz] [praɪd]
THE **IMAGINATION'S** **PRIDE**
这 想象力 自豪

想象力的骄傲

[biː; bi][nɑːt] [tuː] ['waɪldli] ['æmərəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] ,
BE **not** **too** **wildly** **amorous** **of** **the** **far** **,**
是 不是 也 疯狂地 多情 的 这 远的 ,

不要对远方的人过于痴情。

[nɔːr] [lʊr] [ðaɪ] ['fæntəsi] [tuː; tə][ɪts]['ʌtmoʊst][skoʊp] .
Nor **lure** **thy** **fantasy** **to** **its** **utmost** **scope** **.**
也不 饵 你的 幻想 到 它是 极致 范围 .

不要让你的幻想发挥到极致。

[riːd] [baɪ][ə; eɪ]['teɪpər] [wen] [ðə; ði] ['niːdlɪŋ] [stɑːr]
Read **by** **a** **taper** **when** **the** **needling** **star**
读 经过 一个 锥形 什么时候 这 针刺 星星

当针尖之星出现时，用锥形物读取它

[bɜːrn] [red] [wɪð; wɪθ] ['menəs] [ɪn] ['hɛvənz] ['mɪdnaɪt] [koʊp] .
Burns **red** **with** **menace** **in** **heaven's** **midnight** **cope** **.**
烧伤 红色的 和 威胁 在 天 午夜 应付 .

在午夜的苍穹中，燃烧着令人胆寒的红色怒火。

['frendli] [ðaɪ]['bɑːdi] : [gɑːrd] [ɪts]['sɑːlətuːd] .
Friendly **thy** **body** **:** **guard** **its** **solitude** **.**
友好的 你的 身体 : 警卫 它是 孤独 .

善待你的身体：守护它的宁静。

[ʃʊr] ['ʃeltər] [ɪz][ðaɪ] [hɑːrt] .
Sure shelter is thy heart .
当然 庇护所 是 你的 心 .

你的心才是真正的避难所。

[ˌaɪ 'tiː][wʌns][hæd; həd][rest]
It once had rest
它 一次 有 休息

它曾经休息过

[wer] [faʊnt] [mɪ'rækjələs] [ðaɪ][lɪps] ,
Where founts miraculous thy lips endewed ,
在哪里 字体 神奇 你的 嘴唇 露水 ,

在你双唇被奇迹之泉润泽之处，

[jet] [nɔːt] [luːmd] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðaɪ] ['mʌðɚz] [brest] .
Yet nought loomed further than thy mother's breast .
然而 零 迫近 更远 比 你的 母亲的 胸部 .

然而，没有什么比你母亲的怀抱更让你感到恐惧。

[oʊ] [breɪv] [əd'ventʃər] !
O brave adventure !
哦 勇敢的 冒险 !

勇敢的冒险!

[eɪ] , [æt; ət]['deɪndʒər] [sleɪk]
Ay , at danger slake
哎 , 在 危险 熄灭

哎，在危险的平静中

[ðaɪ] [θɜːrst] , [lest] [laɪf][ɪn] [ðiː] [ʃʊd; ʃəd] , ['sɪkənɪŋ] , [kweɪl] ;
Thy thirst , lest life in thee should , sickening , quail ;
你的 口渴 , 免得 生活 在 你 应该 , 令人作呕 , 鹌鹑 ;

你的渴望，免得你体内的生命因病痛而衰弱；

[bʌt; bət][nɑːt] [tɔːrd] ['naɪtmer] [goʊd][ə; eɪ][maɪnd] [ə'weɪk] ,
But not toward nightmare goad a mind awake ,
但 不是 朝向 恶梦 刺激 一个 头脑 醒 ,

但不要让噩梦唤醒心灵，

[nɔːr][tuː; tə] [fər'bɪdn] [hə'raɪz(ə)nz][bend] [ðaɪ] [seɪl] —
Nor to forbidden horizons bend thy sail —
也不 到 禁止 地平线 弯曲 你的 帆 —

不要将你的帆弯向禁忌的地平线——

[sɪ'dʌktɪv] ['aʊtskɜːrts] [wens] [ɪn] [træns] [prə'lɔːŋd]
Seductive outskirts whence in trance prolonged
诱人的 郊区 何处 在 发呆 延长

迷人的郊外，从此陷入恍惚之中，绵延不绝

[ðaɪ] [geɪz] , [æt; ət] [stretʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [seɪn] - [sɪ'kjʊr] ,
Thy gaze , at stretch of what is sane - secure ,
你的 目光 , 在 拉紧 的 什么 是 理智 - 安全的 ,

你的目光，延伸至理智与安全的边缘，

[driːmz] [aʊt][ɑːn] [stiːps] [baɪ] [ʃeɪps] [dɪ'moʊniæk] [θrɔŋd]
Dreams out on steeps by shapes demoniac thronged
梦想 出去 在 陡峭 经过 形状 恶魔 熙熙攘攘

梦境在陡峭的山坡上，被恶魔般的形状所包围

[ænd; ənd] [veɪlz] [wer'ɪn] [ə'loʊn][ðə; ði] [ded] [ɪn'dʊr] . -
And vales wherein alone the dead endure . 45
和 山谷 其中 独自的 这 死的 忍受 . -

还有死者独处的山谷。45

['nektərəs] [ðoʊz] ['flaʊərz] , [jet] [wɪð; wɪθ] ['venəm] [swi:t] .

Nectarous	those	flowers	,	yet	with	venom	sweet	.
蜜汁的	那些	花朵	,	然而	和	毒液	甜的	.

这些花朵甜美多汁，却也带着毒液的刺激。

[θɪk] - [dʒu:st] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪzn] [hæŋ] [ðoʊz] [fru:ts] [ðæt] [ʃaɪn]

Thick	-	juiced	with	poison	hang	those	fruits	that	shine
厚的	-	果汁	和	毒	悬挂	那些	水果	那	闪耀

那些闪闪发光的果实，汁液浓稠，却有毒。

[wer] [sɪk] [fæn'tæzməl] ['mu:nbi:mz] [bru:d] [ænd; ənd] [bi:t] ,

Where	sick	phantasmal	moonbeams	brood	and	beat	,
在哪里	生病的	幻影	月光	幼虫	和	打	,

在病态的幻影月光徘徊和拍打的地方，

[ænd; ənd] [dɑ:rk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [raɪp] [ðə; ði] [vaɪn] .

And	dark	imaginations	ripe	the	vine	.
和	黑暗的	想象力	成熟	这	藤	.

黑暗的想象滋养着葡萄藤。

[bɪ'θɪŋk] [ði:] : ['evri] [ɪn'taɪsɪŋ] [li:g] [ðaʊ] [wend]

Bethink	thee	:	every	enticing	league	thou	wend
思考	你	:	每一个	诱人的	联盟	你	温德

想想吧：你所踏上的每一个诱人旅程

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [mɑ:rk] [wer] [laɪf] [ɪts] [baʊnd] [hæθ] [set]

Beyond	the	mark	where	life	its	bound	hath	set
超过	这	标记	在哪里	生活	它是	边界	有	放

超越生命所设定的界限

[wɪl] [li:d] [ði:] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [wer] ['hju:mən] ['pɑ:θweiz] [end]

Will	lead	thee	at	length	where	human	pathways	end
将要	带领	你	在	长度	在哪里	人类	路径	结尾

终将引领你到达人类道路的尽头。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑ:rk] ['enəmi] [spredz] [hɪz; ɪz] ['mædnɪŋ] [net] .

And	the	dark	enemy	spreads	his	maddening	net	.
和	这	黑暗的	敌人	传播	他的	令人抓狂	网	.

黑暗的敌人布下了令人疯狂的网。

['kʌmfərt] [ði:] , ['kʌmfərt] [ði:] .

Comfort	thee	,	comfort	thee	.
舒适	你	,	舒适	你	.

安慰你，安慰你。

[ðaɪ] ['fɑ:ðər] [noʊz]

Thy	Father	knows
你的	父亲	知道

你的父知道

[haʊ] [waɪld] ['mænz] ['ɑ:rd(ə)nt] ['spɪrɪt] , ['feɪntɪŋ] , [jə:nz]

How	wild	man's	ardent	spirit	,	fainting	,	yearns
如何	荒野	男人的	热心	精神	,	昏厥	,	渴望

野人炽热的灵魂，在昏厥中，如何渴望

[fɔ:r; fər] ['mɔ:rt(ə)l] [glɪmps] [ʌv; əv] ['dɛθs] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [roʊz] ,

For	mortal	glimpse	of	death's	immortal	rose	,
为了	凡人	一瞥	的	死亡人数	不朽	玫瑰	,

凡人得以一睹死亡不朽玫瑰的风采，

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wer] [ðə; ði] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['blɑ:səm] [bɜ:rn] .

The	garden	where	the	invisible	blossom	burns	.
这	花园	在哪里	这	无形的	开花	烧伤	.

花园里，无形的花朵燃烧着。

['hʌmb(ə)l] [ðaɪ] ['tremblɪŋ] [niːz] ; [kən'fes] [ðaɪ] [praɪd] ;
Humble thy trembling knees ; confess thy pride ;
谦逊的 你的 发抖 膝盖 ; 承认 你的 自豪 ;

屈膝低头，承认你的骄傲;

[biː; bi] ['wɪri] .
Be weary .
是 厌倦 .

要谨慎。

[oʊ] , [ˌwɪðərsoʊ'evər] [ðaɪ] ['vɑːntɪŋ] [roʊv] ,
O , whithersoever thy vaunting rove ,
哦 , 无论去往何处 你的 吹嘘 漫游 ,

哦，无论你那狂妄自大的游荡到哪里，

[hɪz; ɪz] ['diːpəst] ['wɪzdəm] ['hɑːrbər] [ɪn] [ðaɪ] [saɪd] ,
His deepest wisdom harbours in thy side ,
他的 最深处 智慧 港口 在 你的 边 ,

他最深邃的智慧蕴藏在你心中。

[ɪn] [ðaɪn] [oʊn] ['bʊzəm] ['haɪdz] [hɪz; ɪz] ['ʌtmoʊst] [lʌv] . -
In thine own bosom hides His utmost love . 46
在 你的 自己的 怀 隐藏 他的 极致 爱 . -

祂至深的爱就藏在你心中。46

[ðə; ði] ['wɔndərəz]
THE WANDERERS
这 流浪者

流浪者

[wɪ'ðɪn] [maɪ] [maɪnd] [tuː] ['spɪrɪts] [streɪd]
WITHIN my mind two spirits strayed
之内 我的 头脑 二 烈酒 迷路了

我的脑海中有两个灵魂迷失了方向

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðer; ðər] [stɪl] [ænd; ənd] ['pjʊrɚ] [er] ,
From out their still and purer air ,
从 出去 他们的 仍然 和 更纯净 空气 ,

从他们那里更宁静、更纯净的空气中，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['soʊdʒɜːrn] [meɪd] ;
And there a moment's sojourn made ;
和 那里 一个 瞬间 旅居 制成 ;

于是，他们在那里短暂逗留了一会儿;

[æz; əz] ['lʌvəz] [wɪl] [ɪn] ['wʊdləndz] [ber] .
As lovers will in woodlands bare .
作为 恋人 将要 在 林地 裸 .

就像情侣们在裸露的林地里一样。

[nɔːt] [hiːdid] [ðeɪ] [wer] [naʊ] [ðeɪ] [stʊd] ,
Nought heeded they where now they stood ,
零 听从了 他们 在哪里 现在 他们 站立 ,

他们全然不顾自己身处何地。

[sɪns] [ðerz] [ɪts] ['eɪliən] ['sɑːlətuːd]
Since theirs its alien solitude
自从 他们的 它是 外星人 孤独

因为他们的孤独是异类的

[bɪ'jɑːnd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [fer] .
Beyond imagination fair .
超过 想像力 公平的 .

超乎想象的博览会。

[ðə; ði] [laɪt] [æn; ən] ['ɜːrθli] ['kænd(ə)l] ['gɪvz]
The light an earthly candle gives
这 光 一个 尘世的 蜡烛 给予

尘世蜡烛的光芒

[wen] [ˌaɪ'tiː][ɪz] [kwentʃt] [liːvz] ['oʊnli][dɑːrk] ;
When it is quenched leaves only dark ;
什么时候 它 是 淬火 树叶 仅有的 黑暗的 ;

熄灭后只留下黑色的叶子;

[ðerz] [jet] [ɪn] [klɪr] [rɪ'membrəns] [laɪvz; lɪvz]
Theirs yet in clear remembrance lives
他们的 然而 在 清除 纪念 生活

他们的生活至今仍清晰地留在记忆中。

[ænd; ənd] , [stɪl] [wɪ'ðɪn] , [aɪ] ['wɪspəd] , - [hɑːrk] ; -
And , still within , I whispered , ' Hark ; '
和 , 仍然 之内 , 我 低声说道 , - 听着 ; -

我内心深处仍然低声说道："听;"

[æz; əz][wʌn] [huː] ['feɪntli] [ɑːn] [haɪ] [hæz; həz] [hɜːrd]
As one who faintly on high has heard
作为 一 WHO 淡淡的 在 高的 有 听到

如同一个隐约听到高处声音的人

[ðə; ði][kɔːl] [noʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪd(ə)n][bɜːrd]
The call note of a hidden bird
这 称呼 笔记 的 一个 隐 鸟

隐藏鸟儿的鸣叫声

['iːv(ə)n] [swiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði][lɑːrk] .
Even sweeter than the lark .
甚至 更甜 比 这 云雀 .

比云雀的歌声还要甜美。

[jet] - [twʌz] [ðer; ðər]['saɪləns] [briːðd] ['oʊnli] [ðɪs] —
Yet ' twas their silence breathed only this —
然而 - 那是 他们的 沉默 呼吸 仅有的 这 —

然而，他们的沉默中却只透露出这样一句话——

- [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . -
' I love you . '
- 我 爱 你 . -

'我爱你。'

[æz; əz] [ɪf] ['flaʊərz] [maɪt] [seɪ] ,
As if flowers might say ,
作为 如果 花朵 可能 说 ,

仿佛鲜花会说:

- [sʌtʃ] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['nætʃ(ə)rəl] ['freigrənt] ; -
' Such is our natural fragrantness ; '
- 这样的 是 我们的 自然的 芬芳 ; -

这就是我们与生俱来的芬芳;

[ɔːr] ['duːdrɑːp] [æt; ət][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ]
Or dewdrop at the break of day
或者 露珠 在 这 休息 的 天

或破晓时的露珠

[kraɪ] - [ðʌs] [aɪ] [biːm] . -
Cry ' Thus I beam . '
哭 - 因此 我 光束 . -

喊道："我如此灿烂。"

[iːtʃ] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [hed] ,
Each turned a head ,
每个 转向 一个 头 ,

每个人都回过头来，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɪts] [oʊn] [klɪr] ['reɪdiəns] [ʃed]
And each its own clear radiance shed
和 每个 它是自己的 清除 辐射 棚

每一处都散发着自身清晰的光芒。

[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [piːs] [æt; ət] [pleɪ] . -
With joy and peace at play . 47
和 喜悦 和 和平 在 玩 . -

玩耍时充满欢乐与平和。47

[soʊ][ɪn][ə; eɪ] ['gluːmi] ['lʌndən] [striːt]
So in a gloomy London street
所以 在 一个 阴沉 伦敦 街道

所以，在一条阴沉的伦敦街道上

['prɪnsəz][frʌm; frəm] ['iːstərn] ['rɛlmz] [maɪt] [pɔːz]
Princes from Eastern realms might pause
王子们 从 东 领域 可能 暂停

来自东方的王子们可能会暂停行动

[ɪn] ['siːkrət] [kən'vɜːrs] , [ðen] [rɪ'triːt] .
In secret converse , then retreat .
在 秘密 交谈 , 然后 撤退 .

私下交谈，然后退下。

[jet] [wɪ'ðaʊt] [heɪst] [pæst] [ðiːz] [frʌm; frəm] [saɪt] ;
Yet without haste passed these from sight ;
然而 没有 匆忙 通过了 这些 从 视线 ;

然而，它们却悄无声息地消失在人们的视线中;

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['hjuːmən][maɪnd][wɜːr; wər][nɑːt]
As if a human mind were not
作为 如果 一个 人类 头脑 是 不是

仿佛人类的思维并非如此

['hoʊlli] [ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd]['dɪzməl][spɑːt] —
Wholly a dark and dismal spot —
完全 一个 黑暗的 和 惨淡 点 —

完全是一个阴暗凄凉的地方——

[æt; ət] [liːst] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [laɪt] . -
At least in their own light . 48
在 至少 在 他们的 自己的 光 . -

至少在他们自己看来是这样。48

[ðə; ði] ['kɔːrnər] [stoʊn]
THE CORNER STONE
这 角落 石头

基石

['sterəl] [ðiːz] [stoʊnz]
STERILE these stones
无菌 这些 石头

这些石头是无菌的

[baɪ][taɪm][ɪn]['ruːɪn][leɪd] .
By time in ruin laid .
经过 时间 在 废墟 铺设 .

时间已将废墟掩埋。

[jet] ['meni] [ə; eɪ] ['kriːpɪŋ] [θɪŋ]

Yet	many	a	creeping	thing
然而	许多	一个	爬行	事物

然而，许多爬行的生物

[ɪts]['heɪv(ə)n][hæz; həz] [meɪd]

Its	haven	has	made
它是	避风港	有	制成

它的避风港

[ɪn] [ðiːz] [liːst] ['kræniz] , [wɜːr; wər] [fɔːlz]

In	these	least	crannies	,	were	falls
在	这些	至少	缝隙	,	是	瀑布

在这些最隐蔽的角落里，有瀑布。

['dɑːrks] [duː] , [ænd; ənd] ['nuːndeɪ] [ʃeɪd] .

Dark's	dew	,	and	noonday	shade	.
黑暗的	露	,	和	午	阴影	.

夜幕降临时的露水，以及正午的阴凉。

[ðə; ði] [klɔː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tendər] [bɜːrd]

The	claw	of	the	tender	bird
这	爪	的	这	投标	鸟

柔嫩鸟儿的爪子

[faindz] ['lɑːdʒmənt] [hɪr] ;

Finds	lodgment	here	;
发现	提交	这里	;

在此处找到住处；

[daɪ] - [wɪŋd] ['bʌtərflaɪz] [pɔɪz] ;

Dye	-	winged	butterflies	poise	;
染料	-	有翅膀的	蝴蝶	沉着	;

染翅蝴蝶姿态优雅；

['emɪt] [ænd; ənd] ['biːtl] [stɪr]

Emmet	and	beetle	steer
埃米特	和	甲虫	转向

艾米特和甲虫

[ðer; ðər] ['bɪzi] [kɔːrs] ; [ðə; ði] [biː]

Their	busy	course	;	the	bee
他们的	忙碌的	课程	;	这	蜜蜂

它们忙碌的行程；蜜蜂

[droʊnz] , ['leɪdn] , [nɪr] .

Drones	,	laden	,	near	.
无人机	,	满载	,	靠近	.

无人机，满载，近在咫尺。

[ðer; ðər] ['mɪriəd] - ['mɪrərd] [aɪz]

Their	myriad	-	mirrored	eyes
他们的	无数	-	镜像	眼睛

他们那无数面镜般的眼睛

[greɪt] [deɪ] [rɪ'flekt] .

Great	day	reflect	.
伟大的	天	反映	.

美好的一天，值得反思。

[baɪ][ðer; ðər] [ɪk'skwɪzɪt] [fɛrɪŋz]

By	their	exquisite	farings
经过	他们的	精美的	整流罩

凭借他们精湛的航海技术

[ɪz] [ðɪs] ['grænɪt] [spekt] ;
Is this granite specked ;
是 这 花岗岩 斑点 ;

这是带斑点的花岗岩吗?

[ɪz] ['trɑːdn] [tuː; tə] ['ɪnfɪnət] [dʌst] ;
Is trodden to infinite dust ;
是 践踏 到 无限 灰尘 ;

被践踏成无尽的尘埃;

[baɪ] ['nɔːɪŋ] ['laɪkənz] [dekt] . -
By gnawing lichens decked . 49
经过 啃咬 地衣 甲板 . -

被啃噬的地衣覆盖。49

[tɔːrd] [wʌt] [ɪ'ventʃuəl] [driːm]
Toward what eventual dream
朝向 什么 最终 梦

最终的梦想是什么?

[sliːps] [ɪts][koʊld][ɑːn] ,
Sleeps its cold on ,
睡觉 它是 寒冷的 在 ,

它睡在冰冷的床上,

[wen] ['ɪntuː] ['ʌltɪmət] [dɑːrk]
When into ultimate dark
什么时候 进入 最终的 黑暗的

当进入终极黑暗

[ðiːz] [laɪvz; lɪvz][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [gɔːn] ,
These lives shall be gone ,
这些 生活 将 是 已消失 ,

这些生命终将逝去。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv][mæn][nɑːt][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [rɪ'meɪn]
And even of man not a shadow remain
和 甚至 的 男人 不是 一个 阴影 保持

甚至连人的影子也未留下。

[ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ? -
Of all he has done ? 50
的 全部 他 有 完毕 ? -

他做过的所有事? 50

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [er]
THE SPIRIT OF AIR
这 精神 的 空气

空气之灵

['kɔːrəl] [ænd; ənd] [klɪr] ['emərəld] ,
CORAL and clear emerald ,
珊瑚 和 清除 翠 ,

珊瑚和透明祖母绿,

[ænd; ənd]['æmbər][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
And amber from the sea ,
和 琥珀色 从 这 海 ,

还有来自大海的琥珀,

['laɪlək] - ['kʌlərd] ['æməθɪst] ,
Lilac - coloured amethyst ,
紫丁香 - 有色 紫晶 ,

淡紫色紫水晶

[kæl'sedənɪ] ;
Chalcedony ;
玉髓 ;

玉髓;

[ðə; ði] ['lʌvli] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [er]
The lovely Spirit of Air
这 迷人的 精神 的 空气

可爱的空气精灵

[floʊts] [ɑːn][ə; eɪ][klaʊd][ænd; ənd][dʌθ; dəθ][raɪd] ,
Floats on a cloud and doth ride ,
浮标 在 一个 云 和 确实 骑 ,

乘着云朵飘荡，乘风破浪，

[klæd][ɪn][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [ɜːrθ]
Clad in the beauties of earth
覆膜 在 这 美女 的 地球

披上地球之美

[laɪk] [ə; eɪ][braɪd] .
Like a bride .
喜欢 一个 新娘 .

像新娘一样。

[soʊ][dʌθ; dəθ][ʃiː; ʃi] [hɔːnt] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][wɜːrdz]
So doth she haunt me ; and words
所以 确实 她 出没 我 ; 和 字

她就这样萦绕着我；还有那些话语

[tel] [bʌt; bət][ə; eɪ] [taɪð] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] .
Tell but a tithe of the tale .
告诉 但 一个 什一奉献 的 这 故事 .

只讲故事的十分之一。

[sɪŋz] [ɔːl][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [sprɪŋ]
Sings all the sweetness of Spring
唱歌 全部 这 甜味 的 春天

唱着春天所有的甜蜜

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ?
Even in the nightingale ?
甚至 在 这 夜莺 ?

即使是夜莺?

[neɪ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['ekoʊz] [ʃiː; ʃi][kraɪz]
Nay , but with echoes she cries
不 , 但 和 回声 她 哭泣

不，但她的哭声却带着回响。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv] [lʌv] ;
Of the valley of love ;
的 这 谷 的 爱 ;

来自爱情谷;

['duːz] [ɑːn][ðə; ði] [θɔːrnz] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,
Dews on the thorns at her feet ,
露水 在 这 荆棘 在 她 脚 ,

她脚边的荆棘上挂着露水。

[ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [ə'bʌv] . -
And darkness above . 51
和 黑暗 多于 . -

上方一片漆黑。51

[ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [dri:m]
THE UNFINISHED DREAM
这 未完成 梦

未完成的梦想

[rer] - [swi:t] [ðə; ði] [er] [ɪn] [ðæt] [ˌʌnɪ'mædʒɪnd] ['kʌntri] —
RARE - SWEET the air in that unimagined country —
稀有的 - 甜的 这 空气 在 那 难以想象的 国家 —

那片难以想象的国度，空气中弥漫着罕见的甜美——

[maɪ]['spɪrɪt][hæd; həd] ['wɔndəd] [fɑ:r]
My spirit had wandered far
我的 精神 有 漫步 远的

我的灵魂已游荡到很远的地方。

[frʌm; frəm][ɪts] ['wɪri] ['bɑ:di][kloʊz] - [ɛn'ræpt] [ɪn] ['slʌmbər]
From its weary body close - enwrapt in slumber
从 它是 厌倦 身体 关闭 - 包裹 在 睡眠

它疲惫的身体紧紧地包裹在睡梦中

[wer] [ɪts] [hoʊm] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] - [frendz] [ɑ:r; ər] ;
Where its home and earth - friends are ;
在哪里 它是 家 和 地球 - 朋友们 是 ;

它和它的地球伙伴们在哪里;

[ə; eɪ] [mɪlk] - [laɪk] [er] — [ænd; ənd] [ʌv; əv] [laɪt] [ɔ:l] [ə'bʌndəns] ;
A milk - like air — and of light all abundance ;
一个 牛奶 - 喜欢 空气 — 和 的 光 全部 丰富 ;

空气如牛奶般洁白，光线充足;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['rɪvər] [klɪr]
And there a river clear
和 那里 一个 河 清除

那里有一条清澈的河。

['peɪntɪŋ] [ðə; ði] [si:n] [laɪk][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɑ:n][ɪts]['bʊzəm] ,
Painting the scene like a picture on its bosom ,
绘画 这 场景 喜欢 一个 图片 在 它是 怀 ,

将眼前的景象描绘得如同胸前的一幅画，

[gri:n] ['foʊliɪdʒ] ['drɪftɪŋ] [nɪr] .
Green foliage drifting near .
绿色的 叶子 漂流 靠近 .

绿叶随风飘落。

[noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf][aɪ] [sɔ:] , [æz; əz][aɪ] [prest] ['ɑ:nwərd] ,
No sign of life I saw , as I pressed onward ,
不 符号 的 生活 我 锯 , 作为 我 按下 向前 ,

我继续前进，没有看到任何生命迹象。

[fɪʃ] , [nɔ:r] [bi:st] , [nɔ:r][bɜ:rd] ,
Fish , nor beast , nor bird ,
鱼 , 也不 兽 , 也不 鸟 ,

鱼，既非野兽，也非鸟类

[tɪl] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [hɪl] [kloʊðd] [ɪn] ['flaʊərz] [tu:; tə][ɪts] ['sʌmɪt] ,
Till I came to a hill clothed in flowers to its summit ,
直到 我 来了 到 一个 爬坡道 穿着衣服 在 花朵 到 它是 首脑 ,

直到我来到一座山顶鲜花盛开的小山上，

[ðen] [ʃrɪl] [smɔ:l] ['vɔɪsɪz] [aɪ] [hɜ:rd] .
Then shrill small voices I heard .
然后 尖锐 小的 声音 我 听到 .

然后我听到了尖锐的细小说话声。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [frʌm; frəm] [kən'siːlmənt] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][elf] - [foʊk]

And	I	saw	from	concealment	a	company	of	elf	-	folk
和	我	锯	从	隐蔽	一个	公司	的	精灵	-	民间

我从隐蔽处看到一群精灵。

[wɪð; wɪθ]['feɪsɪz] ['streɪndʒli] [fer] ,

With	faces	strangely	fair	,
和	面孔	奇怪的	公平的	,

她们的脸色异常白皙，

['tɔːkɪŋ] [ðer; ðər] [ʌn'ɜːrθli] ['skætərd] [tɔːk] [tə'geðər] ,

Talking	their	unearthly	scattered	talk	together	,
说	他们的	超凡脱俗的	疏散	讲话	一起	,

他们说着一些莫名其妙、语无伦次的话，

[ə; eɪ][baɪnd][ʌv; əv] [griːn] - ['graːsiz][ɪn][ðer; ðər] [her] , -

A	bind	of	green	-	grasses	in	their	hair	,	52
一个	绑定	的	绿色的	-	草	在	他们的	头发	,	-

她们头发上扎着一束绿草，52

['mɑːrvələsli] ['dʒent(ə)l] , [fiːt] [fɑːr][ðæn; ðən] ['tʃɪldrən] ,

Marvellously	gentle	,	feater	far	than	children	,
奇妙地	温和的	,	特征	远的	比	孩子们	,

极其温柔，远胜孩童，

[ɪn]['dʒestʃər] , [miːn] [ænd; ənd] [spiːtʃ] ,

In	gesture	,	mien	and	speech	,
在	手势	,	面容	和	演讲	,

在手势、神态和言语方面，

['heɪsənɪŋ] ['ɑːnwərd][ɪn][trænz'luːs(ə)nt] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,

Hastening	onward	in	translucent	shafts	of	sunshine	,
加速	向前	在	半透明	轴	的	阳光	,

在晶莹剔透的阳光中，加快了前进的步伐。

[ænd; ənd] ['gɔsipiŋ] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] .

And	gossiping	each	with	each	.
和	八卦	每个	和	每个	.

他们互相八卦。

[strɔː] - [laɪt] [ðer; ðər] ['lɑːks] , [ɑːn] [nek] [ænd; ənd] ['ʃoʊldər] ['fɔːlɪŋ] ,

Straw	-	light	their	locks	,	on	neck	and	shoulder	falling	,
稻草	-	光	他们的	锁	,	在	脖子	和	肩膀	坠落	,

她们的头发像稻草一样，垂落在脖颈和肩头。

[feɪnt] [ʌv; əv]['ɑːmənd][ðə; ðɪ][sɪlks] [ðeɪ] [wɔːr] ,

Faint	of	almond	the	silks	they	wore	,
头晕的	的	杏仁	这	帛	他们	穿着	,

他们身上穿的丝绸带着淡淡的杏仁色，

[spʌn] [nɑːt][ʌv; əv][wɜːrm] , [bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ˌin'wəjvən][ʌv; əv] ['muːnbiːmz]

Spun	not	of	worm	,	but	as	if	inwoven	of	moonbeams
旋转	不是	的	蠕虫	,	但	作为	如果	编织	的	月光

并非由虫丝纺成，而是如同由月光织成。

[ænd; ənd][foʊm][ɑːn][rɑːk] - [baʊnd] [ʃɔːr] ;

And	foam	on	rock	-	bound	shore	;
和	泡沫	在	岩石	-	边界	支撑	;

岩石海岸上泛起泡沫；

[laɪk] [læŋk] - [legd] ['græsˌhɔpəz] [ɪn][dʒuːn] - [taɪd] [medəuz] ,

Like	lank	-	legged	grasshoppers	in	June	-	tide	meadows	,
喜欢	空白	-	腿	蚱蜢	在	六月	-	潮	草地	,

就像六月潮水涌入草地时腿细长的蚱蜢一样，

- [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
Amalillios of the day ,
- 的 这 天 ,

当日的阿马利利奥斯

['hʌŋgrəli] [geɪzd] [ə'pɑ:n][baɪ][ˌem 'i:] — [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
Hungrily gazed upon by me — a stranger ,
饥饿地 凝视 之上 经过 我 — 一个 陌生人 ,

被我——一个陌生人——贪婪地注视着，

[ɪn] [ˌʌn'noʊn] ['ri:dʒənz] [ə'streɪ] .
In unknown regions astray .
在 未知 地区 误入歧途 .

在未知区域迷路。

[jet] , ['hæpi] [bɪ'jɑ:nd] [wɜ:rdz] , [aɪ] [mɑ:rkt] [ðer; ðər] ['sʌnlɪt] ['feɪsɪz] ,
Yet , happy beyond words , I marked their sunlit faces ,
然而 , 快乐的 超过 字 , 我 标记 他们的 阳光照射 面孔 ,

然而，我欣喜若狂，目光落在了他们沐浴在阳光下的脸上。

['sti:lɪŋ] [sɔ:ft] [ɪn'tʃæntmənt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [aɪz] ,
Stealing soft enchantment from their eyes ,
偷窃 柔软的 魅力 从 他们的 眼睛 ,

偷走他们眼中温柔的魅力，

[terz] [ɪn][maɪ] [oʊn] [kən'fju:zɪŋ] [ðer; ðər] [smɔ:l] ['ɪmɪdʒ] ,
Tears in my own confusing their small image ,
眼泪 在 我的 自己的 令人困惑 他们的 小的 图像 ,

泪水模糊了我的视线，让我难以辨认出他们渺小的身影。

['hɑ:rkənɪŋ] [ðer; ðər] [bi:d] - [laɪk] [kraɪz] . -
Harkening their bead - like cries . 53
倾听 他们的 珠子 - 喜欢 哭泣 . -

聆听它们如珠子般清脆的叫声。53

[ðeɪ] [pæst] [ˌem 'i:] , [ˌʌn'si:ɪŋ] , [ə; eɪ][wɑ:ft; wæft][ʌv; əv] ['flɔkiŋ] ['lɪnɪt] ;
They passed me , unseeing , a waft of flocking linnets ;
他们 通过了 我 , 看不见 , 一个 飘动 的 集群 红雀 ;

他们从我身边经过，浑然不觉，一群簇拥的红雀飞过；

['sædli] [aɪ] ['fɛrd] [ɑ:n][maɪ] [weɪ] ;
Sadly I fared on my way ;
令人遗憾的是 我 表现 在 我的 方式 ;

可惜，我的旅程并不顺利；

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][maɪ] [dri:m] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dri:mlaɪk] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,
And came in my dream to a dreamlike habitation ,
和 来了 在 我的 梦 到 一个 如梦似幻 居住地 ,

在梦中，我来到了一个如梦似幻的居所，

[kloʊz] - [ʃʌt] , [fes'tu:nd] [ænd; ənd] [greɪ] .
Close - shut , festooned and grey .
关闭 - 关闭 , 装饰 和 灰色的 .

紧闭、装饰华丽、灰蒙蒙的。

['pɔ:zɪŋ] , [aɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [dʌst] - [stɪl] , [vaɪn] - - ,
Pausing , I gazed at the porch dust - still , vine - wreathèd ,
暂停 , 我 凝视 在 这 门廊 灰尘 - 仍然 , 藤 - - ,

我停下脚步，凝视着门廊——上面静静地布满了灰尘，藤蔓缠绕其间。

[wɔ:rn][ðə; ði][stoʊn] [steps] [ˌðer'tu:] ,
Worn the stone steps thereto ,
磨损 这 石头 步骤 到 ,

通往那里的石阶已被磨损，

[mjuːt] [hʌŋ] [ɪts] [bel] , [wens] [ə; eɪ]['stoʊni] [hed] [lʊkt] ['daʊnwərd] ,
Mute **hung** **its** **bell** **,** **whence** **a** **stony** **head** **looked** **downward** **,**
沉默的 悬挂 它是 钟 , 何处 一个 石质的 头 看起来 向下 ,

哑巴挂着它的铃铛，从铃铛下可以看到一个石像的头颅向下凝视。

[greɪ] - [genst] [ðə; ði]['skaɪz] [peɪl] - [bluː] —
Grey **'** **gainst** **the** **sky's** **pale** **-** **blue** **—**
灰色的 - 对抗 这 天空的 苍白 - 蓝色的 —

灰色映衬着浅蓝色的天空——

[streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [streɪndʒ] . . . . -
Strange **to** **me** **:** **strange** **.** **.** **.** **.** **54**
奇怪的 到 我 : 奇怪的 . . . . -

对我来说很奇怪：很奇怪.....54

['mjuːzɪk]
MUSIC
音乐

音乐

[oʊ] ['restləs] ['fɪŋgərz] — [nɑːt] [ðæt] ['mjuːzɪk] [meɪk] !
O **restless** **fingers** **—** **not** **that** **music** **make** **!**
哦 不安 手指 — 不是 那 音乐 制作 !

躁动不安的手指——可别想创作音乐!

['bɪdɪŋ] [oʊld] [griːfs] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði][pæst] [ə'weɪk] ,
Bidding **old** **griefs** **from** **out** **the** **past** **awake** **,**
投标 老的 悲伤 从 出去 这 过去的 醒 ,

唤醒尘封已久的悲伤，

[ænd; ənd][paɪn][fɔːr; fər] ['mɛməriz] [seɪk] .
And **pine** **for** **memory's** **sake** **.**
和 松树 为了 记忆的 清酒 .

并为回忆而怀念。

[ðoʊz] [strɪŋz] [ðaʊ] [kɔlɪst] [frʌm; frəm]['kwaɪət] [mjuːt] [tuː; tə] [jɜːrn] ,
Those **strings** **thou** **callest** **from** **quiet** **mute** **to** **yearn** **,**
那些 字符串 你 卡莱斯特 从 安静的 沉默的 到 向往 ,

你唤起那些琴弦，让它们从寂静中发出渴望，

[ʌv; əv] ['ʌðər] ['hɑːrts] [dɪd] ['hæpləs] ['siːkrɪts] [lɜːrn] ,
Of **other** **hearts** **did** **hapless** **secrets** **learn** **,**
的 其他 心 做过 不幸的 秘密 学习 ,

从其他不幸的人心中，他们得知了秘密。

[ænd; ənd] [ðaɪ] [streɪndʒ] [skɪl] [wɪl] [tɜːrn]
And **thy** **strange** **skill** **will** **turn**
和 你的 奇怪的 技能 将要 转动

而你那奇异的技能将会改变

[tuː; tə]['juːzɪz] [ðæt] [ðaɪ] ['bʊzəm] [driːmz] [nɑːt][ʌv; əv] :
To **uses** **that** **thy** **bosom** **dreams** **not** **of** **:**
到 用途 那 你的 怀 梦境 不是 的 :

那些你梦寐以求却又难以实现的用途：

[eɪ] , ['sʌmən] [frʌm; frəm][ðer; ðər][dɑːrk][ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [groʊv]
Ay **,** **summon** **from** **their** **dark** **and** **dreadful** **grove**
哎 , 召唤 从 他们的 黑暗的 和 可怕 树林

啊，从他们黑暗可怕的树林中召唤出来

[ðə; ði] [tʃɔːnt] , [peɪl] - ['tʃiːkt] ['vəʊtəriːz][ʌv; əv] [lʌv] .
The **chaunting** **,** **pale** **-** **cheeked** **votaries** **of** **love** **.**
这 萦绕不去 , 苍白 - 脸颊 选民 的 爱 .

那些面色苍白、面容忧郁的爱情信徒。

[steɪ] [naʊ] , [ænd; ənd] ['hɑːrkən] !
Stay **now** **,** **and** **hearken** **!**
停留 现在 , 和 倾听 !

留下来，仔细听!

[frʌm; frəm] [ðæt] [fɑːr] - [ə'weɪ]
From **that** **far** **-** **away**
从 那 远的 - 离开

从遥远的地方

['sɪmbl] [ɑːn] ['sɪmbl] [biːts] , [ðə; ði] [fɪrs] [hɔːrnz] [breɪ] ,
Cymbal **on** **cymbal** **beats** **,** **the** **fierce** **horns** **bray** **,**
钹 在 钹 节拍 , 这 凶猛的 角 嘶叫 ,

钹声隆隆，号角声震耳欲聋。

[stɑːrz][ɪn][ðer; ðər] ['sæfaɪər] [feɪd] , - [tɪz] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] .
Stars **in** **their** **sapphire** **fade** **,** **'** **tis** **break** **of** **day** **.**
星星 在 他们的 蓝宝石 褪色 , - 的 休息 的 天 .

繁星在蓝宝石般的光芒中渐渐消逝，黎明破晓了。

[griːn] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['miːdz] , [foʊm] - [waɪt] [ðə; ði] - [krest] ,
Green **are** **those** **meads** **,** **foam** **-** **white** **the** **billow's** **crest** **,**
绿色的 是 那些 蜂蜜酒 , 泡沫 - 白色的 这 - 波峰 ,

草地碧绿，浪花洁白。

[ænd; ənd] [naɪt] , [wið'drɔiŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kævərnəs] [west] ,
And **Night** **,** **withdrawing** **in** **the** **cavernous** **West** **,**
和 夜晚 , 撤退 在 这 洞穴状的 西方 ,

夜幕降临，退入西方的幽深洞穴。

[fliŋz] [bæk] [hɜːr; hər] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði][sɔːlt] ['siːz] [brest] . -
Flings **back** **her** **shadow** **on** **the** **salt** **sea's** **breast** **.** **55**
投掷 后退 她 阴影 在 这 盐 海域 胸部 . -

她的影子投射在咸涩的大海胸膛上。55

[sneɪk] - ['herd] , [snoʊ] - ['ʃoʊldərd] , [pjʊr] [æz; əz] [fleɪm] [ænd; ənd] [duː] ,
Snake **-** **haired** **,** **snow** **-** **shouldered** **,** **pure** **as** **flame** **and** **dew** **,**
蛇 - 头发 , 雪 - 肩部 , 纯的 作为 火焰 和 露 ,

蛇发雪肩，纯洁如火焰露珠，

[hɜːr; hər] [streɪndʒ] [geɪz] ['bɜːrnɪŋ] ['slʌmbrəs] ['aɪˌlɪdz] [θruː] ,
Her **strange** **gaze** **burning** **slumbrous** **eyelids** **through** **,**
她 奇怪的 目光 燃烧 昏昏欲睡的 眼睑 通过 ,

她那异样的目光灼烧着昏昏欲睡的眼睑，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

面纱及其他诗歌(The Veil, and Other Poems)
第3/3页

['raɪzɪz][ðə; ði] ['gɑ:dəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪvz] [dɑ:rk] [blu:] . -
Rises the Goddess from the wave's dark blue . 56
上升 这 女神 从 这 波浪 黑暗的 蓝色的 . -

女神从深蓝色的海浪中升起。56

['taɪdɪŋz]
TIDINGS
消息

消息

['lɪs(ə)n] , [aɪ] [hu:] [lʌv] [ði:] [wel]
LISTEN , I who love thee well
听 , 我 WHO 爱 你 出色地

听着，我，一个深爱你的人。

[hæv; həv] ['trævld] [fɑ:r] , [ænd; ənd] ['si:krɪts] [tel] ;
Have travelled far , and secrets tell ;
有 旅行 远的 , 和 秘密 告诉 ;

远行千里，秘密尽在耳中;

[koʊld][ðə; ði] [mu:n] [ðæt] [gli:mz] [ðaɪn] [aɪz] ,
Cold the moon that gleams thine eyes ,
寒冷的 这 月亮 那 闪光 你的 眼睛 ,

冰冷的月光映照着你的双眼，

[jet] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] ['fɜ:rðər] [skaɪz]
Yet beneath her further skies
然而 下面 她 更远 天空

然而，在她更广阔的天空之下。

[rests] [fɔ:r; fər] [ði:] , [ə; eɪ]['pærədaɪs] .
Rests for thee , a paradise .
休息 为了 你 , 一个 天堂 .

安息于此，宛如天堂。

[aɪ][hæv; həv] [plʌkt] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn] [pru:f] ,
I have plucked a flower in proof ,
我 有 拨弦 一个 花 在 证明 ,

我摘了一朵花作为证明。

[freɪl] , [ɪn] ['ɜ:rθli] [laɪt] [fər'su:θ] :
Frail , in earthly light forsooth :
脆弱 , 在 尘世的 光 真的 :

在尘世的光芒下，的确是脆弱的:

[si:] , [ɪn'vɪzəb(ə)l][ˌaɪ 'ti:][laɪz]
See , invisible it lies
看 , 无形的 它 谎言

你看，它就隐藏在看不见的地方

[ɪn] [ðɪs] [pɑ:m] : [naʊ] [veɪl] [ðaɪn] [aɪz] :
In this palm : now veil thine eyes :
在 这 棕榈 : 现在 面纱 你的 眼睛 :

在这只手掌中：现在遮住你的双眼:

[kwɑːf] [ɪts] ['freigrənsi] .
Quaff its fragrancies .
畅饮 它是 香水 .

尽情享受它的芬芳。

[wʊd] [ɪn'diːd] [maɪ] [θroʊt] [hæd; həd] [skɪl]
Would indeed my throat had skill
会 的确 我的 喉 有 技能

我的喉咙真的有本事吗?

[tuː; tə] [briːð] [ðiː] ['mjuːzɪk] , [feɪnt] [ænd; ənd] [stɪl] —
To breathe thee music , faint and still —
到 呼吸 你 音乐 , 头晕的 和 仍然 —

为你呼吸音乐，轻柔而静谧——

['mjuːzɪk] ['lɜːrnɪd] [ɪn] ['driːmiŋ] [diːp]
Music learned in dreaming deep
音乐 学习 在 做梦 深的

在深梦中习得的音乐

[ɪn] [ðoʊz] [lændz] , [frʌm; frəm] ['ɛkoʊz] [lɪp] . . .
In those lands , from Echo's lip . . .
在 那些 土地 , 从 回声的 唇 . . .

在那些土地上，从回声的唇边.....

- [twʊd] [lʌl] [ðaɪ] [soʊl] [tuː; tə] [sliːp] . -
' Twould lull thy soul to sleep . 57
- 特沃德 麻痹 你的 灵魂 到 睡觉 . -

“它会让你的灵魂安然入睡。”57

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli]
THE SON OF MELANCHOLY
这 儿子 的 忧郁

忧郁之子

['ʌntəˌˈʌntu] [blest] - [haʊs] [wʌn] ['hæpi] [deɪ]
UNTO blest Melancholy's house one happy day
到 祝福 - 房子 一 快乐的 天

愿忧郁之家在某个快乐的日子里蒙福

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [weɪ] :
I took my way :
我 采取 我的 方式 :

我选择了自己的路:

['ɪntuː] [ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] , [wens] [kʊd; kəd] [biː; bi] [siːn]
Into a chamber was shown , whence could be seen
进入 一个 房间 曾是 所示 , 何处 可以 是 已见

镜头转向一个房间，从中可以看到

[hɜːr; hər] ['flaʊərlɪs] ['gɑːrdn] , [daɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌnlɪt] [griːn]
Her flowerless garden , dyed with sunlit green
她 无花 花园 , 染色 和 阳光照射 绿色的

她那没有花的花园，被阳光染成了绿色。

[ʌv; əv] ['mɜːrtl] , [bɑːks] , [ænd; ənd] [beɪ] .
Of myrtle , box , and bay .
的 桃金娘 , 盒子 , 和 湾 .

桃金娘、黄杨和月桂。

[kuːl] [wɜːr; wər] [ɪts] [wɔːlz] , [ʃeɪd] - ['mɑːt(ə)ld] , [griːn] [ænd; ənd] [goʊld] ,
Cool were its walls , shade - mottled , green and gold ,
凉爽的 是 它是 墙壁 , 阴影 - 斑驳 , 绿色的 和 金子 ,

它的墙壁凉爽宜人，斑驳的绿色和金色交织在一起。

[ɪn] ['hevi] [foʊld]
In heavy fold
在 重的 折叠

厚重的折叠

[hʌŋ] [æn'ti:k] ['tæpɪstri:z] , [frʌm; frəm] [hu:z] [fru:t] [ænd; ənd] ['flaʊər]
Hung antique tapestries , from whose fruit and flower
洪 古董 挂毯 , 从 谁 水果 和 花

悬挂着古老的挂毯，上面挂着果实和花朵。

[laɪt] [hæd; həd] [ðə; ði] [braɪt] [hju:z] ['stoʊlən] , ['aʊər] [baɪ] ['aʊər] ,
Light had the bright hues stolen , hour by hour ,
光 有 这 明亮的 色调 被盗 , 小时 经过 小时 ,

光线明亮的色彩一小时一小时地被偷走了。

[ænd; ənd] [taɪm] [wɔ:rn] [θɪn] [ænd; ənd] [oʊld] .
And time worn thin and old .
和 时间 磨损 薄的 和 老的 .

时光荏苒，岁月侵蚀，它变得苍老。

['saɪləns] , [æz; əz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɜ:rdʒɪnl] [leɪd] [ə'saɪd] ,
Silence , as of a virginal laid aside ,
沉默 , 作为 的 一个 处女 铺设 旁边 ,

寂静，如同被遗弃的处女一般。

[dɪd] [ðer; ðər] [ə'baɪd] .
Did there abide .
做过 那里 遵守 .

那里有人居住吗?

[bʌt; bət] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [vɔɪs] [ɔ:r] ['mju:zɪk] [wʌz; wəz] [aɪ] [feɪn] ,
But not for voice or music was I fain ,
但 不是 为了 嗓音 或者 音乐 曾是 我 欣然 ,

但我并非为歌声或音乐所倾倒。

['oʊnli] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [lʌvd] [feɪs] [ə'gen] —
Only to see a long - loved face again —
仅有的 到 看 一个 长的 - 喜爱 脸 再次 —

只为再次见到一张久违的面孔——

[fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [soʊl] ['kʌmpəni] [said] .
For her sole company sighed .
为了 她 唯一 公司 叹了口气 .

她唯一的陪伴让她叹了口气。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] ['weɪtɪd] , ['gɪvɪŋ] ['meməri] [preɪz] ,
And while I waited , giving memory praise ,
和 尽管 我 等待 , 给予 记忆 称赞 ,

在我等待期间，我赞美着记忆，

[maɪ] ['mju:zɪŋ] [geɪz]
My musing gaze
我的 沉思 目光

我沉思的目光

[lɪt] [ɑ:n] [ðə; ði] [wʌn] [soʊl] ['pɪktʃər] [ɪn] [ðə; ði] [ru:m] ,
Lit on the one sole picture in the room ,
点燃 在 这 一 唯一 图片 在 这 房间 ,

房间里唯一一幅画的灯光亮起，

[wɪtʃ] [hʌŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['haɪdɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] [glu:m]
Which hung , as if in hiding , in the gloom
哪个 悬挂 , 作为 如果 在 隐藏 , 在 这 愁云

它仿佛躲藏起来一般，悬挂在昏暗之中。

[frʌm; frəm] ['i:vnɪŋz] ['sti:lɪŋ] ['reɪz] . -
From **evening's** **stealing** **rays** **.** **58**
从 晚上 偷窃 射线 . -

从傍晚偷来的阳光中。58

[freɪmd] [ɪn][fæst] - ['feɪdɪŋ] [gɪlt] , [ə; eɪ][tʃaɪld] [geɪzd] [ðer; ðər] ,
Framed **in** **fast** **-** **fading** **gilt** **,** **a** **child** **gazed** **there** **,**
框 在 快速地 - 褪色 镀金 , 一个 孩子 凝视 那里 ,

在迅速褪色的镀金画框里，一个孩子凝视着那里。

['lʌvli] [ænd; ənd] [fer] ;
Lovely **and** **fair** **;**
迷人的 和 公平的 ;

美丽而公正;

[ə; eɪ] [feɪs] [hu:z] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [laɪk] ['sʌnlaɪt] [spent]
A **face** **whose** **happiness** **was** **like** **sunlight** **spent**
一个 脸 谁 幸福 曾是 喜欢 阳光 花费

一张脸上洋溢着如同阳光般灿烂的幸福。

[ɑ:n][sʌm; səm] [pʊr] ['desələt] [soʊl][ɪn] ['bænɪʃmənt] ,
On **some** **poor** **desolate** **soul** **in** **banishment** **,**
在 一些 贫穷的 荒凉 灵魂 在 流放 ,

某个被放逐的可怜孤独的灵魂，

['mju:tli] [hɪz; ɪz] [gri:f] [tu:; tə] [ʃer] .
Mutely **his** **grief** **to** **share** **.**
默默地 他的 悲伤 到 分享 .

他默默地将悲痛倾诉。

[lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [aɪ] [stʊd] [ɪn] [træns] [ʌv; əv] [ðæt] [glæd] [feɪs] ,
Long **,** **long** **I** **stood** **in** **trance** **of** **that** **glad** **face** **,**
长的 , 长的 我 站立 在 发呆 的 那 高兴的 脸 ,

我久久凝视着那张喜悦的脸庞，恍若入梦。

['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [treɪs]
Striving **to** **trace**
努力 到 痕迹

努力追踪

[ðə; ði] ['sembləns] [ðæt] , [dɪs'kwaɪətɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [bɔ:r]
The **semblance** **that** **,** **disquieting** **,** **it** **bore**
这 外表 那 , 令人不安的 , 它 钻孔

它所呈现出的那种令人不安的表象

[tu:; tə][wʌn] [hu:m] ['meməri] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'stɔ:r] ,
To **one** **whom** **memory** **could** **not** **restore** **,**
到 一 谁 记忆 可以 不是 恢复 ,

对于那些无法恢复记忆的人来说，

[nɔ:r] [fɪks] [ɪn][taɪm][ænd; ənd] [speɪs] .
Nor **fix** **in** **time** **and** **space** **.**
也不 使固定 在 时间 和 空间 .

既不局限于特定的时间和空间。

[sʌŋk] [di:p] [ɪn] ['bru:dɪŋ] [ðʌs] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [aɪ] [hɜ:rd]
Sunk **deep** **in** **brooding** **thus** **,** **a** **voice** **I** **heard**
沉没 深的 在 沉思 因此 , 一个 嗓音 我 听到

陷入沉思之中，我听到一个声音

['wɪspər] [ɪts][wɜ:rd] :
Whisper **its** **word** **:**
耳语 它是 单词 :

轻声念出它的话语:

[aɪ] [tɜːrnd] — [ænd; ənd] , ['stuːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [stʊd]
I turned — and , stooping in the threshold , stood
我 转向 — 和 , 弯腰 在 这 临界点 , 站立

我转过身——然后，弯腰站在门槛上。

[ʃiː; ʃi] — [ðə; ði][dɑːrk] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][maɪ]['sɑːlətuːd] ,
She — the dark mistress of my solitude ,
她 — 这 黑暗的 情妇 的 我的 孤独 ,

她——我孤独的黑暗女主人，

[huː] [smaɪld] , [nɔːr] [stɜːrd] .
Who smiled , nor stirred .
WHO 微笑 , 也不 搅拌 .

谁笑了，谁也没有动。

[hɜːr; hər] [goʊst] [geɪzd] ['dɑːrkli][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɔndərɪŋ] [aɪz]
Her ghost gazed darkly from her pondering eyes
她 鬼 凝视 黑暗 从 她 沉思 眼睛

她的幽灵从她沉思的眼神中阴沉地凝视着。

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [sər'maɪz] ;
Charged with surmise ;
带电 和 推测 ;

被控以臆测罪；

['tʃælɪndʒɪŋ] [maɪn] , [bɪ'twiːn] ['mɑːkəri] [ænd; ənd] [fɪr] ,
Challenging mine , between mockery and fear ,
具有挑战性的 矿 , 之间 嘲讽 和 害怕 ,

挑战我的底线，介于嘲讽和恐惧之间，

[ʃiː; ʃi] [briːðd] [hɜːr; hər] ['griːtɪŋ] , - [ðaʊ] , [maɪ]['oʊnli] [dɪr] !
She breathed her greeting , ' Thou , my only dear !
她 呼吸 她 问候 , - 你 , 我的 仅有的 亲爱的 !

她轻声问候道："你，我唯一的挚爱！"

['werfɔːr] [sʌtʃ] ['hevi] [saɪz] ? - -
Wherefore such heavy sighs ? ' 59
因此 这样的 重的 叹息 ? - -

为何发出如此沉重的叹息？'59

- [bʌt; bət] [ðɪs] ? -
' But this ? '
- 但 这 ? -

但是这个呢?

[wʌn] ['ɪnstənt] [lɪdz][hɜːr; hər]['skruːtəni] [veɪld] ;
One instant lids her scrutiny veiled ;
一 立即的 盖子 她 审查 含蓄 ;

一瞬间，她收起了审视的目光；

[hɜːr; hər][wɑːn] [tʃiːk] [peɪld] .
Her wan cheek paled .
她 万 脸颊 苍白 .

她苍白的脸颊泛起了白光。

- [ðɪs] [tʃaɪld] ? -
' This child ? '
- 这 孩子 ? -

"这个孩子？"

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

- [ɪts] ['pɪktʃər] [brɪŋz] [tuː; tə][maɪnd]
' **Its picture brings to mind**
- 它是 图片 带来 到 头脑

它的图片让人联想到

[rɪ'membrəns] [feɪnt][ænd; ənd][fɑːr] , [pæst] [θɔːt] [tuː; tə][faɪnd] ,
Remembrance faint and far , past thought to find ,
纪念 头晕的 和 远的 , 过去的 想法 到 寻找 ,

记忆模糊而遥远，往事历历在目，难以寻觅。

[ænd; ənd] [jet] [baɪ][taɪm] [ˌʌn'steɪld] . -
And yet by time unstaled . '
和 然而 经过 时间 未变质的 . -

然而，经年累月，却不显陈旧。

['smaɪlɪŋ] , [ə'luːf] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['næroʊ] [hed] ,
Smiling , aloof , she turned her narrow head ,
微笑 , 超然 , 她 转向 她 狭窄的 头 ,

她面带微笑，神情冷漠，转过她那窄窄的头。

- [meɪk] [ðaʊ] [maɪ] [feɪs] [ðaɪ] [glæs] , - [ʃiː; ʃi][kraɪd][ænd; ənd] [sed] .
' **Make thou my face thy glass , ' she cried and said .**
- 制作 你 我的 脸 你的 玻璃 , - 她 哭 和 说 .

“让我的脸成为你的镜子吧，”她哭着说。

- [wʌt] [ðaʊ] [siː] [ˌðer'ɪn] — [ðaɪn] [oʊn] , [ɔːr][maɪn] ?
' **What would'st thou see therein — thine own , or mine ?**
- 什么 会 你 看 其中 — 你的 自己的 , 或者 矿 ?

“你想从中看到什么——你自己的，还是我的？”

[oʊ] ['fuːlɪʃ] [wʌn] , [wʌt] ['wʌndər] [ðaʊ] [paɪn] ?
O foolish one , what wonder thou did'st pine ?
哦 愚蠢 一 , 什么 想知道 你 不是 松树 ?

愚人啊，你为何如此思念?

[lɔːŋ] [ðaʊ] [hæst] [lʌvd] [ˌem 'iː] ; [jet] [hæst]['æbsənt] [bɪn] .
Long thou hast loved me ; yet hast absent been .
长的 你 哈斯特 喜爱 我 ; 然而 哈斯特 缺席的 到过 .

你长久以来都爱着我，却总是离我而去。

[siː] [naʊ] : [dɑːrk] [naɪt] [hæθ] [prest] [æn; ən] ['entrəns] [ɪn] .
See now : Dark night hath pressed an entrance in .
看 现在 : 黑暗的 夜晚 有 按下 一个 入口 在 .

看哪：黑夜已经闯入。

['dʒeləs] !
Jealous !
嫉妒的 !

嫉妒的!

[ðaʊ] [dɪr] ?
thou dear ?
你 亲爱的 ?

你亲爱的?

[neɪ] , [kʌm] ; [baɪ] [-] [biːm]
Nay , come ; by taper's beam
不 , 来 ; 经过 塔珀的 光束

不，来吧；借着蜡烛的光束

[ʃer] [ðaʊ] [ðɪs] ['piktʃəd] [dʒɔɪ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðoʊ] [nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] [driːm] . - -
Share thou this pictured Joy with me , though nought but a dream . ' 60
分享 你 这 如图所示 喜悦 和 我 , 尽管 零 但 一个 梦 . - -

请与我分享这幅画中的喜悦，尽管它不过是一场梦。'60

[ðə; ði]['kwaɪət] ['enəmi]
THE QUIET ENEMY
这 安静的 敌人

沉默的敌人

['hɑːrkən] — [naʊ] [ðə; ði]['hɜːrmɪt] [biː]
HEARKEN — NOW the hermit bee
倾听 — 现在 这 隐士 蜜蜂

听着——现在是隐士蜜蜂

[droʊnz] [ə; eɪ]['kwaɪət] - [dai] ;
Drones a quiet thren dy ;
无人机 一个 安静的 - dy ;

无人机安静地盘旋着；

['griːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['stægnənt] [puːl]
Greening on the stagnant pool
绿化 在 这 停滞不前 水池

死水池上的绿意盎然

[ðə; ði] ['krɪs] - [krɔːs] [laɪt] [slɑːnts]['sɪlkən] - [kuːl] ;
The criss - cross light slants silken - cool ;
这 克里斯 - 叉 光 斜面 丝 - 凉爽的 ;

交错的光线倾斜着，透着丝滑的清凉；

[ɪn][ðə; ði] ['venəmd] [juː] [triː] [wɪŋz]
In the venomed yew tree wings
在 这 有毒的 紫杉 树 翅膀

在有毒的紫杉树翅膀

[priːn] [ænd; ənd][flɪt] .
Preen and flit .
梳妆打扮 和 掠过 .

梳理毛发，轻盈飞舞。

[ðə; ði] ['lɪnɪt] [sɪŋz] .
The linnet sings .
这 麻雀 唱歌 .

金翅雀在歌唱。

['grædʒuəli][ðə; ði] [breɪv] [sʌn]
Gradually the brave sun
逐步地 这 勇敢的 太阳

渐渐地，勇敢的太阳升起了。

[drɑːps][tuː; tə][ə; eɪ] ['deɪz] ['dʒɜːrni] [dʌn] ;
Drops to a day's journey done ;
滴 到 一个 天 旅行 完毕 ;

一天的行程结束了；

[ɪn][ðə; ði] ['mɑːrʃi] [flæts][ə'baɪd]
In the marshy flats abide
在 这 沼泽地 公寓 遵守

在沼泽平原上居住

[mɪsts][tuː; tə]['mʌf(ə)l] ['mɪdnaɪt] - [taɪd] .
Mists to muffle midnight - tide .
迷雾 到 消音 午夜 - 潮 .

薄雾笼罩着午夜的潮汐。

[pʌft] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['belfri] ['taʊər]
Puffed within the belfry tower
膨胀的 之内 这 钟楼 塔

在钟楼内喷涌而出

['hʌŋgri] [aulz] [draʊz] [aʊt][ðer; ðər]['aʊər] . . . .

Hungry	owls	drowse	out	their	hour	.	.	.	.
饥饿的	猫头鹰	困倦	出去	他们的	小时	.	.	.	.

饥饿的猫头鹰昏昏欲睡地度过它们的第一个小时.....

[wɔ:k] [ɪn] ['bju:ti] .

Walk	in	beauty	.
走	在	美丽	.

漫步于美丽之中。

[vɔ:nt] [ðaɪ] [roʊz] .

Vaunt	thy	rose	.
夸	你的	玫瑰	.

尽情炫耀你的玫瑰吧。

[flɔ:nt] [ðaɪ]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['lʌvlinəs] .

Flaunt	thy	transient	loveliness	.
标榜	你的	瞬态	可爱	.

尽情展现你转瞬即逝的美丽。

[peɪs] [fɔ:r; fər] [peɪs] [wɪð; wɪθ] [ði:] [ðer; ðər][goʊz]

Pace	for	pace	with	thee	there	goes
步伐	为了	步伐	和	你	那里	去

与你并肩而行

[ə; eɪ] [ʃeɪp] [ðæt] [hæθ] [nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [bles] .

A	shape	that	hath	not	come	to	bless	.
一个	形状	那	有	不是	来	到	保佑	.

一种未能带来祝福的形态。

[aɪ] [ðaɪn] ['enəmi] ? . . .

I	thine	enemy	?	.	.	.
我	你的	敌人	?	.	.	.

我竟是你的敌人？.....

[neɪ] , [neɪ] .

Nay	,	nay	.
不	,	不	.

不，不。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd][weɪt]

I	can	only	watch	and	wait
我	能	仅有的	手表	和	等待

我只能眼睁睁地看着，等待着。

['peɪʃ(ə)nt] ['tretʃərəs] [taɪm] [ə'weɪ] ,

Patient	treacherous	time	away	,
病人	奸诈	时间	离开	,

患者远离的危险时光，

[hoʊld][ə'dʒɑ:r][ðə; ði] ['wɪkɪt] [geɪt] . -

Hold	ajar	the	wicket	gate	.	61
抓住	半开	这	便门	门	.	-

将小门半开。61

[ðə; ði] [fə'mɪliər]

THE	FAMILIAR
这	熟悉的

熟悉的

- [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] ? -

'	ARE	you	far	away	?	'
-	是	你	远的	离开	?	-

你离得很远吗?

- [jeɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr] — [fɑːr] ;
' Yea , I am far — far ;
- 是的 , 我 是 远的 — 远的 ;

“是的，我离得很远——很远；

[wer] [ðə; ði] [griːn] [weɪv] [ʃelvz] [tuː; tə][ðə; ði][sænd] ,
Where the green wave shelves to the sand ,
在哪里 这 绿色的 海浪 货架 到 这 沙 ,

绿色的波浪缓缓流向沙滩，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪnbəuz] [ɑːr; ər] ;
And the rainbows are ;
和 这 彩虹 是 ;

彩虹是；

[ænd; ənd][æn; ən] ['eɪdʒləs] [sʌn] [biːts] [fɪrs]
And an ageless sun beats fierce
和 一个 永葆青春 太阳 节拍 凶猛的

永恒的太阳炽热地跳动着

[frʌm; frəm][æn; ən] ['empti] [skaɪ] :
From an empty sky :
从 一个 空的 天空 :

从空旷的天空：

[ðer; ðər] , [oʊ] [ðaʊ] ['ʃædoʊ] [fər'lɔːrn] ,
There , O thou Shadow forlorn ,
那里 , 哦 你 阴影 绝望 ,

孤寂的影子啊，你啊！

[ɪz][ðə; ði] [reɪθ] [ʌv; əv] [ðiː] , [aɪ] . -
Is the wraith of thee , I . '
是 这 幽灵 的 你 , 我 . -

我，是你的亡灵吗？

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hæpi] , [moʊst] [loʊn] ? -
' Are you happy , most Lone ? '
- 是 你 快乐的 , 最多 孤独 ? -

“你快乐吗，最孤独的人？”

- ['hæpi] , [fər'suːθ] !
' Happy , forsooth !
- 快乐的 , 真的 !

“真的很高兴！”

[huː] [ˌeɪ 'em] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ; [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [foʊm] ;
Who am eyes of the air ; voice of the foam ;
WHO 是 眼睛 的 这 空气 ; 嗓音 的 这 泡沫 ;

谁是空中的眼睛；谁是泡沫的声音；

[ɑː] , ['hæpi] [ɪn] [truːθ] .
Ah , happy in truth .
啊 , 快乐的 在 真相 .

啊，真是幸福。

[maɪ] [her] [ɪz] [ə'striːm] , [ðɪs] [tʃiːk]
My hair is astream , this cheek
我的 头发 是 流 , 这 脸颊

我的头发像溪流一样，这脸颊

['glɪsənz] [laɪk] ['sɪlvər] , [ænd; ənd] [siː] ,
Glistens like silver , and see ,
闪闪发光 喜欢 银 , 和 看 ,

闪闪发光，像银子一样，你看，

[æz; əz][ðə; ði][goʊld][tuː; tə][ðə; ði] [drɑːs] , [ðə; ði] [goʊst] [ɪn][ðə; ði][mɜːk] ,

As	the	gold	to	the	dross	,	the	ghost	in	the	mirk	,
作为	这	金子	到	这	浮渣	,	这	鬼	在	这	隐晦	,

如同金子与渣滓，如同幽暗中的幽灵，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] . - -

I	am	calling	to	thee	.	'	62
我	是	呼叫	到	你	.	-	-

我呼唤你。'62

- [neɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] .

'	Nay	,	I	am	bound	.
-	不	,	我	是	边界	.

不，我受约束。

[ænd; ənd][jʊr; jər][kraɪ] [feɪnts] [aʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

And	your	cry	faints	out	in	my	mind	.
和	你的	哭	晕倒	出去	在	我的	头脑	.

你的哭声在我脑海中渐渐消失。

[piːs] [nɑːt][ɑːn] [ɜːrθ] [hæv; həv][aɪ] [faʊnd] ,

Peace	not	on	earth	have	I	found	,
和平	不是	在	地球	有	我	成立	,

我未曾在人间找到安宁，

[jet] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ˌeɪ 'em] [rɪ'zaɪnd] .

Yet	to	earth	am	resigned	.
然而	到	地球	是	辞职	.

然而，我已认命于尘世。

[siːs] [ðaɪ] [ʃrɪl] ['mɑːkəri] , [vɔɪs] ,

Cease	thy	shrill	mockery	,	Voice	,
停止	你的	尖锐	嘲讽	,	嗓音	,

停止你那尖锐的嘲讽吧，声音！

[nɔːr] ['ænsər] [ə'gen] . -

Nor	answer	again	.	'
也不	回答	再次	.	-

不要再回答了。

- [oʊ]['mæstər] , [θɪk] [klaʊd] [ʃʌts] [ðiː] [aʊt]

'	O	Master	,	thick	cloud	shuts	thee	out
-	哦	掌握	,	厚的	云	关闭	你	出去

“哦，主啊，浓云遮蔽了您的身影。”

[ænd; ənd][koʊld] ['tempɪsts] [ʌv; əv][reɪn] . - -

And	cold	tempests	of	rain	.	'	63
和	寒冷的	暴风雨	的	雨	.	-	-

还有凛冽的暴雨。'63

-

MAERCHEN

-

马尔岑

['saʊndləs] [ðə; ði] [mɔːθ] - [flɪt] , [krɪsp][ðə; ði] [deθ] - [wɑːtʃ] [tɪk] ;

SOUNDLESS	the	moth	-	flit	,	crisp	the	death	-	watch	tick	;
无声	这	蛾	-	掠过	,	脆	这	死亡	-	手表	打钩	;

飞蛾轻盈地飞舞，死神敲击的滴答声清脆无声；

[kreɪzd] [ɪn][hɜːr; hər] ['ʃeɪkən] ['ɑːrbər] [bɜːrd][dɪd] [sɪŋ] ;

Crazed	in	her	shaken	arbour	bird	did	sing	;
疯狂	在	她	摇晃	乔木	鸟	做过	唱歌	;

摇晃的凉亭里，疯狂的鸟儿歌唱着；

[sloʊ] [riːðd] [ðə; ði] [griːs] [əˈdaʊn] [frʌm; frəm] [sʊt] - [klɔgd] [wɪk] :
Slow wreathed the grease adown from soot - clogged wick :
慢的 花环 这 润滑脂 向下 从 煤烟 - 堵塞 灯芯 :

缓慢地将油脂从被烟灰堵塞的灯芯中抽出:

[ðə; ði][kæt] [lʊkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈsɔːftli] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋ] .
The Cat looked long and softly at the King .
这 猫 看起来 长的 和 轻轻 在 这 国王 .

猫儿久久地、温柔地凝视着国王。

[maʊs] [frɪskt] [ænd; ənd] [ˈskæmpəd] , [lept] , [naːd] , [skwiːkt] ;
Mouse frisked and scampered , leapt , gnawed , squeaked ;
老鼠 搜身 和 四处逃窜 , 跳跃 , 被啃咬 , 吱吱作响 ;

老鼠蹦蹦跳跳，四处乱窜，又啃又叫;

[smɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [luːpt] [kaʊld] [bæt][ə; eɪ] - [wɪŋ] ;
Small at the window looped cowled bat a - wing ;
小的 在 这 窗户 循环 兜帽 蝙蝠 一个 - 翼 ;

窗户边的小环状斗篷蝙蝠翼;

[ðə; ði][dɪm] - [lɪt] [ˈræftəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] - [mɪst] [riːkt] :
The dim - lit rafters with the night - mist reeked :
这 暗淡 - 点燃 椽子 和 这 夜晚 - 薄雾 臭气熏天 :

夜雾弥漫，昏暗的屋顶横梁散发出难闻的气味:

[ðə; ði][kæt] [lʊkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈsɔːftli] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋ] .
The Cat looked long and softly at the King .
这 猫 看起来 长的 和 轻轻 在 这 国王 .

猫儿久久地、温柔地凝视着国王。

[oʊ] [ˈwʌndrəs] [roʊb] , [ɪn] [naɪt] [daɪd] [diːp] :
O wondrous robe enstarred , in night dyed deep :
哦 奇妙的 长袍 主演 , 在 夜晚 染色 深的 :

哦，那件缀满繁星的奇妙长袍，在夜色中染成深邃的色彩:

[oʊ] [er] [skers] - [stɜːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɔrts] [fɑːr][ˈdʒʌŋkitiŋ] :
O air scarce - stirred with the Court's far junketing :
哦 空气 稀少 - 搅拌 和 这 法院的 远的 公款旅游 :

法院的远征旅行几乎让空气都变得静止了:

[oʊ][ˈstægnənt] [ˈrɔɪəlti] — [ə; eɪ] - [swuːn] ?
O stagnant Royalty — A - swoon ?
哦 停滞不前 皇室 — 一个 - 昏厥 ?

哦，停滞不前的皇室——晕倒了吗?

[əˈsliːp] ?
Asleep ?
睡着了 ?

睡着了吗?

[ðə; ði][kæt] [lʊkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈsɔːftli] [æt; ət][ðə; ði] [kɪŋ] . -
The Cat looked long and softly at the King . 64
这 猫 看起来 长的 和 轻轻 在 这 国王 . -

猫儿凝视着国王，目光温柔而深沉。64

[goʊld]
GOLD
金子

金子

[said] [ðə; ði][wɪnd][tuː; tə][ðə; ði] [wiːt] : —
SIGHED the wind to the wheat : —
叹了口气 这 风 到 这 小麦 : —

风吹拂着麦浪：

- [ðə; ði] [kwiːn] [huː] [ɪz] ['slʌmbɝɪŋ] [ðer; ðər] ,
' The Queen who is slumbering there ,
- 这 女王 WHO 是 沉睡 那里 ,

“在那里沉睡的女王……”

[wʌns] [bɪ'wɪldərd] [ðə; ði][roʊz] ;
Once bewildered the rose ;
一次 困惑 这 玫瑰 ;

曾令玫瑰困惑不已；

[skɔːnd] , " [ðaʊ] [ən] - [fer] !
Scorned , " Thou un - fair !
被鄙视 , " 你 联合国 - 公平的 !

被轻蔑地斥责道：“你这不公平的人！”

" [wʌns] , [frʌm; frəm] [ðæt] [bɜːrd] - [hwɜːɪŋ] [kɔːrt] ,
" Once , from that bird - whirring court ,
" 一次 , 从 那 鸟 - 嗡嗡声 法庭 ,

“从那鸟鸣声此起彼伏的庭院里，

[ə'sendɪd] [ðə; ði] ['ruːɪnəs] [ster] .
Ascended the ruinous stair .
上升 这 毁灭性的 楼梯 .

拾级而上，登上了破败的台阶。

[ə'lɔːft] , [ɑːn] [ðæt] [wiːd] - [hʌŋ] ['tɜːrət] , [sʌnz]
Aloft , on that weed - hung turret , suns
高空 , 在 那 杂草 - 悬挂 炮塔 , 太阳

高高在上，在那座长满杂草的塔楼上，太阳……

[smoʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [her] —
Smote on her hair —
猛击 在 她 头发 —

她的头发上沾了些什么——

[ʌv; əv][ə; eɪ][goʊld][baɪ][ɑːrkiːæk] [sɔːt] ,
Of a gold by Archiac sought ,
的 一个 金子 经过 古物 寻求 ,

阿尔基亚克所寻的黄金

[ʌv; əv][ə; eɪ][goʊld] [siː] - [hɪd] ,
Of a gold sea - hid ,
的 一个 金子 海 - 隐藏 ,

藏在海里的金色

[ʌv; əv][ə; eɪ][goʊld]
Of a gold
的 一个 金子

黄金

[ðæt] [frʌm; frəm] [kɔːr] [ʌv; əv][kwɔːrts]
that from core of quartz
那 从 核 的 石英

那来自石英核心

[noʊ] [fleɪm] [ʃæl; ʃəl][bɪd]
No flame shall bid
不 火焰 将 出价

火焰不得召唤

[pɔːr] ['ɪntuː] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [er]
Pour into light of the air
倒 进入 光 的 这 空气

倾注于空气之光

[fɔːr; fər]['gɑːdz][dʒuːz][tuː; tə] [siː] . -
For God's Jews to see . '
为了 神的 犹太人 到 看 . -

让上帝的犹太人看见。

[mɑːkt] [ðə; ði] [wiːt] [tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] —
Mocked the wheat to the wind —
嘲笑 这 小麦 到 这 风 —

嘲笑风中的麦子——

- [kɪs] [ˌem 'iː] !
' Kiss me !
- 吻 我 !

吻我!

[kɪs] [ˌem 'iː] ! - -
Kiss me ! ' 65
吻 我 ! - -

吻我！'65

[mə'rɑːʒ] . . .
MIRAGE . . .
海市蜃楼 . . .

海市蜃楼.....

[ænd; ənd] [bəːnd] [ðə; ði] ['tɑːpləs] ['taʊərz] [ʌv; əv]['iliəm]
And burned the topless towers of Ilium
和 烧伤 这 裸上身 塔楼 的 伊利姆

并焚毁了伊利昂的无顶塔楼。

[streɪndʒ] ['feɪbld] [feɪs] !
STRANGE fabled face !
奇怪的 传说中的 脸 !

神秘的传说面孔!

[frʌm; frəm] ['sterəl] [ʃɔːr] [tuː; tə] [ʃɔːr]
From sterile shore to shore
从 无菌 支撑 到 支撑

从荒芜的海岸到海岸

[ɔː(r)] ['plʌndʒɪŋ] ['siːz] , [θɪk] - [sprent] [wɪð; wɪθ] ['glɪsnɪŋ] [braɪn] ,
O'er plunging seas , thick - sprent with glistening brine ,
超过 骤降 海域 , 厚的 - 斯普伦特 和 闪闪发光 盐水 ,

越过汹涌澎湃的大海，飞溅着闪闪发光的咸水，

[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][seɪl][ænd; ənd] ['hevi] [ɔːr]
The voyagers of the World with sail and heavy oar
这 航海者 的 这 世界 和 帆 和 重的 桨

扬帆远航的世界航海家们

[hæv; həv] [sɔːt] [ðaɪ] [ʃraɪn] .
Have sought thy shrine .
有 寻求 你的 神社 .

我已寻觅你的圣地。

['bjuːti] [ɪn'eksərəb(ə)l] [hæθ] ['lʊrd] [ðem; ðəm][ɑːn] :
Beauty inexorable hath lured them on :
美丽 无情的 有 诱饵 他们 在 :

美貌的诱惑力让他们无法抗拒:

[rɪ'moʊt] - [stɑːrz] - [gliːm] —
Remote unnamèd stars enclustering gleam —
偏僻的 - 明星 - 闪耀 —

遥远的无名星星闪烁着光芒——

[bɜːrn][ɪn][ðaɪ] ['flaʊərd] ['lɑːks] , [ðoʊ] ['kriːpɪŋ] ['deɪbreɪk] [wɑːn]
Burn in thy flowered locks , though creeping daybreak wan
烧伤 在 你的 开花的 锁 , 尽管 爬行 拂晓 万

即使黎明破晓悄然来临，也要在你花似锦的秀发中燃烧。

[pruːv] [ðiː] [bʌt; bət] [driːm] .
Prove thee but dream .
证明 你 但 梦 .

证明你自己，但做梦吧。

['nuːndeɪ] [tuː; tə] [naɪt] [ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] [ʌv; əv] [ðaɪn] [aɪz]
Noonday to night the enigma of thine eyes
午 到 夜晚 这 谜 的 你的 眼睛

从正午到夜晚，你双眸的谜团始终萦绕心头。

[frets] [wɪð; wɪθ][dɪ'zaɪər][ðer; ðər]['træv(ə)l] - ['wɪrid] [breɪn] ,
Frets with desire their travel - wearied brain ,
琴格 和 欲望 他们的 旅行 - 疲惫 脑 ,

旅途劳顿，大脑因渴望而烦躁不安。

[tɪl] [ɪn][ðə; ði][væst][ʌv; əv][dɑːrk][ðə; ði][aɪs] - [koʊld] [muːn] [ə'raɪz]
Till in the vast of dark the ice - cold moon arise
直到 在 这 广阔的 的 黑暗的 这 冰 - 寒冷的 月亮 出现

直到在浩瀚的黑暗中，冰冷的月亮升起

[ænd; ənd] [pɔːr] [ðem; ðəm] [piːs] [ə'gen] ;
And pour them peace again ;
和 倒 他们 和平 再次 ;

再次赐予他们平安；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][mə'laɪn][mə'rɑːʒ] ['ʌp'rɪrz] [æn; ən] [aɪl]
And with malign mirage uprears an isle
和 和 诽谤 海市蜃楼 上后部 一个 小岛

而伴随着恶毒的幻象，一座岛屿拔地而起。

[ʌv; əv]['faʊnt(ə)n][ænd; ənd][pɑːm] , [ænd; ənd] [kɔːrts] [ʌv; əv]['dʒæzmɪn][ænd; ənd][roʊz] ,
Of fountain and palm , and courts of jasmine and rose ,
的 喷泉 和 棕榈 , 和 法院 的 茉莉花 和 玫瑰 ,

喷泉与棕榈树，茉莉与玫瑰花丛生的庭院，

[wens] [fɑːr] [dɪ'kɔɪ] [ʌv; əv]['saɪrən] [θroʊt] [ðer; ðər] [soʊlz] [bɪ'gaɪl] ,
Whence far decoy of siren throats their souls beguile ,
何处 远的 诱饵 的 警笛 喉咙 他们的 灵魂 欺骗 ,

从遥远的地方，用海妖的喉咙诱骗他们的灵魂，

[ænd; ənd] ['mædnɪŋ] ['freɪgrəns] [floʊz] . -
And maddening fragrance flows . 66
和 令人抓狂 香味 流量 . -

令人神魂颠倒的香气扑面而来。66

[loʊ] , [ɪn][ðə; ði]['mɪlkən] [laɪt] , [ɪn] ['tɪʃuː] [ʌv; əv][goʊld]
Lo , in the milken light , in tissue of gold
洛 , 在 这 牛奶 光 , 在 组织 的 金子

看哪，在乳白色的光芒中，在金丝薄纱中

[ðaɪn] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ['gæðərz] [ɪn][ðə; ði] [er] —
Thine apparition gathers in the air —
瘦 幻影 聚集 在 这 空气 —

你的幻影在空中聚集——

[neɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['siːz] [ɑːr; ər] [diːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [raʊnd] [wɜːrld][oʊld] ,
Nay , but the seas are deep , and the round world old ,
不 , 但 这 海域 是 深的 , 和 这 圆形的 世界 老的 ,

不，但海洋很深，地球是圆的，而且很古老。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt] [neɪmd] , [dɪ'sper] . -
And thou art named , Despair . 67
和 你 艺术 命名 , 绝望 . -

你的名字是绝望。[67]

['flɑːtsəm]
FLOTSAM
废料

废料

[skriːmd] [ðə; ði][fɑːr] [siː] - [mjuː] .
SCREAMED the far sea - mew .
尖叫 这 远的 海 - 喵 .

远处的海鸥发出尖叫。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɪrɝɪŋ] [sændz]
On the mirroring sands
在 这 镜像 沙子

在如镜的沙滩上

[bel] - [ʃrɪl] [ðə; ði] ['ɔɪstər] - ['kætʃər; 'ketʃər] .
Bell - shrill the oyster - catchers .
钟 - 尖锐 这 牡蛎 - 捕手 .

蛎鹬发出尖锐的鸣叫。

[bəːnd] [ðə; ði][skaɪ] .
Burned the sky .
烧伤 这 天空 .

天空燃烧殆尽。

['kaʊtʃɪŋ] [maɪ] [tʃiːks] [ə'pɑːn][maɪ][sʌn] - [skɔːrtʃt] [hændz] ,
Couching my cheeks upon my sun - scorched hands ,
教练 我的 脸颊 之上 我的 太阳 - 烧焦的 双手 ,

我用被太阳晒伤的双手托着脸颊，

[daʊn] [frʌm; frəm] [ber] [rɑːk] [aɪ] [geɪzd] .
Down from bare rock I gazed .
向下 从 裸 岩石 我 凝视 .

我从裸露的岩石上向下凝视。

[ðə; ði] [siː] [swʌŋ] [baɪ] .
The sea swung by .
这 海 摇摆 经过 .

海水缓缓流过。

['dæzlɪŋ] [dɑːrk] [bluː] [ænd; ənd]['vɜːrdʒərrəs] , ['kwaɪət][wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,
Dazzling dark blue and verdurous , quiet with snow ,
耀眼的 黑暗的 蓝色的 和 翠绿的 , 安静的 和 雪 ,

湛蓝如洗，绿意盎然，静谧的雪景，

['empti] [wɪð; wɪθ] ['lʌvlinəs] , [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk][ə; eɪ] - [rɔːr] ,
Empty with loveliness , with music a - roar ,
空的 和 可爱 , 和 音乐 一个 - 吼 ,

空旷而美丽，音乐震耳欲聋，

[hɜːr; hər] ['biləuɪŋ] ['sʌmits] ['hiːvɪŋ] [nuːn] - [ə'gloʊ] —
Her billowing summits heaving noon - aglow —
她 翻滚 峰会 起伏 中午 - 闪耀 —

她波光粼粼的山峰在正午的阳光下翻腾——

[kræʃt] [ðə; ði][ət'læntɪk][ɑːn][ðə; ði] [klɪf] - [rɪŋd] [ʃɔːr] ,
Crashed the Atlantic on the cliff - ringed shore ,
崩溃了 这 大西洋 在 这 悬崖 - 环状 支撑 ,

撞击在悬崖环绕的海岸上，大西洋的海水涌入这里。

[draʊzd] [baɪ][ðə; ði]['tuːmʌlt][ʌv; əv] [ðæt] ['muːvɪŋ] [diːp] ,
Drowsed by the tumult of that moving deep ,
昏昏欲睡 经过 这 骚乱 的 那 移动 深的 ,

被那汹涌澎湃的深海所淹没，

[sens] ['ɪntuː]['aʊtər] ['saɪləns] ['feɪntɪd] , [fled] ;
Sense into outer silence fainted , fled ;
感觉 进入 外 沉默 昏厥 , 逃亡 ;

感觉消失在寂静之中，遁入虚无；

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ] ['sɔːftli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [sliːp] ,
And rising softly , from the fields of sleep ,
和 上升 轻轻 , 从 这 字段 的 睡觉 ,

轻轻地，从沉睡的田野中升起，

[stoʊl] [tuː; tə][maɪ] [aɪz] [ə; eɪ]['lʌvər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ;
Stole to my eyes a lover from the dead ;
偷窃 到 我的 眼睛 一个 情人 从 这 死的 ;

让我从死者中偷走了一位爱人；

['kraɪɪŋ] [æn; ən] [ˌɪnkæn'teɪʃn] — ['lɜːrnɪd] , [wer] ?
Crying an incantation — learned , Where ?
哭泣 一个 咒语 — 学习 , 在哪里 ?

念诵咒语——学过吗？在哪里？

[wen] ? . . .
When ? . . .
什么时候 ? . . .

什么时候？ ...

[waɪt] [swɜːld] [ðə; ði] [foʊm] , [ə; eɪ] [faʊnt] , [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [gliːm]
White swirled the foam , a fount , a blinding gleam
白色的 旋转 这 泡沫 , 一个 喷泉 , 一个 失明 闪耀

白色泡沫翻腾，宛如喷泉，闪耀着刺眼的光芒。

[ʌv; əv][aɪs] - [koʊld] [brest] , ['kruːəl] [aɪz] , [waɪld] [maʊθ] — [ænd; ənd] [ðen]
Of ice - cold breast , cruel eyes , wild mouth — and then
的 冰 - 寒冷的 胸部 , 残忍的 眼睛 , 荒野 嘴 — 和 然后

冰冷的胸膛，残酷的眼神，狂野的嘴唇——然后

[ə; eɪ] [stɪl] [dɜːrdʒ] ['ekəuiŋ] [ɑːn][frʌm; frəm] [driːm] [tuː; tə] [driːm] . -
A still dirge echoing on from dream to dream . 68
一个 仍然 挽歌 回声 在 从 梦 到 梦 . -

一首静谧的挽歌，在梦境间回荡。68

- [ðaʊ] [naʊ] ?
MOURN'ST THOU NOW ?
- 你 现在 ?

你现在还在哀悼吗?

[lɔːŋ] [əˈgoʊ][frʌm; frəm][ˈreɪdiənt] [ˈpæləs] ,
LONG ago from radiant palace ,
长的 前 从 辐射状 宫殿 ,

很久以前，从辉煌的宫殿里，

[driːm] - [bɪˈmjuːzd] , [ɪn] [flʌd] [ʌv; əv] [muːn] ,
Dream - bemused , in flood of moon ,
梦 - 困惑 , 在 洪水 的 月亮 ,

沉浸在梦境中，沐浴在月光之下，

[stoʊl] [ðə; ði] [ˈprɪnses] -
Stole the princess Seraphita
偷窃 这 公主 -

偷走了塞拉菲塔公主

[ˈɪntuː] [ˈfɔːrɪst] [gluːm] .
Into forest gloom .
进入 森林 愁云 .

进入幽暗的森林。

[weɪl] [ʌv; əv] [ˈhemlɑːk] ; [koʊld][ðə; ði] [ˈduːdrɑːp] ;
Wail of hemlock ; cold the dewdrops ;
哀号 的 铁杉 ; 寒冷的 这 露珠 ;

毒芹的哀鸣；露珠冰冷；

[dɑːnst] [ðə; ði][ˈdraɪˌædz][ɪn][ðə; ði] [tʃeis] ;
Danced the Dryads in the chace ;
跳舞 这 树精 在 这 追逐 ;

树精们在追逐中翩翩起舞；

[ˈhevi] [hʌŋ] [æmˈbroʊʒəl] [ˈfreɪgrəns] ;
Heavy hung ambrosial fragrance ;
重的 悬挂 甘露 香味 ;

浓郁芬芳的香气；

[ˈmuːnbiːmz] [blæntʃt] [hɜːr; hər] [ˈrævɪʃ] [feɪs] .
Moonbeams blanched her ravished face .
月光 焯水 她 被蹂躏 脸 .

月光映照着她饱经摧残的脸庞，显得苍白无力。

[freɪl] [ænd; ənd] [klɪr] [ðə; ði] [noʊts] [dɪˈluːsɪv] ;
Frail and clear the notes delusive ;
脆弱 和 清除 这 笔记 虚幻的 ;

脆弱而清晰的音符具有欺骗性；

[ˈmɑːkɪŋ] [ˈfæntəmz] [ɪn][ə; eɪ] [raʊt]
Mocking phantoms in a rout
嘲讽 幻影 在 一个 路线

嘲笑溃败中的幽灵

[θrid] [ðə; ði] [naɪt] - [ˈklɔɪstərd] [ˈθɪkɪt] ,
Thridded the night - cloistered thickets ,
三分之一 这 夜晚 - 隐修 灌木丛 ,

穿过夜间幽静的灌木丛，

[woʊv] [ðer; ðər] [ˈsɔːs(ə)rɪ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] . . . .
Wove their sorceries in and out . . . .
编织 他们的 巫术 在 和 出去 . . . .

他们将魔法交织在一起.....

- [ðaʊ] [naʊ] ?
Mourn'st thou now ?
- 你 现在 ?

你现在在哀悼吗?

[ɔːr][duː] [ðaɪn] ['aɪˌlɪdz]
Or do thine eyelids
或者 做 你的 眼睑

或者你的眼皮

[freɪm] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][dɑːrk] , [dɪ'vaɪn] ,
Frame a vision dark , divine ,
框架 一个 想象 黑暗的 , 神圣的 ,

构筑一个黑暗、神圣的景象

[ɔː(r)] [ðɪs] [ɪmp][ʌv; əv][stɑːr][ænd; ənd][waɪld] - ['flaʊər] —
O'er this imp of star and wild - flower —
超过 这 重要 的 星星 和 荒野 - 花 —

在这颗星辰与野花的精灵之上——

[ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd][wʌns] [ðaɪn] ? -
Of a god once thine ? 69
的 一个 上帝 一次 你的 ? -

曾经属于你的神？69

[ðə; ði] ['^æliæs]
THE GALLIASS
这 加利亚斯

加利亚斯号

- [tel] [ˌem 'iː] , [tel] [ˌem 'iː] ,
' TELL me , tell me ,
- 告诉 我 , 告诉 我 ,

告诉我，告诉我，

[ˌʌn'noʊn] ['streɪndʒər] ,
Unknown stranger ,
未知 陌生人 ,

陌生的陌生人

[wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [saɪt] [ˌem 'iː]
When shall I sight me
什么时候 将 我 视线 我

我何时才能见到我

[ðæt] [tɔːl] [ʃɪp]
That tall ship
那 高的 船

那艘高大的船

[ɑːn] [huːz] ['flaʊər] - [riːðd] ['kaʊntər] [ɪz] ['gɪldɪd] , [sliːp] ? -
On whose flower - wreathed counter is gilded , Sleep ? '
在 谁 花 - 花环 柜台 是 镀金 , 睡觉 ? -

在谁那花环环绕、金碧辉煌的柜台上，睡意朦胧?

- ['lændzmən] , ['lændzmən] ,
' Landsman , landsman ,
- 兰兹曼 , 土地管理者 ,

"乡亲，乡亲，

[lɪŋks] [nɔːr] ['kestrəl]
Lynx nor kestrel
山猫 也不 红隼

猞猁或红隼

[nɛə] [ʃæl; ʃəl][dɪ'skraɪ][frʌm; frəm]
Ne'er shall descry from
从未 将 描述 从

永远无法从

['oʊʃ(ə)n] [stiːp]
Ocean steep
海洋 陡

海洋陡坡

[ðæt] ['mɪdnaɪt] - ['stiːlɪŋ] , [haɪ] - [puːpt] ['^æliæs] , [sliːp] . -
That midnight - stealing , high - pooped galliass , Sleep . '
那 午夜 - 偷窃 , 高的 - 拉屎了 加利亚斯 , 睡觉 . -

那午夜偷来的、高高在上的家伙，睡眠。

- ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , ['streɪndʒər] ,
' Promise me , Stranger ,
- 承诺 我 , 陌生人 ,

"答应我，陌生人，

[ðoʊ] [aɪ][mɑːrk][nɑːt]
Though I mark not
尽管 我 标记 不是

虽然我没有标记

[wen] [koʊld] [naɪt] - ['taɪdz]
When cold night - tide's
什么时候 寒冷的 夜晚 - 潮汐

当寒冷的夜潮来袭时

['ʃæˌdoʊz] [kriːp] ,
Shadows creep ,
阴影 潜行者 ,

阴影悄然逼近，

[ðaʊ] [wɪlt] [kiːp] [ʌn'weɪvərɪŋ] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] [sliːp] . -
Thou wilt keep unwavering watch for Sleep . '
你 枯萎 保持 坚定不移 手表 为了 睡觉 . -

你将时刻警惕，等待睡眠的到来。

- ['mɪriəd] [ðə; ði] [laɪts] [ɑːr; ər] ,
' Myriad the lights are ,
- 无数 这 灯 是 ,

"灯光万千，

['weɪˌwɔːrn] ['lændzmən] ,
Wayworn landsman ,
破旧的 土地管理者 ,

疲惫的乡绅，

['rɑːkɪŋ] [ðə; ði][dɑːrk] [θruː]
Rocking the dark through
摇滚 这 黑暗的 通过

摇滚黑暗

[ɑːn][ðə; ði] [diːp] :
On the deep :
在 这 深的 :

深海之上:

[ʃiː; ʃi][ə'loʊn] [bɜːrn] [nʌn] [tuː; tə] [pruːv] [hɜːr; hər] [sliːp] . - -
She alone burns none to prove her Sleep . ' 70
她 独自的 烧伤 没有任何 到 证明 她 睡觉 . - -

她独自一人不焚烧任何东西来证明她的睡眠。'70

[ðə; ði] [dɪ'kɔɪ]
THE DECOY
这 诱饵

诱饵

- [tel] [ˌjuː 'es] , [oʊ]['pɪlgrɪm] , [wʌt] [streɪndʒ]
' TELL us , O pilgrim , what strange
- 告诉 我们 , 哦 朝圣 , 什么 奇怪的

“请告诉我们，朝圣者啊，这究竟是怎样一种奇异的经历？”

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

['lʊrz] [ænd; ənd]['diːkɔɪz; dɪ'kɔɪz][jʊr; jər] ['wɑːndərɪŋz] [ɑːn] ?
Lures and decoys your wanderings on ?
诱饵 和 诱饵 你的 漫游 在 ?

你用诱饵和诱饵来引诱和迷惑他人吗?

[tʃiːk] , [aɪ] , [braʊ] , [lɪp] , [juː; jʊ][skæn] [iːtʃ] [feɪs] ,
Cheek , eye , brow , lip , you scan each face ,
脸颊 , 眼睛 , 眉头 , 唇 , 你 扫描 每个 脸 ,

脸颊、眼睛、眉毛、嘴唇，你扫视每一张脸，

[smaɪl] , ['pɑːndər] — [ænd; ənd][ɑːr; ər] [gɔːn] .
Smile , ponder — and are gone .
微笑 , 思考 — 和 是 已消失 .

微笑，沉思——然后消失。

- [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ?
' Are we not flesh and blood ?
- 是 我们 不是 肉 和 血 ?

我们难道不是血肉之躯吗?

[mɑːrk] [wel] ,
Mark well ,
标记 出色地 ,

记好，

[wiː; wi] [tʌtʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][hændz] .
We touch you with our hands .
我们 触碰 你 和 我们的 双手 .

我们用双手触摸你。

[wiː; wi] [spiːk]
We speak
我们 说话

我们说话

[ə; eɪ] [tʌŋ] [ðæt] [meɪ] ['ɜːθs] ['siːkrɪts] [tel] :
A tongue that may earth's secrets tell :
一个 舌头 那 可能 地球的 秘密 告诉 :

能诉说地球秘密的舌头:

[waɪ] ['fɜːrðər] [wɪl] [juː; jʊ] [siːk] ? -
Why further will you seek ? '
为什么 更远 将要 你 寻找 ? -

你为何还要继续寻觅?

- [fɑːr][hæv; həv][aɪ] [kʌm] , [ænd; ənd][fɑːr][mʌst; məst] [fer] .
' Far have I come , and far must fare .
- 远的 有 我 来 , 和 远的 必须 票价 .

我已走得很远，还要走得很远。

[nuːn] [ænd; ənd] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] - [praɪm] ,
Noon and night and morning - prime ,
中午 和 夜晚 和 早晨 - 主要的 ,

正午、夜晚和清晨黄金时段，

[aɪ] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊd] , [bliːk] [ænd; ənd] [ber] ,
I search the long road , bleak and bare ,
我 搜索 这 长的 路 , 苍凉 和 裸 ,

我沿着漫长、荒凉、光秃秃的道路寻找，

[ðæt] [feɪdz] [əˈweɪ] [ɪn] [taɪm] .
That fades away in Time .
那 淡出 离开 在 时间 .

随着时间的流逝，一切都会消失。

- [ɑːn][ðə; ði] [ˈwɝːldz] [brɪŋk] [ɪts][waɪld] [wiːdz] [ʃeɪk] ,
' On the world's brink its wild weeds shake ,
- 在 这 世界的 边缘 它是 荒野 杂草 摇 ,

世界边缘的野草摇曳不定。

[ænd; ənd][ðer; ðər][maɪ] [oʊn] [dʌst] , [dɑːrk][wɪð; wɪθ] [duː] ,
And there my own dust , dark with dew ,
和 那里 我的 自己的 灰尘 , 黑暗的 和 露 ,

而我的尘埃，沾满了露水，显得黝黑。

[bɜːrn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊz] [ðæt] , [sliːp] [ɔːr] [weɪk] ,
Burns with a rose that , sleep or wake ,
烧伤 和 一个 玫瑰 那 , 睡觉 或者 唤醒 ,

燃烧着一朵玫瑰，无论睡着还是醒来，

[ˈbiːkənz] [ˌem ˈiː] — " [ˈfɑːloʊ] [truː] ! " -
Beacons me — " Follow true ! " '
信标 我 — " 跟随 真的 ! " -

它指引我——"追随真理！"

- [hɜːr; hər] [neɪm] , [kreɪzd] [soʊl] ?
' Her name , crazed soul ?
- 她 姓名 , 疯狂 灵魂 ?

"她的名字，疯狂的灵魂？"

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪˈgriː] ?
And her degree ?
和 她 程度 ?

她的学位呢?

[wʌt] [piːs] , [praɪz] , [ˈprɑːfɪt][ɪn][hɜːr; hər] [brest] ? -
What peace , prize , profit in her breast ? '
什么 和平 , 奖 , 利润 在 她 胸部 ? -

她心中有何平安、有何奖赏、有何益处?

- [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈtʃiːtɪŋ] [neɪmz] [hæθ] [ʃiː; ʃi] ;
' A thousand cheating names hath she ;
- 一个 千 作弊 姓名 有 她 ;

她有上千个骗人的外号;

[ænd; ənd] [nʌn] [fɔːr] - [ˈtəukənz] [rest] . - -
And none fore - tokens rest . ' 71
和 没有任何 前 - 代币 休息 . - -

而前兆也不再存在。'71

[sʌŋk] [ˈlaɪəˌnɛs]
SUNK LYONESSE
沉没 莱昂内斯

沉没的里昂尼斯

[ɪn] [siː] - [koʊld] [ˈlaɪəˌnɛs] ,
IN sea - cold Lyonesse ,
在 海 - 寒冷的 莱昂内斯 ,

在寒冷的里昂尼斯，

[wen] [ðə; ði] ['sæbəθ] [iːv] [ʃɑːfts] [daʊn]
When **the** **Sabbath** **eve** **shafts** **down**
什么时候 这 安息日 前夕 轴 向下

当安息日前夕的钟声落下

[ɑːn][ðə; ði] [ruːfs] , [wɔːlz] , ['belfriz]
On **the** **roofs** **,** **walls** **,** **belfries**
在 这 屋顶 , 墙壁 , 钟楼

在屋顶、墙壁、钟楼上

[ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndəd] [taʊn] ,
Of **the** **foundered** **town** **,**
的 这 沉没 镇 ,

关于这座被建立的城镇,

[ðə; ði] ['nɪriˌɪdz] [plʌk] [ðer; ðər]['laɪər]
The **Nereids** **pluck** **their** **lyres**
这 海仙女 采摘 他们的 竖琴

海仙女们拨弄着她们的七弦琴

[wer] [ðə; ði] [griːn] [træns'lusənsi] [biːts] ,
Where **the** **green** **translucency** **beats** **,**
在哪里 这 绿色的 半透明 节拍 ,

绿色半透明处,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['moʊʃnləs] [aɪz] [æt; ət] [geɪz]
And **with** **motionless** **eyes** **at** **gaze**
和 和 静止不动 眼睛 在 目光

目光一动不动地凝视着

[meɪk] ['mɪnstrəlsi] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .
Make **minstrelsy** **in** **the** **streets** **.**
制作 吟游诗人 在 这 街道 .

在街头表演吟游诗人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]['wɔːtər][stəːz]
And **the** **ocean** **water** **stirs**
和 这 海洋 水 搅拌

海水开始翻腾。

[ɪn][sɔːlt] - [wɔːrn] ['keɪsˌmeɪt] [ænd; ənd] [pɔːrtʃ] .
In **salt** **-** **worn** **casemate** **and** **porch** **.**
在 盐 - 磨损 炮台 和 门廊 .

在被盐蚀的炮台和门廊中。

[plaɪz][ðə; ði] [blʌnt] - ['snaʊtɪd] [fɪʃ]
Plies **the** **blunt** **-** **snouted** **fish**
层 这 钝 - 长着鼻子的 鱼

钝吻鱼

[wɪð; wɪθ]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [skʌl] [fɔːr; fər] [tɔːrtʃ] .
With **fire** **in** **his** **skull** **for** **torch** **.**
和 火 在 他的 颅骨 为了 火炬 .

他头骨里燃着火，如同火炬一般。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] ['waɪɝz, 'waɪrz] [rɪ'zaʊnd] ;
And **the** **ringing** **wires** **resound** **;**
和 这 铃声 电线 回响 ;

电线发出叮叮当当的响声;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'ɜːrθli] ['lʌvli] [wiːp] ,
And **the** **unearthly** **lovely** **weep** **,**
和 这 超凡脱俗的 迷人的 哭泣 ,

那超凡脱俗的美丽哭泣,

[ɪn] [lə'ment] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ðeɪ] [meɪk]
In lament of the music they make
在 哀叹 的 这 音乐 他们 制作

哀叹他们所创作的音乐

[ɪn] [ðə; ði] ['sʌlən] [kɔːrts] [ʌv; əv] [sliːp] :
In the sullen courts of sleep :
在 这 忧郁 法院 的 睡觉 :

在沉睡的幽暗殿堂里:

[huːz] ['mɑːrb(ə)l] ['flaʊərz] [bluːm] [fɔːr; fər] [aɪ] :
Whose marble flowers bloom for aye :
谁 大理石 花朵 盛开 为了 是的 :

其大理石花朵永不凋谢:

[ænd; ənd] — [læpt] [baɪ] [ðə; ði] [muːn] - [gaɪl] [taɪd] —
And — lapped by the moon - guiled tide —
和 — 圈速 经过 这 月亮 - 受骗的 潮 —

被月光诱人的潮水轻柔地拍打着——

[mɑːk] [ðer; ðər] ['kɑːrvər] [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [stoʊn] ,
Mock their carver with heart of stone ,
嘲笑 他们的 雕刻家 和 心 的 石头 ,

嘲笑他们那颗石头心。

[keɪdʒd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [stoʊn] - [rɪbd] [saɪd] . -
Caged in his stone - ribbed side . 72
笼中 在 他的 石头 - 罗纹 边 . -

被囚禁在他坚硬如石的肋骨之中。72

[ðə; ði] ['kætəkɪzəm]
THE CATECHISM
这 教理问答

教理问答

- [hæst] [ðaʊ] [ðen] [nɔːt] ['waɪzər] [tuː; tə] [brɪŋ]
' HAST thou then nought wiser to bring
- 哈斯特 你 然后 零 更明智 到 带来

那么，你难道就没有更明智的办法来带来吗?

[ðæn; ðən] [wɔːrn] - [aʊt] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [muːn] [ænd; ənd] [roʊz] ? -
Than worn - out songs of moon and rose ? '
比 磨损 - 出去 歌曲 的 月亮 和 玫瑰 ? -

比那些老掉牙的月亮和玫瑰之歌更甚?

- [krækt] [maɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['broʊkən] [maɪ] [wɪŋ] ,
' Cracked my voice and broken my wing ,
- 裂纹 我的 嗓音 和 破碎的 我的 翼 ,

"我嗓子哑了，翅膀也断了。"

[gɑːd] [noʊz] . -
God knows . '
上帝 知道 . -

天晓得。'

- - [ðaʊ] [noʊ] [truːθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [ɪz] ;
' Tell'st thou no truth of the life that is ;
- - 你 不 真相 的 这 生活 那 是 ;

你不要讲述真实的生活;

[ðaʊ] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [noʊ] ['pɪtiɪŋ] [saɪn] ? -
Seek'st thou from heaven no pitying sign ? '
寻找 你 从 天堂 不 怜悯 符号 ? -

你难道不向天祈求怜悯吗?

- [æsk] [ðaɪn] [oʊn] [hɑːrt] [ðiːz] ['mistəriz] ,
' **Ask thine own heart these mysteries ,**
- 问 你的 自己的 心 这些 谜团 ,

“向你自己的内心询问这些奥秘吧，

[nɑːt][maɪn] . -
Not mine . '
不是 矿 . -

不是我的。

- [wer] [ðen] [ðə; ði] [feɪθ] [ðaʊ] [hæst] [brɔːt] [tuː; tə] [siːd] ?
' **Where then the faith thou hast brought to seed ?**
- 在哪里 然后 这 信仰 你 哈斯特 带来 到 种子 ?

那么，你所播下的信仰种子在哪里呢?

[wer] [ðə; ði] [ʃʊr] [hoʊp] [ðaɪ] [soʊl] [wʊd] [feɪn] ? -
Where the sure hope thy soul would feign ? '
在哪里 这 当然 希望 你的 灵魂 会 假装 ? -

你的灵魂究竟在何处才能找到那份确凿的希望?

- ['nevər] [ebd] ['swiːtnəs] — ['iːv(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wiːd] —
' **Never ebbed sweetness — even out of a weed —**
- 绝不 退潮 甜味 — 甚至 出去 的 一个 杂草 —

“即使是杂草，也从未失去过甜蜜——”

[ɪn] [veɪn] . -
In vain . '
在 徒劳 . -

徒然。'

- [fuːl] .
' **Fool .**
- 傻子 .

'傻子。

[ðə; ði] [naɪt] [kʌmz] . . . . - [tɪz] [leɪt] .
The night comes . . . . ' Tis late .
这 夜晚 来 . . . . - 的 晚的 .

夜幕降临.....时间已晚。

[ə'raɪz] :
Arise :
出现 :

出现:

[koʊld] [læp] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] ['dʒɔːrdn] [striːm] . -
Cold lap the waters of Jordan stream . '
寒冷的 膝 这 水 的 约旦 溪流 . -

约旦河水冰冷刺骨。

- [diːp] [biː; bi] [ðer; ðər] [flʌd] [ænd; ənd] ['træŋkwɪl] [ðaɪn] [aɪz]
' **Deep be their flood and tranquil thine eyes**
- 深的 是 他们的 洪水 和 宁静 你的 眼睛

愿他们的洪水深邃，愿你的双眼宁静。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [driːm] . - -
With a dream . ' 73
和 一个 梦 . - -

怀揣梦想。'73

[fjuː'tɪləti]
FUTILITY
无用

无用

[sɪŋk] , [ðaʊ] [streɪndʒ] [hɑːrt] , ['ʌntə,'ʌntu] [ðaɪ] [rest] .

SINK	**,**	**thou**	**strange**	**heart**	**,**	**unto**	**thy**	**rest**	**.**
下沉	,	你	奇怪的	心	,	到	你的	休息	.

沉入海底吧，你这颗奇异的心，安息吧。

[paɪn] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] , [tuː; tə] [paɪn] [ɪn] [veɪn] .

Pine	**now**	**no**	**more**	**,**	**to**	**pine**	**in**	**vain**	**.**
松树	现在	不	更多的	,	到	松树	在	徒劳	.

不必再徒劳地悲伤了。

[dʌθ; dəθ] [nɑːt] [ðə; ði] [muːn] [ɑːn] ['hɛvənz] [brest]

Doth	**not**	**the**	**moon**	**on**	**heaven's**	**breast**
确实	不是	这	月亮	在	天	胸部

天上的月亮岂不正挂在胸膛上吗?

[kɔːl] [ðə; ði] [flʌdz] [hoʊm] [ə'gen] ?

Call	**the**	**floods**	**home**	**again**	**?**
称呼	这	洪水	家	再次	?

再次把洪水称为家园?

[dʌθ; dəθ] [nɑːt] [ðə; ði] ['sʌmər] [feɪnt] [æt; ət] [læst] ?

Doth	**not**	**the**	**summer**	**faint**	**at**	**last**	**?**
确实	不是	这	夏天	头晕的	在	最后的	?

夏天终究会过去吗?

[duː] [nɑːt] [hɜːr; hər] ['restləs] ['rɪvəz] [floʊ]

Do	**not**	**her**	**restless**	**rivers**	**flow**
做	不是	她	不安	河流	流动

不要让她的躁动河流奔流

[wen] [ðæt] [hɜːr; hər] ['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [deɪ] [ɪz] [pæst]

When	**that**	**her**	**transient**	**day**	**is**	**past**
什么时候	那	她	瞬态	天	是	过去的

当她短暂的一天过去之后

[tuː; tə] [haɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [aɪs] [ænd; ənd] [snoʊ] ?

To	**hide**	**them**	**in**	**ice**	**and**	**snow**	**?**
到	隐藏	他们	在	冰	和	雪	?

把它们藏在冰雪里?

[ɔːl] [ðɪs] — [ðaɪ] [wɜːrld] — [æn; ən] [end] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] ;

All	**this**	**—**	**thy**	**world**	**—**	**an**	**end**	**shall**	**make**	**;**
全部	这	—	你的	世界	—	一个	结尾	将	制作	;

这一切——你的世界——都将走向终结;

['plænɪt] [tuː; tə] [sʌn] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] ;

Planet	**to**	**sun**	**return**	**again**	**;**
行星	到	太阳	返回	再次	;

行星再次回归太阳;

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] , [tuː; tə] [sliːp] [frʌm; frəm] [weɪk] ,

The	**universe**	**,**	**to**	**sleep**	**from**	**wake**	**,**
这	宇宙	,	到	睡觉	从	唤醒	,

宇宙，从清醒到沉睡，

[ɪn] [ə; eɪ] [læst] [piːs] [rɪ'meɪn] .

In	**a**	**last**	**peace**	**remain**	**.**
在	一个	最后的	和平	保持	.

最终的平静。

[ə'læs] , [ðə; ði] [fjuː'tɪləti] [ʌv; əv] [ker]

Alas	**,**	**the**	**futility**	**of**	**care**
唉	,	这	无用	的	关心

唉，照护终究徒劳无功

[ðæt] , ['spɪnɪŋ] [θɔːt] [tuː; tə] [θɔːt] , [dʌθ; dəθ] [wiːv]
That , spinning thought to thought , doth weave
那 , 旋转 想法 到 想法 , 确实 编织

那念头交织，编织成网

[æn; ən]['aɪd(ə)l]['ɑːrgjumənt][ɑːn][ðə; ði] [er]
An idle argument on the air
一个 闲置的 争论 在 这 空气

空中的一场无谓争论

[wiː; wi] [lʌv] [nɑːt] , [nɔːr] [bɪ'liːv] . -
We love not , nor believe . 74
我们 爱 不是 , 也不 相信 . -

我们既不爱，也不信。[74]

['bɪtər] ['wɔːtərz]
BITTER WATERS
苦的 水

苦水

[ɪn] [ə; eɪ] [dens] [wʊd] , [ə; eɪ] [drɪr] [wʊd] ,
IN a dense wood , a drear wood ,
在 一个 稠密 木头 , 一个 凄凉 木头 ,

在茂密的树林里，一片阴森的树林里

[dɑːrk]['wɔːtər][ɪz] ['floʊɪŋ] ;
Dark water is flowing ;
黑暗的 水 是 流动 ;

黑水在流淌;

[diːp] , [diːp] , [bɪ'jɑːnd] ['saʊndɪŋ] ,
Deep , deep , beyond sounding ,
深的 , 深的 , 超过 听起来 ,

深不见底，深不可测，

[ə; eɪ] [flʌd] ['evər] ['floʊɪŋ] .
A flood ever flowing .
一个 洪水 曾经 流动 .

永不停息的洪水。

[ðer; ðər] ['hɑːrbər] [noʊ][waɪld][bɜːrd] ,
There harbours no wild bird ,
那里 港口 不 荒野 鸟 ,

这里没有野生鸟类栖息。

[noʊ]['wɑːndərər] [streɪz] [ðer; ðər] ;
No wanderer strays there ;
不 流浪者 流浪者 那里 ;

没有流浪者会到那里;

[riːðd] [ɪn] [mɪst] , [ʃedz] [peɪl] ['ɪʃˌtɑːr]
Wreathed in mist , sheds pale Ishtar
花环 在 薄雾 , 棚屋 苍白 伊什塔尔

笼罩在薄雾中的苍白伊什塔尔

[hɜːr; hər] ['sɑːroʊfl] ['reɪz] [ðer; ðər] .
Her sorrowful rays there .
她 悲伤 射线 那里 .

她悲伤的光芒照耀着那里。

[teɪk] [ðaɪ] [net] ; [kæst] [ðaɪ] [laɪn] ;
Take thy net ; cast thy line ;
拿 你的 网 ； 投掷 你的 线 ；

拿起你的网，撒下你的鱼线；

['mænə] [swiːt] [biː; bi] [ðaɪ] ['beɪtɪŋ] ;
Manna sweet be thy baiting ;
吗哪 甜的 是 你的 诱饵 ；

愿你的诱饵甘甜如甘露；

['taɪmz] ['desələt] ['eɪdʒɪz]
Time's desolate ages
时间 荒凉 年龄

时间的荒凉时代

[ʃæl; ʃəl] [stɪl] [faɪnd] [ðiː] ['weɪtɪŋ]
Shall still find thee waiting
将 仍然 寻找 你 等待

仍会发现你在等待

[fɔːr; fər] [kwɪk] [fɪʃ] [tuː; tə] [raɪz] [ðer; ðər] ,
For quick fish to rise there ,
为了 快的 鱼 到 上升 那里 ，

为了让鱼儿快速游到那里，

[ɔːr] ['bʌtərflaɪ] [wuː] ,
Or butterfly wooing ,
或者 蝴蝶 求爱 ，

或者蝴蝶求偶，

[ɔːr] ['flaʊərz] ['hʌnid] ['bjuːti] ,
Or flower's honeyed beauty ,
或者 花朵 蜜 美丽 ，

或者花朵甜美的模样，

[ɔːr] [wʊd] - ['pɪdʒɪn] ['kuːɪŋ] .
Or wood - pigeon cooing .
或者 木头 - 鸽子 咕咕 .

或者像野鸽的咕咕声。

['ɪnlənd] ['welˌsprɪŋz] [ɑːr; ər] [swiːt] ;
Inland wellsprings are sweet ;
内陆 泉源 是 甜的 ；

内陆泉水甘甜；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [lɪps] , [pɑːrtʃt] [ænd; ənd] [draɪ] ,
But to lips , parched and dry ,
但 到 嘴唇 ， 干渴 和 干燥 ，

但对于干裂的嘴唇来说，

[sɔːlt] , [sɔːlt] [ɪz] [ðə; ði] ['seɪvər]
Salt , salt is the savour
盐 ， 盐 是 这 品尝

盐，盐是调味料

[ʌv; əv] [ðiːz] ; [feɪnt] [ðer; ðər] [saɪ] . -
Of these ; faint their sigh . 75
的 这些 ； 头晕的 他们的 叹 . -

其中；他们微弱地叹息。75

['bɪtər] ['bæbɪlɑːnz] ['wɔːtərz] .
Bitter Babylon's waters .
苦的 巴比伦的 水 .

苦巴比伦之水。

['zaɪən] , ['dɪstənt] [ænd; ənd] [fer] .
Zion , distant and fair .
锡安 , 遥远 和 公平的 .

锡安，遥远而美丽。

[wi:; wi] [hæŋd] [ʌp] ['aʊər; ɑ:r] [hɑ:ps]
We hanged up our harps
我们 绞刑 向上 我们的 竖琴

我们把竖琴挂了起来。

[ɑ:n][ðə; ði] [tri:z] [ðæt] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] . -
On the trees that are there . 76
在 这 树木 那 是 那里 . -

就在那里的树上。76

[hu:] ?
WHO ?
WHO ?

WHO?

1ST ['streɪndʒər] .
1ST STRANGER .
1ST 陌生人 .

第一个陌生人。

[hu:] [wɔ:ks] [wɪð; wɪθ][ju: 'es][ɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] ?
WHO walks with us on the hills ?
WHO 散步 和 我们 在 这 丘陵 ?

谁与我们一同在山间漫步?

2ND ['streɪndʒər] .
2ND STRANGER .
2ND 陌生人 .

第二个陌生人。

[aɪ]['kænɑ:t] [si:] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mɪst] .
I cannot see for the mist .
我 不能 看 为了 这 薄雾 .

雾太大，什么也看不见。

3RD ['streɪndʒər] .
3RD STRANGER .
3RD 陌生人 .

第三个陌生人。

['rʌnɪŋ] ['wɔ:tər][aɪ] [hɪr] ,
Running water I hear ,
跑步 水 我 听到 ,

我听到流水声，

['ki:pɪŋ] [lə'gu:briəs] [trɪst]
Keeping lugubrious tryst
保持 忧郁的 幽会

保持忧郁的幽会

[wɪð; wɪθ][ɪts] [kres] [ænd; ənd]['gra:siz][ænd; ənd] [wi:dz] ,
With its cresses and grasses and weeds ,
和 它是 豆瓣菜 和 草 和 杂草 ,

以及其中的豆瓣菜、野草和杂草，

[ɪn][ðə; ði] [waɪt] [əb'skjʊr] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] .
In the white obscure light from the sky .
在 这 白色的 朦胧 光 从 这 天空 .

在天空中朦胧的白光中。

2ND ['streɪndʒər] .
2ND STRANGER .
2ND 陌生人 .

第二个陌生人。

[huː] [wɔːks] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] ?
Who walks with us on the hills ?
WHO 散步 和 我们 在 这 丘陵 ?

谁与我们一同在山间漫步?

[waɪld] [bɜːrd] .
WILD BIRD .
荒野 鸟 .

野生鸟类。

[eɪ] ! . . .
Ay ! . . .
哎 ! . . .

哎! .....

[aɪ] ! . . .
Aye ! . . .
是的 ! . . .

没错! .....

[eɪ] ! . . . -
Ay ! . . . 77
哎 ! . . . -

哎! 77

[ə; eɪ] ['rɪd(ə)l]
A RIDDLE
一个 谜语

谜语

[ðə; ði][maɪld] [nuːn] [er] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ə'gen]
THE mild noon air of Spring again
这 温和的 中午 空气 的 春天 再次

春天的正午空气再次变得温和起来

[læpt] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][ɪn] [ðæt] [siː] - ['lʌld] [leɪn] .
Lapped shimmering in that sea - lulled lane .
圈速 闪闪发光 在 那 海 - 昏昏欲睡 车道 .

在海浪轻柔拍打的航道上，波光粼粼。

['heɪz(ə)l][wʌz; wəz] ['bʌdɪŋ] ; [wɑːn][æz; əz] [snoʊ]
Hazel was budding ; wan as snow
榛 曾是 萌芽 ; 万 作为 雪

榛树正在萌芽；苍白如雪

[ðə; ði] ['liːfləs] ['blækθɔːrn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] - [bloʊ] .
The leafless blackthorn was a - blow .
这 无叶 黑刺李 曾是 一个 - 吹 .

光秃秃的黑刺李树令人震惊。

[ə; eɪ] ['tʃæfɪntʃ] , [ə; eɪ]['rɑːbɪn] [woʊk]
A chaffinch clankt , a robin woke
一个 金翅雀 叮当 , 一个 罗宾 觉醒

一只苍头燕雀发出嘎嘎声，一只知更鸟醒来。

[æn; ən] ['ɪri] [steɪv] [ɪn][ðə; ði] ['liːfləs] [oʊk] .
An eerie stave in the leafless oak .
一个 怪异 五线谱 在 这 无叶 橡木 .

光秃秃的橡树上，一根诡异的木棍。

[griːn] [mɑːkt] [æt; ət] [griːn] ; ['laɪkən][ænd; ənd] [mɔːs]
Green mocked at green ; lichen and moss
绿色的 嘲笑 在 绿色的 ; 地衣 和 苔藓

绿色被嘲笑；地衣和苔藓

[ðə; ði][reɪn] - [wɔːrn] [sleɪt] [dɪd]['sɔːftli] [ɪm'bɑːs] .
The rain - worn slate did softly emboss .
这 雨 - 磨损 石板 做过 轻轻 压花 .

被雨水侵蚀的石板表面呈现出柔和的浮雕纹理。

[frʌm; frəm][aʊt][hɜːr; hər]['wɪntər] [ler] , [æt; ət] [saɪ]
From out her winter lair , at sigh
从 出去 她 冬天 巢穴 , 在 叹

从她冬日的巢穴里，叹了口气

[ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] [saʊθ] [wɪnd] , [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ]
Of the warm South wind , a butterfly
的 这 温暖的 南 风 , 一个 蝴蝶

温暖的南风中，一只蝴蝶

[stept] , [kwɔft] [hɜːr; hər] ['hʌni] ; [ɑːn] ['peɪntɪd] [fæn]
Stepped , quaffed her honey ; on painted fan
步 , 畅饮 她 蜂蜜 ; 在 绘 扇子

她迈步，啜饮着蜂蜜；在彩绘扇子上

[hɜːr; hər][ˌlæbə'rɪnθɪn; ˌlæbə'rɪnθiːn] [flaɪt] [bɪ'gæn] .
Her labyrinthine flight began .
她 迷宫般的 航班 开始 .

她开始了迷宫般的飞行。

['wʌndrəsli] ['soːləm] , ['goʊldən][ænd; ənd] [fer] ,
Wondrously solemn , golden and fair ,
奇妙地 庄严 , 金的 和 公平的 ,

庄严肃穆，金碧辉煌，美不胜收。

[ðə; ði] [haɪ] ['sʌnz] ['reɪz] [biːt] ['evriwer] ;
The high sun's rays beat everywhere ;
这 高的 太阳的 射线 打 到处 ;

烈日当空，阳光普照大地；

[jeɪ] , [tʌtʃt] [maɪ] [tʃiːk] [ænd; ənd] [maʊθ] , [æz; əz] [ɪf] ,
Yea , touched my cheek and mouth , as if ,
是的 , 感动 我的 脸颊 和 嘴 , 作为 如果 ,

是的，他摸了摸我的脸颊和嘴唇，仿佛.....

['iːkwəl][wɪð; wɪθ] [stoʊn] , [tuː; tə][ˌem 'iː] - [twʊd] [gɪv]
Equal with stone , to me ' twould give
平等的 和 石头 , 到 我 - 特沃德 给

与石头一样，对我来说，它会给你

[ɪts] [laɪt] [ænd; ənd][laɪf] . -
Its light and life . 78
它是 光 和 生活 . -

它的光芒和生命。78

[oʊ] ['restləs] [θɔːt]
O restless thought
哦 不安 想法

哦，不安的思绪

[kən'tentɪd] [nɑːt] .
Contented not .
满足 不是 .

并不满足。

[wɪð; wɪθ] - [waɪ] - [dɪ'strɔ:t] .
With ' Why ' distraught .
和 - 为什么 - 心烦意乱 .

“为什么？”令人心烦意乱。

[hu:m] [æskt] [ju:; jʊ] [ðen] [jʊr; jər]['rɪd(ə)l] [smɔ:l] ? —
Whom asked you then your riddle small ? —
谁 问 你 然后 你的 谜语 小的 ? —

是谁问你这个小谜语?

- [ɪf] ['hɪðər] [keɪm] [noʊ][mæn][æt; ət][ɔ:l]
' If hither came no man at all
- 如果 这里 来了 不 男人 在 全部

“如果这里根本没有人来过”

- [θru:] [ðɪs] [greɪ] - [gri:n] , [si:] - ['hɔ:ntɪd] [leɪn] ,
' Through this grey - green , sea - haunted lane ,
- 通过 这 灰色的 - 绿色的 , 海 - 闹鬼的 车道 ,

穿过这条灰绿色的、充满海浪气息的小路，

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [mɪr] ['blækənd] [nɔ:t] [rɪ'meɪn] ?
Would it mere blackened nought remain ?
会 它 仅仅 变黑 零 保持 ?

难道最终只会化为一片漆黑，什么也不剩吗?

[straivz] [ˌaɪ 'ti:] [ðɪs] ['bju:ti] [ænd; ənd][laɪf][tu:; tə] [ɪk'spres]
Strives it this beauty and life to express
努力 它 这 美丽 和 生活 到 表达

它努力表达这种美丽和生命。

['oʊnli][ɪn]['hju:mən] ['kɑ:nʃəsnəs] ? -
Only in human consciousness ? '
仅有的 在 人类 意识 ? -

仅仅存在于人类意识中吗?

[oʊ] , ['ræðər] , ['aɪdli] [breɪks] [hi:; hi][ɪn]
Oh , rather , idly breaks he in
哦 , 相当 , 闲散地 休息 他 在

哦，不，他漫不经心地打断了他。

[tu:; tə][æn; ən] ['i:dn] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][sɪn] ;
To an Eden innocent of sin ;
到 一个 伊甸园 清白的 的 罪 ;

通往一个没有罪恶的伊甸园;

[ænd; ənd] , ['praʊder] [ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi][ə'freɪd] ,
And , prouder than to be afraid ,
和 , 更骄傲 比 到 是 害怕的 ,

而且，骄傲胜过恐惧。

[fə'gets] [hɪz; ɪz]['meɪkər][ɪn][ðə; ði] [meɪd] . -
Forgets his Maker in the made . 79
忘记了 他的 制造商 在 这 制成 . -

在造物中忘记了造物主。79

[ðə; ði] [aʊl]
THE OWL
这 猫头鹰

猫头鹰

[wʌt] [ɪf] [tu:; tə] [edʒ] [ʌv; əv] [dri:m] ,
WHAT if to edge of dream ,
什么 如果 到 边缘 的 梦 ,

如果到了梦的边缘，

[wen] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪz] [kʌm] ,
When the spirit is come ,
什么时候 这 精神 是 来 ,

当圣灵降临的时候，

[ʃriːk] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [aʊl] ,
Shriek the hunting owl ,
尖叫 这 打猎 猫头鹰 ,

发出猫头鹰的尖叫声，

[ænd; ənd] ['sʌmən] [ˌaɪ 'tiː][hoʊm] —
And summon it home —
和 召唤 它 家 —

把它召唤回家——

[tuː; tə][ðə; ði] [fɪr] - [stɜːrd] [hɑːrt]
To the fear - stirred heart
到 这 害怕 - 搅拌 心

致那颗恐惧不安的心

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [dred]
And the ancient dread
和 这 古老的 恐惧

以及古老的恐惧

[ʌv; əv][mæn] , [wen] [koʊld] [ruːt] [ɔːr] [stoʊn]
Of man , when cold root or stone
的 男人 , 什么时候 寒冷的 根 或者 石头

人，当寒冷的根或石头

['pɪloʊd] ['ruːflis] [hed] ?
Pillowed roofless head ?
枕头 无顶棚 头 ?

枕着的无顶头?

[klæŋz] [nɑːt][æt; ət][læst][ðə; ði]['aʊər]
Clangs not at last the hour
铿锵声 不是 在 最后的 这 小时

铿锵声终于响起，但时间还是没到。

[wen] [ruːf] ['ʃeltərz] [nɑːt] ;
When roof shelters not ;
什么时候 屋顶 避难所 不是 ;

当屋顶无法遮蔽时；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪrz] [ɑːr; ər] [def] ,
And the ears are deaf ,
和 这 耳朵 是 聋 ,

耳朵都聋了，

[ænd; ənd][ɔːl] [fɪrz] [fər'gɑːt] :
And all fears forgot :
和 全部 恐惧 忘了 :

所有的恐惧都烟消云散：

[sɪns] [ðə; ði]['spɪrɪt] [tuː] [fɑːr][hæz; həz] ['fɛrd]
Since the spirit too far has fared
自从 这 精神 也 远的 有 表现

既然精神已经走得太远了

[fɔːr; fər] ['sʌmənɪŋ] [skriːm]
For summoning scream
为了 召唤 尖叫

召唤尖叫

[ʌv; əv] ['eni] [streɪndʒ] [faʊl] [ɑːn] [ɜːrθ]
Of any strange fowl on earth
的 任何 奇怪的 鸡 在 地球

地球上任何奇异的鸟类

[tuː; tə] ['ʃætər] [ɪts] [driːm] ? -
To shatter its dream ? 80
到 破碎 它是 梦 ? -

粉碎它的梦想？80

[ðə; ði] [læst] ['kəʊtʃləʊd]
THE LAST COACHLOAD
这 最后的 满载

最后一批客车

([tuː; tə]['kolɪn])
(To Colin)
(到 科林)

（对科林说）

[kræʃt] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ðæt] ['lʌmbərɪŋ] [koʊtʃ] .
CRASHED through the woods that lumbering Coach .
崩溃了 通过 这 树林 那 伐木 教练 .

那辆笨重的教练车猛地撞进了树林。

[ðə; ði] [dʌst]
The dust
这 灰尘

灰尘

[ʌv; əv] [flɪnt] [roʊdz] [bɪ'paʊdə] ['feloʊ] [ænd; ənd] [hʊd] .
Of flinted roads bepowdering felloe and hood .
的 燧石 道路 粉化 伙伴 和 兜帽 .

燧石路面将同伴和兜帽化为粉末。

[ɪts] [geɪ] [peɪnt] [krækt] , [ɪts]['ækslz] [red] [wɪð; wɪθ] [rʌst] ,
Its gay paint cracked , its axles red with rust ,
它是同性恋 画 裂纹 , 它是 车轴 红色的 和 锈 ,

它那鲜艳的油漆已经开裂，车轴锈迹斑斑。

[ˌaɪ 'tiː] [lʌndʒd] , [lɜːtʃ] , ['tɔpld] [θruː] [ə; eɪ]['sɑːlətuːd]
It lunged , lurched , toppled through a solitude
它 猛扑 , 踉跄了一下 , 倾覆 通过 一个 孤独

它猛扑、踉跄、跌跌撞撞地穿过一片寂静。

[ʌv; əv] ['wɪspərɪŋ] [baʊz] , [ænd; ənd] ['feðəri] , [nɪd] - [nɑːd] [græs] .
Of whispering boughs , and feathery , nid - nod grass .
的 耳语 树枝 , 和 羽毛状的 , 巢 - 点头 草 .

树枝沙沙作响，羽毛般轻盈，令人心旷神怡。

[plɔdid] [ðə; ði] ['fɛtˌlɑːkt] ['hɔːrsɪz] .
Plodded the fetlocked horses .
蹒跚而行 这 系带 马匹 .

步履蹒跚的马匹迈着沉重的步伐。

[glʌm] [ænd; ənd] [mʌm] ,
Glum and mum ,
沮丧 和 妈妈 ,

忧郁和妈妈，

[ɪts] ['eɪnʃənt] ['koʊtʃmən] [rek] [nɑːt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
Its ancient Coachman recked not where he was ,
它是 古老的 教练 毁灭 不是 在哪里 他 曾是 ,

它的老马车夫不知自己身在何处。

[nɔːr]['ɪntuː] [wʌt] [streɪndʒ] [hɔːnt] [hɪz; ɪz] [wiːlz] [wɜːr; wər] [kʌm] .

Nor	into	what	strange	haunt	his	wheels	were	come	.
也不	进入	什么	奇怪的	出没	他的	车轮	是	来	.

他的车轮究竟驶入了何等怪异的境地。

['krʌmbliŋ] [ðə; ði] ['leðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dæŋglɪŋ] [reɪnz] ;

Crumbling	the	leather	of	his	dangling	reins	;
摇摇欲坠	这	皮革	的	他的	悬挂	缰绳	;

他扯断了垂着的缰绳上的皮革;

[wɔːrn][tuː; tə][ə; eɪ] ['kaʊz] [tʌft] [hɪz; ɪz] [stʌmpt] , ['aɪd(ə)l] [wɪp] ;

Worn	to	a	cow's	tuft	his	stumped	,	idle	whip	;
磨损	到	一个	牛的	簇	他的	难住了	,	闲置的	鞭	;

他那根断了、闲置的鞭子，已经磨损得像牛毛一样了;

[ʃɑːrp] [aɪz] [ʌv; əv] [biːst] [ænd; ənd][bɜːrd][ɪn][ðə; ði] [triːz] - [griːn] [leɪnz]

Sharp	eyes	of	beast	and	bird	in	the	trees	'	green	lanes
锋利的	眼睛	的	兽	和	鸟	在	这	树木	-	绿色的	车道

树荫下，野兽和飞鸟的锐利目光

[gliːmd] [aʊt] [laɪk][stɑːrz] [ə'bʌv] [ə; eɪ]['derəlɪkt] [ʃɪp] . -

Gleamed	out	like	stars	above	a	derelict	ship	.	81
闪闪发光	出去	喜欢	明星	多于	一个	废弃的	船	.	-

如同繁星点点，闪耀在一艘废弃的船上。81

- [oʊld] ['fɑːðər] [taɪm] — [taɪm] — [taɪm] ! -

'	Old	Father	Time	—	Time	—	Time	!	'
-	老的	父亲	时间	—	时间	—	时间	!	-

"老时间啊——时间——时间！"

[dʒɪəd] ['twɪtərɪŋ] [θroʊt] .

jeered	twittering	throat	.
嘲笑	推特	喉	.

喉咙里发出嘲笑声。

[ə; eɪ]['skwɜːrəl] ['keɪpəd] [ɑːn][ðə; ði] ['liːdɚz] [rʌmp] ,

A	squirrel	capered	on	the	leader's	rump	,
一个	松鼠	跳跃	在	这	领导人的	臀部	,

一只松鼠在领头羊的臀部上蹦蹦跳跳，

['slɪðərd] [ə; eɪ] ['wiːzl] , [piəd] [ə; eɪ] [stoʊt] ,

Slithered	a	weasel	,	peered	a	thieflike	stoat	,
滑行	一个	黄鼠狼	,	窥视	一个	像小偷一样	鼬	,

一只黄鼠狼溜了过来，一只狡猾的白鼬窥视着，

[ɪn]['sændi] ['wɔrən] [biːt] [ɑːn][ðə; ði] [koʊniːz] [θʌmp] .

In	sandy	warren	beat	on	the	coney's	thump	.
在	沙	沃伦	打	在	这	康尼岛	扑通	.

在沙质洞穴里，敲击着兔耳袋鼠的重击声。

[mjuːt][æz; əz][ə; eɪ] ['mæmit] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] [seɪt]

Mute	as	a	mammet	in	his	saddle	sate
沉默的	作为	一个	乳房	在	他的	鞍	沙特

像马鞍上的哑巴一样沉默不语

[ðə; ði] [hʌntʃt] [poʊ'stɪljən] , [klæd][ɪn]['mægpaɪ][trɪm] ;

The	hunched	Postilion	,	clad	in	magpie	trim	;
这	弓着背	邮递员	,	覆膜	在	鹊	修剪	;

佝偻着背的邮差，身着喜鹊花纹的服装;

[bʌzd] [ðə; ði] [braɪt] [flaɪz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['herləs] [peɪt] ;

Buzzed	the	bright	flies	around	his	hairless	pate	;
嗡嗡作响	这	明亮的	苍蝇	大约	他的	无毛	肉酱	;

明亮的苍蝇在他光秃秃的头顶上嗡嗡乱飞;

['jæfl] [ænd; ənd][dʒeɪ] [skwɔ:kt] ['mɑ:kəri] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Yaffle	and	jay	squawked	mockery	at	him	.
华夫饼	和	杰伊	尖叫	嘲讽	在	他	.

Yaffle 和 jay 对他发出嘲笑的叫声。

[jet] ['mɑ:rvələs] [pi:s] [ænd; ənd]['æməti] [bri:ðd] [ðer; ðər] .

Yet	marvellous	peace	and	amity	breathed	there	.
然而	奇妙	和平	和	和睦	呼吸	那里	.

然而，那里却洋溢着美好的和平与友善。

['træŋkwɪl][ðə; ði] ['læbəˌrɪnθs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌndaʊn] [wʊd] .

Tranquil	the	labyrinths	of	this	sundown	wood	.
宁静	这	迷宫	的	这	日落	木头	.

夕阳西下，这片树林宛如迷宫般宁静。

[ɪts] [tʃɑ:k] , [blu:md] [ðə; ði]['braɪər] - [roʊz] [fer] ;

Musking	its	chaces	,	bloomed	the	brier	-	rose	fair	;
麝香	它是	追逐	,	盛开	这	荆棘	-	玫瑰	公平的	;

追逐着，盛开着野玫瑰；

['spelbaʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [træns] [ðə; ði][paɪn] - [tri:z] [stʊd] .

Spellbound	as	if	in	trance	the	pine	-	trees	stood	.
着迷	作为	如果	在	发呆	这	松树	-	树木	站立	.

松树仿佛着了魔似的，静静地伫立着。

[θru:] [mɔ:s] , [ænd; ənd] ['pebld] [rʌt] , [ðə; ði] [wi:lz] [ra:spt] [ɑ:n] ;

Through	moss	,	and	pebbled	rut	,	the	wheels	rasped	on	;
通过	苔藓	,	和	鹅卵石	发情	,	这	车轮	粗糙的	在	;

车轮碾过长满青苔的鹅卵石车辙，发出刺耳的摩擦声；

[ðæt] ['eɪnʃənt] [draʊzɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][bɑ:ks] .

That	Ancient	drowsing	on	his	box	.
那	古老的	困倦	在	他的	盒子	.

那个老人趴在箱子上打盹。

[ænd; ənd] [stɪl]

And	still
和	仍然

而且仍然

[ðə; ði] ['brækən] [træk] [wɪð; wɪθ] ['gleɪzɪŋ] ['sʌnbi:mz] [ʃoʊn] ;

The	bracken	track	with	glazing	sunbeams	shone	;
这	蕨类植物	追踪	和	玻璃	阳光	闪耀	;

阳光透过蕨类植物的小径洒下斑驳的光影；

['leɪbərd] [ðə; ði]['hɔ:rsɪz] , ['streɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɪl] . . . .

Laboured	the	horses	,	straining	at	the	hill	.	.	.	.
辛勤劳作	这	马匹	,	紧张	在	这	爬坡道	.	.	.	.

马匹奋力向前，在山坡上奋力奔跑……

[bʌt; bət] [naʊ] — [ə; eɪ]['vɜ:rdʒərrəs] [haɪt] [wɪð; wɪθ] [i:v] - [ʃeɪd] [swi:t] ;

But	now	—	a	verdurous	height	with	eve	-	shade	sweet	;
但	现在	—	一个	翠绿的	高度	和	前夕	-	阴影	甜的	;

但现在——绿树成荫，凉爽宜人；

[fɑ:r] , [fɑ:r][tu:; tə] [west] [ðə; ði] [dɪ'lektəb(ə)l] ['maʊntnz] [gləud] .

Far	,	far	to	West	the	Delectable	Mountains	glowed	.
远的	,	远的	到	西方	这	美味的	山脉	发光	.

遥远的西方，迷人的山脉闪耀着光芒。

[ə'bʌv] , ['naɪts] ['kænəpi] ; [æt; ət][ðə; ði]['hɔ:rsɪz] - [fi:t]

Above	,	Night's	canopy	;	at	the	horses	'	feet
多于	,	夜晚	树冠	;	在	这	马匹	-	脚

上方是夜幕的华盖；下方是马蹄。

[ə; eɪ] [siː] - [laɪk] ['hʌnid] [weɪst] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [floʊd] . -

A	sea	-	like	honied	waste	of	flowers	flowed	.	82
一个	海	-	喜欢	蜂蜜	浪费	的	花朵	流动	.	-

一片如海洋般蜜色的花海倾泻而下。82

[ðer; ðər] [fel] [ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] ['ʌtər] ['kwaɪət] .

There	fell	a	pause	of	utter	quiet	.
那里	跌倒	一个	暂停	的	说出	安静的	.

一阵彻底的寂静降临。

[ænd; ənd] —

And	—
和	—

和-

[aʊt] [frʌm; frəm][wʌn] ['mɜːrki] ['wɪndoʊ] [glɑːnst] [æn; ən] [aɪ] ,

Out	from	one	murky	window	glanced	an	eye	,
出去	从	一	浑浊的	窗户	瞥了一眼	一个	眼睛	,

从一扇昏暗的窗户里瞥见了一只眼睛，

[stoʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [liːn] , ['groʊpɪŋ][hænd] ,

Stole	from	the	other	a	lean	,	groping	hand	,
偷窃	从	这	其他	一个	倾斜	,	摸索	手	,

从对方身上偷走了一只瘦弱的、摸索的手，

[ðə; ði] [pædɪd] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

The	padded	door	swung	open	with	a	sigh	.
这	带衬垫	门	摇摆	打开	和	一个	叹	.

软垫门轻轻一推，发出了一声叹息。

[ænd; ənd] — ['eksiʌnt]['ɑːmniːz] !

And	—	Exeunt	Omnes	!
和	—	退场	所有人	!

然后——全体退场!

[nʌn] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [fer] —

None	to	ask	the	fare	—
没有任何	到	问	这	票价	—

没人问车费——

[ə; eɪ] ['mɪriəd] ['hjuːmən] [ɑːdz] [ɪn][ə; eɪ][læst] [rɪ'liːs]

A	myriad	human	Odds	in	a	last	release
一个	无数	人类	赔率	在	一个	最后的	发布

最后一次发布中无数的人类概率

[liːp] [aʊt] [ɪn'kɑːntɪnənt] , [snʌf] [ðə; ði] [ɪn'senst] [er] ;

Leap	out	incontinent	,	snuff	the	incensed	air	;
飞跃	出去	失禁	,	鼻烟	这	愤怒	空气	;

失禁地跳了出去，扼杀了愤怒的空气;

[ə; eɪ] ['mɪriəd] [pɑːrtʃt] - [ʌp] ['vɔɪsɪz] ['wɪspər] , - [piːs] . -

A	myriad	parched	-	up	voices	whisper	,	'	Peace	.	'
一个	无数	干渴	-	向上	声音	耳语	,	-	和平	.	-

无数干渴的声音低语道："和平。"

[ɑːn] , [ɑːn] , [ænd; ənd][ɑːn] — [ə; eɪ] [striːm] , [ə; eɪ] [flʌd] , [ðeɪ] [floʊ] .

On	,	on	,	and	on	—	a	stream	,	a	flood	,	they	flow	.
在	,	在	,	和	在	—	一个	溪流	,	一个	洪水	,	他们	流动	.

一流一流，滔天奔涌——溪流，洪水，它们不停地流淌。

[oʊ] ['wʌndrəs] [veɪl] [ʌv; əv]['dʒɑːkənd] [bʌdz] [ænd; ənd] ['belz] !

O	wondrous	vale	of	jocund	buds	and	bells	!
哦	奇妙的	谷	的	欢乐	花蕾	和	铃铛	!

啊，充满欢乐花蕾和铃铛的奇妙山谷!

[laɪk] ['vænɪʃɪŋ] [smoʊk] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] ['li:dʒənz] [gloʊ] ,
Like vanishing smoke the rainbow legions glow ,
喜欢 消失 抽烟 这 彩虹 军团 辉光 ,

彩虹军团如同消散的烟雾般闪耀，

[jet] [stɪl] [ðə; ði] [en'rævɪʃ] ['kɑ:nkɔ:rs] [swi:ps] [ænd; ənd] [swelz] .
Yet still the enravished concourse sweeps and swells .
然而 仍然 这 陶醉的 大厅 扫荡 和 涌浪 .

然而，熙熙攘攘的人群依然络绎不绝。

[ɔ:l] ['dʒɜ:rniɪŋ] [dʌn] .
All journeying done .
全部 旅程 完毕 .

旅程结束。

[rest] [naʊ] [frʌm; frəm] [læʃ] [ænd; ənd][spɜ:r] —
Rest now from lash and spur —
休息 现在 从 睫毛 和 刺 —

现在停止鞭笞和鞭策——

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['wi:pɪŋ] , ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['elboʊ] — - [twʊd] [si:m]
Laughing and weeping , shoulder and elbow — ' twould seem
笑 和 哭泣 , 肩膀 和 弯头 — - 特沃德 似乎

欢笑与哭泣，肩并肩，肘挽肘——这似乎

[ðæt] [koʊtʃ] [kə'peɪʃəs] [ɔ:l] [ɪn'fɪnəti] [wɜ:r; wər] ,
That Coach capacious all Infinity were ,
那 教练 宽敞 全部 无穷大 是 ,

那位教练拥有无限的容量，

[ænd; ənd] [ði:z] [ðə; ði] ['fæbjələs] ['fɪgm(ə)nt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] . -
And these the fabulous figments of a dream . 83
和 这些 这 太棒了 虚构 的 一个 梦 . -

而这些都是梦境中奇妙的虚构。83

[mæd][fɔ:r; fər] [ɪ'skeɪp] ; ['frenzid] [i:tʃ] ['breθləs] [moʊt] ,
Mad for escape ; frenzied each breathless mote ,
疯狂的 为了 逃脱 ; 丧心病狂 每个 喘不过气 尘埃 ,

渴望逃离；每一个喘息的微粒都疯狂地挣扎着，

[lest] [raʊz] [ðə; ði][oʊld] ['enəmi] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [deθ] - [stɪl] [swu:n] ,
Lest rouse the Old Enemy from his death - still swoon ,
免得 唤醒 这 老的 敌人 从 他的 死亡 - 仍然 昏厥 ,

免得惊醒那死敌，他已然昏厥。

[lest] [kræk] [ðæt] [wɪp] [ə'gen] — [ðeɪ] [flai] , [ðeɪ] [floʊt] ,
Lest crack that whip again — they fly , they float ,
免得 裂缝 那 鞭 再次 — 他们 飞 , 他们 漂浮 ,

免得再挥动那鞭子——它们会飞，会飘，

['skæmpər] , [bri:ð] — - ['pærədaɪs] ! -
Scamper , breathe — ' Paradise ! '
疾走 , 呼吸 — - 天堂 ! -

奔跑，呼吸——"天堂！"

[əb'skɑ:nd] , [ɑ:r; ər] [gɔ:n] . . . . -
abscond , are gone 84
潜逃 , 是 已消失 . . . . -

潜逃，已经离开.....84

[æn; ən] ['epɪtæf]
AN EPITAPH
一个 墓志铭

墓志铭

[læst] , [stoʊn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [jet] ;
LAST , Stone , a little yet ;
最后的 , 石头 , 一个 小的 然而 ;

最后，石头，还有一点点；

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [dʌst] [fər'get] .
And then this dust forget .
和 然后 这 灰尘 忘记 .

然后，尘埃便遗忘了。

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [fer] [roʊz] , [bluːm] [ɑːn] .
But thou , fair Rose , bloom on .
但 你 , 公平的 玫瑰 , 盛开 在 .

但是，美丽的玫瑰啊，请继续绽放吧。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [huː] [ɪz] [gɔːn]
For she who is gone
为了 她 WHO 是 已消失

致那逝去的她

[wʌz; wəz] ['lʌvli] [tuː] ; [nɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [griːv] [tuː; tə][biː; bi]
Was lovely too ; nor would she grieve to be
曾是 迷人的 也 ; 也不 会 她 悲伤 到 是

她也很可爱；她也不会为成为……而悲伤。

['ʃerɪŋ] [ɪn]['sɑːlətuːd][hɜːr; hər] [driːmz] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .
Sharing in solitude her dreams with thee .
分享 在 孤独 她 梦境 和 你 .

她与你分享着她独自一人的梦境。

[-] [noʊts]
TRANSCRIBER'S NOTES
转录员的 笔记

转录员笔记

['saɪləntli] [kə'rektɪd] ['sɪmp(ə)l] ['spelɪŋ] , ['græmər] , [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] .
Silently corrected simple spelling , grammar , and typographical errors .
默默 已更正 简单的 拼写 , 语法 , 和 印刷 错误 .

默默地改正了简单的拼写、语法和排版错误。

[ri'teind] [əˌnækrə'nɪstɪk] [ænd; ənd][nɑːn] - ['stændərd] ['spɛlɪŋz] [æz; əz] ['prɪntɪd] .
Retained anachronistic and non - standard spellings as printed .
保留 不合时宜的 和 非 - 标准 拼写 作为 打印 .

保留了印刷体中不合时宜和非标准的拼写。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神